**Рихард Штраус**

**Arabella – Арабелла**

Лирическая музыкальная комедия в трёх действиях

**Ор. 79 (1929-1932)**

Либретто Гуго фон Гофмансталя

Подстрочный перевод на русский, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Полный текст либретто на немецком языке доступен по ссылкам:

<http://www.opera-guide.ch/opera.php?id=358&uilang=de>

<https://fr.scribd.com/document/346667436/Strauss-Arabella-Libretto>

<https://testament.co.uk/media/attachment/file/s/t/strauss_arabella_libretto.pdf>

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

**Граф Вальднер** бас

**Аделаида**, его жена меццо-сопрано

их дочери:

**Арабелла** сопрано

**Зденка** сопрано

**Мандрика**, богатый дворянин баритон

**Маттео**, офицер тенор

поклонники Арабеллы:

**Граф Элемер** тенор

**Граф Доминик** баритон

**Граф Ламорал** бас

**Фиакр-Милли** сопрано

Гадалка, портье, слуги Мандрики, врач, компаньонка, кучер, официанты, игроки в карты,

жильцы гостиницы, гости на балу.

|  |  |
| --- | --- |
| **ERSTER AUFZUG**  (*Salon in einem Wiener Stadthotel. Flügeltür in der Mitte. Rechts vorne ein Fenster, weiter rückwärts eine Tür. Links gleichfalls eine Tür. Der Salon ist reich und neu möbliert im Geschmack der 1860er Jahre.*  *Adelaide mit der Kartenaufschlägerin an einem Tisch links. Zdenka in Knabenkleidern, rechts, beschäftigt auf einem andern Tischchen Papiere zu ordnen*)  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Die Karten fallen besser als das letzte Mal.  **ADELAIDE**  Das gebe Gott!  (*Es klopft*)  Nur keine Störung jetzt!  **ZDENKA**  (*läuft an die Mitteltür. Man gibt ihr von draussen etwas herein*)  Mein Vater ist nicht hier, die Mutter hat Migräne!  Kommen Sie später. - Es ist wieder eine Rechnung!  **ADELAIDE**  (*abwinkend*)  Jetzt nicht! leg sie dorthin!  **ZDENKA**  Es liegen schon so viele da.  **ADELAIDE**  Still, still! - Wie liegen unsre Karten?  Die Sorge und die Ungeduld verzehren mich!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  (*über die Karten gebeugt*)  Beruhigen Sie sich.  Die Erbschaft rückt schon näher - nur langsam!  **ADELAIDE**  (*mit gerungenen Händen*)  Nein, wir können nicht mehr warten!  Es - gibt nur eine Hoffnung  die baldige Vermählung meiner Arabella!  Was sagen Ihre Karten, liebste Frau!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Sie zeigen alles wie in einem Spiegel:  Den Vater seh ich, Ihren Herrn Gemahl -  o weh, die Sorge steht ihm nah –  ganz finster ist's um ihn.  Er kämpft, er spielt - o weh,  und er verspielt schon wieder die grosse Summe.  **ADELAIDE**  Heilige Mutter Gottes!  Komm mir zu Hilfe durch mein schönes Kind!  Um Gottes Willen, die Verlobung - ist sie nah?  Unser Credit ist sehr im Wanken, liebste Frau!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  (*betrachtet lange die Karten*)  Da steht der Officier.  **ADELAIDE**  Ein Officier? o weh!  **ZDENKA**  (*vor sich*)  Matteo!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Nein! der ist der Eigentliche nicht!  **ADELAIDE**  Das will ich hoffen!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Von dort herüber kommt der fremde Herr,  der Bräutigam.  **ADELAIDE**  Die Brosche mit Smaragden ist Ihr Eigentum  wenn Ihre Prophezeiung Wahrheit wird,  in dieser Woche!  **KARTENAUFSCHLAGERIN**  (*langsam, wie das Schicksalsbuch ent*ziffernd)  Er kommt von weiter her. Ein Brief hat ihn gerufen.  **ADELAIDE**  Von weiter her?  Es ist Graf Elemer, kein Zweifel!  KARTENAUFSCHLÄGERIN  Ich sehe einen grossen Wald: dort kommt er her.  **ADELAIDE**  Das ist er! Elemer! o wie Sie ihn beschreiben!  Herrlich! - Doch warum zögert er?  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Die Zögerung kommt von ihr.  **ADELAIDE**  (*jubelnd*)  Sie sehen durch die Menschen wie durch Glas!  Das ist ihr namenloser Stolz.  O Gott, erweiche ihren Stolz!  Er ist so gross wie ihre Schönheit.  (*Es klopft. Zdenka eilt an die Tür*)  **ZDENKA**  Nein, jetzt ist es ganz unmöglich!  (*Sie empfängt wieder eine Rechnung, die sie hinlegt*)  **ADELAIDE**  Was meinen Sie? was runzeln Sie die Stirn?  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  (*über die Karten sinnend*)  Es drängt sich wer hinein  zwischen die schöne Tochter  und den reichen Herrn!  **ADELAIDE**  Heilige Mutter Gottes, lass es nicht geschehen!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  (über die Karten gebeugt)  Wie? haben Euer Gnaden eine zweite Tochter?  Das war mir nicht bekannt.  Oh, das wird eine ernstliche Gefahr!  **ADELAIDE**  (*leise*)  Leise! Sie rühren hier an ein Familiengeheimnis!  (Zdenka rechts, horcht herüber)  KARTENAUFSCHLÄGERIN  Wo kommt das zweite Mädchen da auf einmal her?  Sie bringt das Unheil über ihre Schwester!  **ADELAIDE**  Um Himmelswillen, leise!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  (*über den Karten*)  Halten Sie die Schwestern auseinander!  Sonst geht noch alles fehl!  **ADELAIDE**  (*dicht bei ihr*)  Was ist es, das Sie sehen?  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Ich sehe einen grossen Streit - Entzweiung  Der Bräutigam will fort!  Es fallen fürchterliche Worte!  fremde Leute hören zu!  **ADELAIDE**  Du grosser Gott im Himmel!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Alles Übel kommt  von der kleinen Blonden und dem Officier.  **ADELAIDE**  (*kniet neben dem Tisch nieder*)  Ihr Engelscharen droben,  hört das Flehen einer Mutter in ihrer Herzensangst!  **ZDENKA**  (*ängstlich*)  Mama!  **ADELAIDE**  Zdenka! bleib still und kümmre dich um nichts  was hier geschieht!  Auf, leise;  (auf Zdenka deutend)  Leise! sie ist es!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Dort der junge Herr?  **ADELAIDE**  Sie ist ein Mädchen.  Weil sie wild war wie ein Bub  hat man sie weiterhin als Buben laufen lassen.  Wir sind nicht reich genug, in dieser Stadt  zwei Mädchen standeswürdig auszuführen. -  Allein sie liebt die ältre Schwester über alle Massen  wie könnte sie ihr Böses tun?  KARTENAUFSCHLÄGERIN  Die Karten lügen nicht.  Da steht der Officier. Da steht das blonde Mädchen.  Gezogne Säbel seh ich,  und der Bräutigam zieht sich zurück.  Die Karten warnen Sie!  **ADELAIDE**  (*steht auf*)  Sie sind mein guter Engel!  Hier in mein Zimmer!  Sie versuchen es noch einmal!  **KARTENAUFSCHLÄGERIN**  Die Karten nehmen nichts zurück.  **ADELAIDE**  Schnell, schnell! Ich fleh Sie an.  (*Zieht sie ins Nebenzimmer rechts*) | **ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ**  (*Салон в венском городском отеле. В середине вращающаяся дверь. Справа окно, подальше от двери. Ещё одна дверь слева. Салон богато обставлен по вкусам 1860-х годов.*  *Аделаида с карточной гадалкой за столом слева. Зденка в мальчишеской одежде справа, она занята оформлением счетов на другом столе*)  **ГАДАЛКА**  Карты ложатся лучше, чем в прошлый раз.  **АДЕЛАИДА**  Дай Бог!  (*Стук в дверь*)  Лишь бы теперь обошлось без неприятностей!  **ЗДЕНКА**  (*подбегает к средней двери. Человек снаружи ей что-то передаёт*)  Отца нет, у мамы мигрень.  Зайдите попозже! – Опять счёт!  **АДЕЛАИДА**  (*махая рукой*)  Не сейчас! Пусть там полежит.  **ЗДЕНКА**  Тут уже много таких.  **ADELAIDE**  Тише, тише. Как наши карты ложатся?  Беспокойство и нетерпение терзают меня.  **ГАДАЛКА**  (*склонившись над картами*)  Успокойтесь.  Наследство приближается, только медленно.  **АДЕЛАИДА**  (*ломая руки*)  Нет, мы больше не можем ждать!  Остаётся лишь одна надежда:  скорейший брак моей Арабеллы!  Что скажут Ваши карты, дорогая Фрау!  **ГАДАЛКА**  Они всё показывают, словно в зеркале.  Отца вижу я – Вашего супруга,  о горе, он в волнении,  вокруг него сплошная тьма.  Он борется... играет, и – о горe!  Он снова проиграл большую сумму.  **АДЕЛАИДА**  Матерь Божья!  Приди ко мне на помощь через моё дорогое дитя!  О Боже, помолвка, она близка?  Средства наши весьма скудны, дорогая Фрау.  **ГАДАЛКА**  (*долго смотря на карты*)  Там офицер...  **АДЕЛАИДА**  Офицер? О, горе!  **ЗДЕНKA**  (*про себя*)  Маттео!  **ГАДАЛКА**  Нет! Не правильно!  **АДЕЛАИДА**  Надеюсь, что так!  **ГАДАЛКА**  Вот незнакомый господин,  жених.  **АДЕЛАИДА**  Моя изумрудная брошка станет Вашей,  если Ваше гадание сбудется  на этой неделе!  **ГАДАЛКА**  (*медленно, будто читая книгу судьбы*)  Едет он издалека. Письмо призвало его.  **АДЕЛАИДА**  Издалека?  Это граф Элемер, несомненно!  **ГАДАЛКА**  Я вижу огромный лес: вот он откуда.  **АДЕЛАИДА**  Да, это он! Элемер! О, как Вы его описали!  Великолепно! Но отчего ж он колеблется?  **ГАДАЛКА**  Помеха из-за неё.  **АДЕЛАИДА**  (*ликуя*)  Люди для Вас столь же прозрачны, как стекло!  Ах, эта их непомерная гордыня!  О, Боже, умерь же их гордость!  Она столь же велика, как и их красота!  (*Стучат. Зденка подбегает к дверям*)  **ЗДЕНКА**  Нет, это уже совершенно невозможно!  (*Она кладёт новый счёт рядом с другими*)  **АДЕЛАИДА**  А что теперь? Отчего хмурите лоб?  **ГАДАЛКА**  (*раздумывая над картами*)  Кто-то там вклинивается  между красавицей дочерью Вашей,  и богатым господином!  **АДЕЛАИДА**  Богоматерь святая, не допускайте этого!!  **ГАДАЛКА**  (*над картами*)  Как? У Вашей милости есть ещё одна дочь?  Я этого не знала.  Oх! Это может быть серьёзной угрозой!  **АДЕЛАИДА**  (*тихо*)  Тише! Это семейная тайна!  (*Зденка подвигается правее, чтоб лучше слышать*)  **ГАДАЛКА**  Откуда взялась вторая девушка?  Она беду несёт своей сестре!  **АДЕЛАИДА**  Ради Бога, тише!  **ГАДАЛКА**  (*над картами*)  Держите сестёр подальше друг от друга.  Иначе всё разваливается!  **АДЕЛАИДА**  (*на ухо гадалке*)  Что такое, что Вы видите?  **ГАДАЛКА**  Вижу большой скандал. Раздор!  Жених хочет уйти.  Произносятся страшные слова!  Чужие люди слышат их!  **АДЕЛАИДА**  О, Боже великий, небесный!  **ГАДАЛКА**  Вся угроза исходит  от маленькой блондинки и офицера.  **АДЕЛАИДА**  (*опускаясь на колени перед столом*)  О, сонмы Ангелов небесных –  услышьте мольбы матери в её сердечной боли!  **ЗДЕНКА**  (*встревоженно*)  Мама!  **АДЕЛАИДА**  Зденка! Сиди тихо и не обращай внимания на то,  что тут происходит.  Ах, тише!  (*указывая на Зденку*)  Не так громко… Это она.  **ГАДАЛКА**  А тот молодой человек?  **ADELAIDE**  Это девица.  Она была такой же буйной, как мальчишка,  потому мы и выставляем её за мальчишку.  Не столь мы богаты, чтоб в городе этом  обеспечить двум девушкам достойное приданое.  Но старшую сестру любит она в полной мере,  как же она может причинить ей зло?  **ГАДАЛКА**  Но карты не лгут.  Вот офицер, а вот светловолосая девушка.  Сверкание сабли я вижу,  и уходит жених.  Карты предупреждают Вас!.  **АДЕЛАИДА**  (*вставая*)  Вы – мой добрый ангел!.  Оставим комнату эту!  Продолжим в другой!  **ГАДАЛКА**  Карты никогда ничего не берут назад.  **АДЕЛАИДА**  Скорей, скорей! Умоляю Вас.  (*Уводит её в соседнюю комнату справа*) |
| **ZDENKA**  (*nimmt die Rechnungen zur Hand, die sich angehäuft haben, sieht hinein*)  Sie wollen alle Geld!  Sie drohn mit den Gerichten!  Was? davon weiss ja ich gar nichts:  sie schreiben: sie haben schon gehört  dass wir verreisen wollen!  Oh! dann ist alles aus!  Dann seh ich ihn nie mehr!  (*Sie läuft in ihrer Angst an die Tür links und horcht*)  Sie sagt: der Arabella droht etwas -  von einem Officier.  Er darf nicht mehr ins Haus,  sagt die Mama,  sie wird compromittiert von ihm.  Nicht mehr ins Haus?  O Gott - dann bringt er sich ja um -  und alle wissen drum: es ist wegen ihr -  und sie - dann endlich weiss sie,  wie er sie geliebt hat  (*Geht weg von der Tür*)  Mein Gott, lass das nicht zu, dass wir verreisen müssen!  Lass den Papa gewinnen!  Lass in Goerz die Tante sterben!  Mach dass die Bella den Matteo über alles liebt  und dass er glücklich wird,  und dass wir nicht mehr arm sind!  Aufopfern will ich mich dafür - mein Leben lang  in Bubenkleidern laufen  und Verzicht auf alles tun!  (*Es klopft. Sie geht an die Mitteltür. Indem wird die Tür von aussen vorsichtig aufgemacht und Matteo tritt ein, in Jägeruniform, die Kappe in der Hand, aber ohne Säbel*)  **ZDENKA**  (*erblasst*)  Matteo!  **MATTEO**  Zdenko! du! Bist du allein?  **ZDENKA**  (*leise, ängstlich*)  Da drin ist die Mama.  **MATTE0**  Und Arabella?  **ZDENKA**  Sie ist spazieren auf dem Ring mit der Begleiterin.  **MATTEO**  (*einen Schritt näher*)  Und nichts für mich? Kein Wort? kein Brief?  (*Zdenka schüttelt traurig den Kopf*)  Und gestern abend?  **ZDENKA**  War sie in der Oper mit der Mama.  **MATTEO**  (*eifersüchtig*)  Mit der Mama allein?  **ZDENKA**  (*zögernd*)  Ich glaub mit der Mama und den drei Grafen.  **MATTEO**  Und nachmittag?  **ZDENKA**  (*zögernd, ängstlich*)  Sie kommen mit Schlitten und holen sie ab -  ich soll auch mit: ein Chaperon muss doch dabei sein.  **MATTEO**  (*tief getroffen*)  Dahin ist es gekommen zwischen mir und ihr!  Hätt ich nicht dich,  ich wüsste nicht einmal mehr was sie tut!  Sie hat nichts mehr für mich als hie  und da einen halb finstern halb zerstreuten Blick!  **ZDENKA**  Und doch hat sie dich lieb!  Glaub mir! Ich weiss es, ich!  **MATTEO**  (*aufleuchtend*)  Zdenko, mein einziger Freund!  du weisst's? Sie hat es dir gestanden?  **ZDENKA**  Du weisst: sie ist verschlossen wie das Grab,  mit Worten sagt sie's nicht.  Ich weiss es halt –  und hat sie dir nicht vor drei Tagen  den Brief geschrieben, über den du selig warst?  **MATTEO**  O dreimal selig –  wie vom Himmel war der Brief!  Dann aber geht sie wieder kalt  und fremd an mir vorbei!  Wie soll ich das begreifen – und ertragen,  Zdenko – wie?  **ZDENKA**  (*leise, wichtig*)  So ist ein Mädel.  Geben will ein Mädel mehr und mehr -  nur zeigen will sie nichts.  Sie schämt sich halt so furchtbar.  **MATTEO**  Wie du das weisst, du lieber Bub!  So weisst du auch -  (*er fasst Zdenka am Arm, sie macht sich sogleich los*)  - was das für Stunden sind und was da für Gedanken Herrschaft haben über mich wenn sie so durch mich durchschaut wie durch leere Luft -  und du mir nicht ein Zeichen bringst  von dem ich wieder hoffen kann und leben!  **ZDENKA**  (*hastig*)  Gewiss.  Ich bring dir wieder einen solchen Brief  heut oder morgen!  **MATTEO**  (*drängend*)  Heute noch! Du bist mein einziger Freund!  Gib mir dein Manneswort –  auf dich verlass ich mich!  Und wenn ich mich  auf dich nicht mehr verlassen könnte,  dann käme etwas andres!  **ZDENKA**  (*angstvoll*)  Was? was käme dann, Matteo?  **MATTEO**  (*sehr finster*)  Dann stünd ich morgen beim Rapport  und bäte um Versetzung nach Galizien.  Und wenn mir das nichts hilft  und ich auch dort die Arabella nicht vergessen kann -  dann gibts halt einen Ausweg: den Revolver.  **ZDENKA**  Mein Gott im Himmel!  **MATTEO**  Denk daran, wie du mir hilfst!  (*Er eilt weg*)  **ZDENKA**  (*fast sinnlos vor Aufregung und Angst zwischen so vielen Gefahren und Schwierigkeiten*)  Ihm helfen - o mein Gott!  Und mir, wer hilft denn mir!  Die Wörter hätt ich wohl in mir  für hundert solche Briefe –  und auch die Schrift die treff' ich ja im Schlaf -  was aber hilft ihm denn der Brief,  wenn ich für sie  die zärtlichen verliebten Wörter schreibe!  Die Wörter muss ich finden  die ins Herz ihr gehn  dass sie erkennt den Einzigen  der es verdient von ihr geliebt zu sein -  Das ist das Schwerere  und wenn 's mir nicht gelingt - hab ich verspielt. | **ЗДЕНКА**  (*Собирая накопившиеся счета, и просматиривая их*)  Все хотят денег!  Все грозят судом!  Что? Я ничего не знаю об этом:  Пишут, что ходят слухи,  будто мы намерены уехать.  Ох, тогда всему конец!  Тогда я уже не увижу его!  (*В страхе, она подбегает к двери и прислушивается*)  Говорят, что Арабелле что-то грозит  со стороны офицера.  Он не должен больше появляться у нас,  говорит мама,  поскольку это компрометирует её.  Не бывать больше в доме?  О Боже, тогда он убьёт себя,  и все поймут, что из-за неё,  и она, тогда, наконец, узнает,  как он любил её.  (*Отходит от двери*)  Боже мой, не допускай нашего отъезда!  Пусть папа выиграет!  Пусть тётя в Герце умрёт!  Сделай так, чтоб Белла страстно полюбила Маттео,  и чтоб он стал счастлив,  и чтоб мы больше не нищенствовали.  Я готова пожертвовать ради этого жизнью своею,  разгуливать в мальчишечьем одеянии,  и от всего отказаться!  (*Снова стук. Она подходит к средней двери. Мягко открывает наружную дверь, и впускает Маттео, одетого в форму охотника, с шапкой в руке, но без сабли*)  **ЗДЕНКА**  (*побледнев*)  Маттео!  **МАТТЕО**  Зденко! Ты! Ты один?  **ЗДЕНКА**  (*тихо, испуганно*)  Там мама.  **МАТТЕО**  А Арабелла?  **ЗДЕНКА**  Гуляет по кольцу со знакомой.  **МАТТЕО**  (*приближаясь на шаг*)  И ничего для меня? Ни слова? Ни записки?  (*Зденка печально трясёт го*ловой)  А вчера вечером?  **ЗДЕНКА**  Она была в Опере с мамой.  **МАТТЕО**  (*ревниво*)  С мамой одной?  **ЗДЕНКА**  (*сердясь*)  Думаю, с мамой и тремя графами.  **МАТТЕО**  А позавчера?  **ЗДЕНКА**  (*растроенно и испуганно*)  Они приехали на санях, и забрали её.  Я тоже поехал вместе с ними.  **МАТТЕО**  (*глубоко огорчённый*)  Вот что происходит между мною и ею!  Если бы у меня не было тебя,  Я даже не знал бы, что она делает!  И всё, чем она меня удостаивает время от времени, это хмурый и отсутствующий взгляд!  **ЗДЕНКА**  И всё же она тебя любит!  Поверь мне! Я это знаю! Да!  **МАТТЕО**  (*просветлённо*)  Зденко, ты мой единственный друг!  Ты уверен? Она говорила тебе?  **ЗДЕНКА**  Знаешь, она молчит как могила,  не говрит ни слова.  Я знаю –  разве три дня назад она не написала тебе письмо,  которое тебе принесло блаженство?  **МАТТЕО**  О, трёхкратное блаженство,  будто с неба слетело письмо!  Но потом она вдруг снова остыла,  и проходила мимо меня будто чужая!  Как я должен понимать это, и воспринимать,  Зденко, как?  **ЗДЕНКА**  (*тихо, по секрету*)  Таковы девицы!  Даёшь им всё больше и больше,  а они и виду не подают.  Они так ужасно робеют.  **МАТТЕО**  Откуда узнал ты всё это, милый малыш!  Откуда всё это проведал?  (*Он берёт Зденку под руку, она теряется*)  Какие часы, думы какие могут возникать у меня, если смотрит она на меня,  как сквозь пустой воздух,  и ты не приносишь мне знака,  на что мне надеяться, и как снова жить!  **ЗДЕНКА**  (*поспешно*)  Будь уверен.  Принесу я тебе ещё такое письмо  не сегодня, так завтра.  **МАТТЕО**  (*настоятельно*)  Прямо сегодня! Ты мой единственный друг!  Дай мне слово мужское,  лишь на тебя вся надежда моя!  И если не на тебя  я могу положиться,  тогда на кого-же ещё!  **ЗДЕНКА**  (*испуганно*)  Что? Что же тогда, Маттео?  **МАТТЕО**  (*очень мрачно*)  Тогда утром подаю я рапорт  и прошу перевести меня в Галицию.  А если и это не поможет  и я не смогу забыть Арабеллу и там –  остаётся единственный выход: револьвер.  **ЗДЕНКА**  Господи Боже небесный!  **МАТТЕО**  Имей это ввиду, когда мне помогаешь!  (*поспешно уходит*)  **ЗДЕНКА**  (*с почти неосознанной тревогой и страхом перед столькими опасностями и трудностями*)  Ему помочь – о, Боже мой!  А мне, кто же поможет мне?  У меня достаточно слов  на сто таких писем -  как и на письмо, что пишу я ему во сне.  Но чем ему поможет письмо,  в котором за неё  пишу я нежные слова любви!  Слова предстоит мне найти,  что тронут сердце её,  чтоб она признала его единственным,  заслуживающим её любви.  Это тяжело,  и если мне не удастся, я потеряю его. |
| **ARABELLA**  (*ist von rechts eingetreten, in Hut, Schleier und Pelzjacke, hinter ihr die Begleiterin*)  Ich danke, Fräulein.  Holen Sie mich morgen um die gleiche Zeit,  für heute brauch ich sie nicht mehr. Adieu.  (*Begleiterin geht ab*)  **ARABELLA**  (*legt den Hut und die Jacke ab*)  (*Sie sieht die Rosen, die auf einem Guéridon stehen*)  Die schönen Rosen! Hat die ein Husar gebracht?  (*Sie nimmt die Rosen*)  **ZDENKA**  Wie? ein Husar?  **ARABELLA**  Der Leibhusar von einem fremden Reisenden!  **ZDENKA**  Nein. Sie sind von Matteo.  (*Arabella legt die Rosen schnell weg - Zdenka tut sie wieder in die Vase*)  **ZDENKA**  (*sanft*)  So gehst du mit seinen Blumen um!  Und trotzdem bringt er neue jeden Tag.  **ARABELLA**  (*kurz*)  Ah, lass! - Und dort das andere Bukett?  **ZDENKA**  Vom Elemer.  Und da Parfum vom Dominik,  und Spitzen vom Lamoral.  **ARABELLA**  (*spöttisch*)  Die drei! Verlumpen Geld zu dritt,  verlieben sich zu dritt ins gleiche Mädel -  am End verloben sie sich auch noch alle drei mit mir!  **ZDENKA**  Nichts wert sind sie –  und etwas wert ist nur der eine - d e r!  Sie hält ihr Matteos Rosen entgegen  **ARABELLA**  Ah, lass!  Die drei sind lustiger und haben mehr in sich.  **ZDENKA**  (*vorwurfsvoll*)  Kannst du das sagen!  Mehr in sich als der Matteo!  Er liebt dich doch aus seiner ganzen Seele,  aus seinem ganzen Herzen –  **ARABELLA**  (*spöttisch*)  und aus allen seinen Kräften!  Nur sind die Kräfte halt nicht gross!  **ZDENKA**  (*heftig*)  Versündig dich nur nicht! Du hast ihn lieb gehabt!  **ARABELLA**  Vielleicht!  Gehabt! So ists vorbei: du sagst es selbst.  **ZDENKA**  Gib acht dass er dich das aussprechen hört!  Es wär sein Tod.  **ARABELLA**  (*leichthin*)  Mannsbilder sterben nicht so schnell!  **ZDENKA**  (*heftiger*)  Es wär sein Tod!  anbeten tut er dich!  **ARABELLA**  (*sieht sie an*)  Zdenkerl,  du hast schon ganz den exaltierten Ton von der Mama!  Pass auf auf dich!  **ZDENKA**  Weils mir das Herz umdreht,  wie ich ihn leiden seh!  **ARABELLA**  (*ohne sie anzusehen*)  Bist du verliebt in ihn?  **ZDENKA**  (*stampft auf*)  Sein Freund bin ich!  Sein einziger Freund auf dieser Welt!  **ARABELLA**  (*sieht sie wieder aufmerksam an*)  Zdenkerl, in dir steckt was Gefährliches seit  letzter Zeit.  Mir scheint, Zeit wärs, dass du ein Mädel wirst  vor aller Welt und dass die Maskerad ein End hat.  **ZDENKA**  Ich bleib ein Bub bis an mein End.  Ich will nicht eine Frau sein - so eine wie du bist.  Stolz und coquett, und kalt dabei!  **ARABELLA**  Du, du! Mir scheint es ist sogar die höchste Zeit!  **ZDENKA**  (*heftig*)  Zeit wärs dass du das einzige Herz, das deiner wert ist,  nicht unter deine Füsse trittst! | **АРАБЕЛЛА**  (*входит справа в шляпе с вуалью и в меховой куртке, за ней провожатая*)  Благодарю Вас, фрейлейн.  Зайдите за мной завтра в то же время.  На сегодня Вы мне больше не нужны. До свидания.  (*Провожатая уходит*)  **АРАБЕЛЛА**  (*снимая шляпу и куртку*)  (*Замечая розы, стоящие на кофейном столике*)  Красивые розы! Гусар их принёс?  (*Вынимает розы из вазы*)  **ЗДЕНКА**  Кто? Гусар?  **АРАБЕЛЛА**  Лейбгусар от иностранного путника!  **ЗДЕНКА**  Нет. Они от Маттео.  (*Арабелла кладёт розы.. Зденка быстро ставит их снова в вазу*)  **ЗДЕНКА**  (*мягко*)  Как ты обходишься с его цветами!  И всё ж, он их приносит каждый день.  **АРАБЕЛЛА**  (*коротко*)  Ах, пусть! А там что за букет?  ЭДЕНКА  От Элемера.  Духи от Доминика,  а кружева от Ламораля.  **АРАБЕЛЛА**  (*насмешливо*)  Втроём! Проигрывают деньги втроём,  влюбляются втроём в одну и ту же девушку,  и в конце концов все трое ухаживают за мной!  **ЗДЕНКА**  Никто из них не достоин тебя.  Только один достоин – ОН!  (*Протягивает ей розы Маттео*)  **АРАБЕЛЛА**  Ах, оставь!  Троица эта кажется мне веселей, и больше по нраву.  **ЗДЕНКА**  (*укоризненно*)  Как можно так говорить!  Больше всех тебя любит Маттео!  Он предан тебе всей душой,  влюблён всем сердцем...  **АРАБЕЛЛА**  (*насмешливо*)  и из всех сил!  Только силы совсем не велики!  **ЗДЕНКА**  (*быстро*)  Ой, не греши! Ты ведь любила его!  **АРАБЕЛЛА**  Возможно!  Когда то! Но это проходит: скажи это себе.  **ЗДЕНКА**  Будь осторожна, чтоб он тебя не услышал.  Для него это равносильно смерти.  **АРАБЕЛЛА**  (*легкомысленно*)  Мужчин так быстро не убьёшь.  **ЗДЕНКА**  (*поспешно*)  Для него это равносильно смерти!  Он обожает тебя!  **АРАБЕЛЛА**  (*глядя на неё*)  Зденкерль,  ты унаследовала столь возвышенный тон от мамы.  Сдерживай себя!  **ЗДЕНКА**  Сердце у меня разрывается,  когда я вижу страдания его!  **АРАБЕЛЛА**  (*не глядя на неё*)  Уж не влюблена ли ты в него?  **ЗДЕНКА**  (*топая ногой*)  Я его друг!  Его единственный друг на этом свете!  **АРАБЕЛЛА**  (*снова смотря на неё*)  Зденкерль, что-то опасное появилось в тебе  в последнее время  Кажется, настаёт пора тебе стать девушкой,  и пред всем миром положить маскараду конец.  **ЗДЕНКА**  Я останусь мальчишкой до самого конца.  Не хочу женщиной быть, такой как ты.  Гордой, кокетливой, и холодной внутри.  **АРАБЕЛЛА**  Ну, ну! Кажется, сейчас как раз самое время!  **ЗДЕНКА**  (*быстро*)  Время пришло выбрать тебе сердце единственное, что достойно тебя, не топча его ногами! |
| **ARABELLA**  (*sehr ernst*)  Er ist der Richtige nicht für mich!  Er ist kein ganzer Mann.  Ich könnt mich halt vor ihm nicht fürchten.  Wer das nicht ist,  der hat bei mir verspielt!  **ZDENKA**  Wie eine Hexe redest du!  **ARABELLA**  (*sie hat sich gesetzt*)  Ich red im Ernst, ich red die Wahrheit jetzt zu dir!  Ich kann ja nicht dafür, dass ich so bin.  Ein Mann wird mir gar schnell recht viel  und wieder schnell  ist er schon gar nichts mehr für mich!  Da drin im Kopf geschiehts, und schnell,  ich weiss nicht wie!  Es fangt zu fragen an, und auf die Fragen  find ich die Antwort nicht,  bei Tag und nicht bei Nacht.  Ganz ohne meinen Willen dreht sich dann mein Herz  und dreht sich los von ihm.  Ich kann ja nichts dafür -  aber der Richtige –  wenn's einen gibt für mich auf dieser Welt -  der wird auf einmal dastehen,  da vor mir und wird mich anschaun und ich ihn,  und keine Zweifel werden sein und keine Fragen  und selig werd ich sein  und ihm gehorsam wie ein Kind.  **ZDENKA**  (*nach einer kleinen Pause, sie liebevoll ansehend*)  Ich weiss nicht wie du bist,  ich weiss nicht ob du Recht hast -  dazu hab ich dich viel zu lieb!  Ich will nur dass du glücklich wirst -  mit einem der's verdient!  und helfen will ich dir dazu.  Noch inniger, mehr für sich,  und zugleich mit Arabella  So hat ja die Prophetin es gesehn:  sie ganz im Licht und ich hinab ins Dunkel.  (*für sich*)  Sie ist so schön und lieb, - ich werde gehn  und noch im Gehn werd ich dich segnen,  meine Schwester.  **ARABELLA**  (*für sich und zugleich mit Zdenka*)  Der Richtige, wenn's einen gibt für mich,  der wird mich anschaun  und ich ihn  und keine Zweifel werden sein und keine Fragen,  und selig werd ich sein und ihm gehorsam wie ein Kind!  (*Man hört die Glöckchen eines Schlittens*) | **АРАБЕЛЛА**  (*очень серьёзно*)  Он не пара мне.  Он не цельная личность.  Я не могу перед ним удержаться от страха.  Человек может многое значить для меня,  а потом он вдруг для меня уж потерян.  **ЗДЕНКА**  Словно какая-то ведьма ты говоришь.  **АРАБЕЛЛА**  (*усаживаясь*)  Я говорю серьёзно, всю правду, как она есть!  Я ничего не могу с этим поделать, уж такая я есть.  Один мужчина был для меня очень дорог,  и в миг единый  вдруг стал ничем для меня!  Такое случается в моей голове, и так быстро,  что я сама не понимаю как.  Возникают вопросы,  а я не могу найти ответов,  ни днём, ни ночью.  И тогда, непроизвольно, вдруг моё сердце  начинает отворачиваться от него.  То не моя вина.  Но тот, кто дорог мне –  он для меня воплощает весь мир.  Вдруг он предстанет передо мной  вдруг поглядит на меня, а я на него,  и больше не будет ни сомнений, ни вопросов,  и я стану счастливой,  и послушной, словно дитя.  **ЗДЕНКА**  (*после небольшой паузы, глядя с любовью*)  Не знаю, какая ты,  не ведаю, права ли ты -  Я тебя слишком люблю!  Просто мне хочется, чтобы ты была счастлива  с одним из тех, кто заслуживает твоей любви,  и хочу помочь тебе в этом!  Ещё более сокровенный вопрос, скорее для меня,  но в то же время и для Арабеллы,  Это как гадалка увидела это:  она вся на свету, а я во мраке.  (*про себя*)  Она столь красива, и столь добра, а я уйду  и при раставании благословлю тебя,  сестрёнка моя.  **АРАБЕЛЛА**  (*про себя, одновременно со Зденкой*)  Мой суженый, если ниспослан такой  предстанет предо мною, взглянет на меня,  а я на него,  и больше не будет сомнений, вопросов,  и я стану счастливой, послушной, как дитя!  (*Слышны колокольчики саней*) |
| **ZDENKA**  Das ist der Schlitten vom Elemer.  Ich kenn die Schellen.  **ARABELLA**  (*wieder ganz leicht und munter*)  Und hinter ihm kommt dann der Dominik gefahren  und hinter dem der Lamoral. So treiben sie's.  Und ich - ich treib's halt mit –  weil halt nur einmal Fasching ist.  **ZDENKA**  Nein: heute kommt der Elemer allein.  Das ist so zwischen ihnen abgemacht.  Freust du dich? Nein!  Er kann der Richtige nicht sein!  Nein, nein, das darf nicht sein!  **ARABELLA**  Ich weiss ja nicht!  Ein Mann, das ist er wohl.  Vielleicht zu viel ein Mann.  Ein wilder zorniger Mann –  kann sein, ich muss ihn nehmen!  (*Sie steht nachdenklich*)  **ZDENKA**  Mein Gott, dann bringt sich der Matteo um - visionär  Ich klopf an seine Tür, er gibt nicht Antwort.  Ich werf mich über ihn - ich küss zum ersten Mal  seine eiskalten Lippen! dann ist alles aus.  **ARABELLA**  (*für sich, ohne auf Zdenka zu achten*)  Kann sein, ich muss.  Es wird mir schon ein Zeichen kommen!  Heut abend ist der Fasching aus.  Heut abend muss ich mich entscheiden.  Zdenkerl, was schaust du denn so traurig drein?  Ich weiss ja doch,  die Eltern zittern drauf mich los zu sein.  Und ich, ich kann doch nicht  wenn mich nicht alles stosst  und drängt  und hinwirft zu dem einen!  Siehst du - da war ein fremder Mensch heut vormittag -  sie geht gegen das Fenster  wie ich hier aus dem Haus gegangen bin,  dort drüben war er, an der Ecke,  gross, in einem Reisepelz,  und hinter ihm ein Leibhusar –  ein Fremder halt  aus Ungarn oder aus der Wallachei…  Der hat mich angeschaut mit grossen  ernsten festen Augen,  dann hat er was gesagt zu seinem Diener.  Ich hätt geschworen drauf,  dass er mir Blumen schickt.  Blumen von dem,  das wäre heute mehr für mich als alles!  Die täte ich mir in mein Zimmer nehmen  und wenn ich heimkäm in der Nacht vom Ball  fänd ich sie wieder,  und ich liess sie nicht verblühn -  als bis er selber käme!  Lass mich nur das sind so Phantasien -  schau mich doch nicht so ängstlich an!  **ZDENKA**  (*reisst die Rosen von Matteo aus der Vase, hält sie ihr leidenschaftlich hin*)  Nimm die!  sie kommen von dem treuesten Menschen  auf der Welt!  Nimm sie zu dir, ganz nah zu dir,  nimm keine anderen als die!  Ich fühls: dein und mein Schicksal hängt daran!  (*Die Glöckchen des Schlittens stärker*)  **ARABELLA**  (*verwundert*)  Was hast du denn?  Was ist denn los mit dir?  **ZDENKA**  Sei still! da kommt der Elemer.  (*Die Mitteltür geht auf, Elemer steht in der Tür, wirft den Pelz ab, den er umhängen hat, ein Groom fängt den Pelz auf, schliesst von aussen die Tür. Zdenka ist schnell und leise rechts abgegangen*) | **ЗДЕНКА**  Это сани Элемера.  Узнаю звук их бубенцов.  **АРАБЕЛЛА**  (*снова очень легко и весело*)  А вслед за ним приедет Доминик,  и за ним Ламораль. Так всё и будет.  А я ... я возьму его с собой,  ведь карнавал лишь раз в год.  **ЗДЕНКА**  Нет: сегодня приедет один Элемер.  Так договорено между ними.  Ты рада? Нет!  Он не может быть суженым!  Нет, нет, этого не должно быть!  **АРАБЕЛЛА**  Не знаю!  Мужчина – это хорошо.  Возможно, слишком много мужчин.  Буйный, гневный мужчина –  быть может,тогда нужно взять его!  (*Стоит в задумчивости*)  **ЗДЕНКА**  Боже мой, тогда Маттео убьёт себя! Так нагадано.  Я стучусь в его дверь, он не отвечает.  Я бросаюсь к нему – целую, в первый раз,  его ледяные губы! Тогда все кончено...  **АРАБЕЛЛА**  (*про себя, не обращая внимания на Зденку*)  Быть может, я должна.  Знамение мне уже было!  Сегодня вечером карнавал заканчивается.  Всё должно решиться в этот вечер.  Зденкерль, что ты так печальна?  Я знаю,  родители в страхе, боясь отпустить меня.  А я, я не могу,  если всё меня не вынуждает,  не толкает,  и не сводится к одному!  Видишь ли, незнакомец тут объявился нынче утром, прямо перед окном.  Как раз, когда я выходила из дома,  он был там, на углу;  высокий, в дорожной шубе из меха,  И прямо с ним, Лейбгусар, его лакей.  Незнакомец был не из города,  а из Венгрии или Валахии...  Он взглянул на меня такими большими,  серьёзными и решительными глазами,  и что-то промолвил своему слуге.  Я могла бы поклясться,  что он пришлёт мне цветы.  Цветы от него,  Мне это понравилось бы больше, чем что-то ещё!  Я бы взяла их в свою комнату,  и когда я вернусь домой ночью с бала,  я бы нашла их снова,  и я б не позволила им увясть,  пока не пришел бы он сам!  Прости меня за такую фантазию,  не гляди так испуганно!  **ЗДЕНКА**  (*вынимает розы Маттео из вазы, и смотрит на них с печалью и болью*)  Возьми их!  Они – от самого верного мужчины  на свете!  Держи их у себя, как можно ближе,  не принимай ничего, кроме них!  Я чую: твоя и моя судьба зависит от них!  (*Колокольчики саней звенят громче*)  **АРАБЕЛЛА**  (*изумлённо*)  Что с тобой?  Что с тобой происходит?  **ЗДЕНКА**  Тише! Вот идёт Элемер.  (*Центральная дверь открывается, Элемер появляется в дверях. Он сбрасывает наброшенный на плечи меховой полушубок, слуга принимает его, и запирает дверь снаружи. Зденка проворно и спокойно уходит направо*) |
| **ARABELLA**  So triumphierend treten Sie herein?  **ELEMER**  Heut ist mein Tag! so haben wir gelost.  Anspannen lassen hab ich meine Russen  denn heute darf ich Sie in meinem Schlitten führen,  und abends dann auf dem Fiakerball  bin ich Ihr Herr!  (*Arabella runzelt die Stirn*)  Ich meine: ich Ihr erster Knecht  denn Sie sind immerdar die Königin!  **ARABELLA**  Ihr habt um mich gelost!  Ihr seid mir schon die Rechten!  **ELEMER**  Ja, einer von uns dreien muss es sein,  den Sie erwählen!  So ist's beschlossen und beschworen unter uns.  **ARABELLA**  Ah? einer von euch dreien muss es sein?  Und ich? ich bin die Sclavin  über die ihr schon das Los geworfen habt?  In welchem Krieg habt ihr mich en erbeutet  wenn ich fragen darf?  **ELEMER**  Zum Preis hat Sie sich selber eingesetzt  mit Ihren Blicken hat Sie uns gefordert,  Ihr zu stehn:  Ein Mädchenblick ist stark und gibt und nimmt –  und er verheisst noch mehr!  **ARABELLA**  (*für sich*)  Mit wie ganz andern Augen  hat mich heute einer angeschaut!  (*Sie sieht ihn fest an*)  Ja, - Sie verlangen - und Sie wollen –  und Sie lieben auch - vielleicht!  **ELEMER**  Vielleicht? Das Wort da wagen Sie zu sagen - mir  nach diesen Wochen -?  (*Er packt sie zornig beim Handgelenk*)  **ARABELLA**  (*sie macht sich los und geht ein paar Schritte von ihm weg* )  Ich aber habe meinen Stolz  und könnte Vieles nicht verzeihn!  Und eine Fessel tragen will ich nicht!  **ELEMER**  Ihr Stolz verlangt nur eines:  sich zu schmiegen unter eine Manneshand!  **ARABELLA**  Verlangt er das?  Dann sollt ich zornig sein auf euch  dass ihr mir jetzt den Hof macht einen Fasching lang -  und immer noch habt ihr mir nicht das Herz erlöst  von diesem Stolz –  und habt mir noch nichts Besseres geschenkt –  und immer bin ich noch die Gleiche die ich war,  und dieses einzige bittersüsse Glück  das einem Mädel bleibt, das kost ich aus:  versteckt und in der Schwebe sein,  und keinem ganz sich geben!  (*und zögern noch und noch*)  Vielleicht wird aber bald was Andres kommen, Elemer.  (*Mit einem süssen Lächeln*)  Wer weiss - vielleicht sehr bald,  vielleicht noch diese Nacht!  **ELEMER**  Das Andere wird kommen in der Stunde  die ich herab vom Himmel flehe, Bella -  wo Sie abwerfen  diese feigen zaudernden Bedenken  und das sein wollen was Sie sind,  das herrlichste Geschöpf  geschaffen Seligkeit zu bringen über mich,  allein auf dieser Welt!  Hören Sie meine Pferde?  Wie sie stampfen und ihre Glocken schütteln?  Wie sie läuten: Du willst ja!  Komm! dann sausen wir mit dir dahin!  Nachdenken ist der Tod!  im Nicht-bedenken liegt das Glück!  **ARABELLA**  Sind es die Russen?  schütteln sie sich schon vor Ungeduld?  Ja, ja! Ich will. Heut ist doch Faschingdienstag  und heut um Mitternacht ist alles aus.  Die Hauptallee hinunter –  dass der Atem mir vergeht. -  Aber der Zdenko fahrt mit uns.  **ELEMER**  (*zornig, unglücklich*)  Kein Wort,  kein Wort soll ich zu Ihnen reden dürfen?  In mir sind Worte, brennende,  für Sie allein bestimmt!  Und sonst für keines Menschen Ohr!  **ARABELLA**  (*bestimmt* )  Der Bub kommt mit.  **ELEMER**  Sie Grausame!  **ARABELLA**  In einer halben Stunde bin ich unten mit ihm.  Solange müssen sich die Russen gedulden!  (*Ihn verabschiedend*)  Auf Wiedersehn!  **ELEMER**  Sie sind ein angebetetes Geschöpf  ein unbegreifliches! ein grausames! entzückendes!  (*Er geht*) | **АРАБЕЛЛА**  Что Вы так торжественно?  **ЭЛЕМЕР**  Сегодня мой день! Так мы решили.  Запряг я своих русских коней,  и нынче смогу я Вас прокатить на санях своих,  а вечером, на балу Фиакров,  я – Ваш Господин.  (*Арабелла морщит лоб*)  Думаю, я Ваш первый рыцарь,  ибо Вы – всегда Королева!  **АРАБЕЛЛА**  Вы решаете за меня!  Вы мне прекрасно подходите!  **ЭЛЕМЕР**  Да, но одного из нас  должны Вы выбрать!  Так решено и договорено между нами.  **АРАБЕЛЛА**  Ах? Одного из вас троих?  А я? Я – рабыня,  на которую ваш жребий падёт?  В какой же войне Вы добыли меня,  Позвольте мне Вас спросить?  **ЭЛЕМЕР**  Цену назовёте Вы сами,  и взор Ваш призвал нас троих сражаться,  чтоб Вас добыть!  Девичий взор красноречив, даёт, берёт,  и обещает ещё больше.  **АРАБЕЛЛА**  (*про себя*)  Какими разными очами  на меня сегодня глядели!  (*Она твёрдо глядит на него*)  Да, Вы просите, Вы желаете,  и Вы любите, может быть!  **ЭЛЕМЕР**  Может быть? Что за слово изволите Вы сказать мне после этих недель?  (*Гневно хватает её за запястье*)  **АРАБЕЛЛА**  (*Она конфузится, и отходит от него на пару шагов*)  Но у меня – своя гордость,  и не могу я многое прощать!  И оковы носить не желаю!  **ЭЛЕМЕР**  Гордость Ваша требует лишь одного:  уцепиться за мужскую руку!  **АРАБЕЛЛА**  Так ли?  Тогда рассержусь я на Вас,  ибо Вы за мной ухаживете весь карнавал,  но не избавили сердце моё  от гордости этой,  не сделали меня лучше,  и я всё та же, что и раньше.  И лишь одно счастье, столь горькое и сладкое,  остаётся девушке для утешения:  затаиться, пребывая в подвешенном состоянии,  и ни в коем случае не выдавать себя!  (*всё ещё колеблясь*)-  Но, может быть, что-то скоро произойдёт, Элемер.  (*С милой улыбкой*)  Кто знает, быть может, очень скоро,  возможно, нынче ночью!  **ЭЛЕМЕР**  Это произойдет в тот час,  который вымаливаю я у Небес, Белла -  когда отбросите Вы  нерешительность, колебания, сомнения,  и осмелитесь стать такой, какая Вы есть:  самой красивой из всех созданий  подарить мне блаженство и счастье,  и никому больше на целом свете!  Слышите моих лошадей?  Как стучат копытаими они, тряся бубенцами?  Говорят: Ты этого желаешь!  Приди! Мы помчимся с тобою!  Размышления – это смерть!  Лишь порыв приносит счастье!  **АРАБЕЛЛА**  Русские лошади?  Трясут с нетерпением своими гривами?  Да, да! Хочу! Сегодня Масленница,  и когда наступит полночь, Карнавал закончится.  Мы помчимся по Главной Аллее,  чтоб перехватило дыхание!  Но Зденко тоже поедет с нами.  **ЭЛЕМЕР**  (*сердясь, расстроенно*)  Ни слова,  ни слова не должен я Вам говорить?  Во мне слова, жгучие,  предназначенные Вам одной!  И кроме Вас – ни одному человеческому уху!  **АРАБЕЛЛА**  (*решительно*)  Мальчик поедет с нами.  **ЭЛЕМЕР**  Как Вы жестоки!  **АРАБЕЛЛА**  Через полчаса я выйду с ним.  Пока русские должны потерпеть!  (*Прощаясь с ним*)  До свидания!  **ЭЛЕМЕР**  Вы – обожаемое существо,  непостижимое! жестокое! прелестное!  (*Уходит*) |
| **ZDENKA**  (*tritt rechts herein*)  Hast du ihn fortgeschickt?  **ARABELLA**  Wir fahren aus mit ihm. Schnell zieh dich an.  Im Schlitten.  **ZDENKA**  Dazu brauchst du mich?  **АRABELLA**  Ja, dazu brauch ich dich.  Der Schlitten unten lebhafter  Schau doch die schönen Rappen,  wie sie ungeduldig sind. -  (*Mit plötzlich veränderter Stimme rufend* )  Zdenka!  **ZDENKA**  Was ist denn? was erschrickst du so?  **ARABELLA**  Er! das ist er! er! mein Fremder!  Da! Dort drüben geht er!  Mit seinem Diener.  Sicher will er wissen, wo ich wohn’.  Pass auf, jetzt sucht er, welches meine Fenster sind.  Schau seine Augen an,  was das für grosse ernste Augen sind –  **ZDENKA**  (*hinter ihr*)  Wie soll ich seine Augen sehn,  er schaut ja nicht herauf!  **ARABELLA**  (*wartet*)  Nein, er schaut nicht herauf.  (*Wendet sich ins Zimmer*)  Er geht vorüber.  Anderswo erwartet ihn halt eine andre Frau -  Die hass ich jetzt!  Und wünsch ihr alles Böse auf der Welt!  **ZDENKA**  Und heut am Abend hast du sie vergessen –  und ihn auch.  Du hast so deine Phantasien.  (*Arabella steht finster*)  **ZDENKA**  (*nähert sich ihr*)  Die Männer sind's allein,  die wählen dürfen,  und wir, wir müssen warten bis man uns erwählt  oder wir sind verloren.  (*Sie drückt ihren Kopf an Arabellas Schulter* )  **ARABELLA**  Du Weisheit!  (*Zdenka hebt den Kopf*)  Lass dich anschaun!  Deine Augen sind ja voll Wasser!  Zdenkerl, sag was ist mit dir?  (*Man hört die Schlittenglocken*)  **ZDENKA**  (*macht sich los*)  Gar nichts. So willst du fahren mit dem Elemer?  **ARABELLA**  Ja, ja. Geh. Zieh dich an. Du fahrst mit uns.  Ich wills.  **ZDENKA**  Pst, die Mama.  (*Adelaide ist links herausgetreten, horchend: sie hat Waldner kommen gehört. Waldner kommt im gleichen Augenblick durch die Mitteltür, gut angezogen, Stadtpelz und Cylinder, Stock, Handschuhe. Er sieht elegant, aber ermüdet und übernächtig aus, geht durchs Zimmer, als sehe er die andern nicht und lässt sich in einem Fauteuil vorne rechts nieder*) | **ЗДЕНКА**  (*входя справа*)  Ты его отправила?  **АРАБЕЛЛА**  Мы едем с ним. Скорее одевайся.  На санях.  **ЗДЕНКА**  Я тебе нужна?  **АРАБЕЛЛА**  Да, ты нужна.  Сани едут быстрее.  Посмотри на красивых чёрных лошадей,  как они нетерпеливы. -  (*Внезапно переменив голос, зовёт*)  Зденка!  **ЗДЕНКА**  Что ещё? Что ты так испугалась?  **АРАБЕЛЛА**  Он! Это он! Он! Мой чужестранец!  Там! Он там!  Со своим слугой.  Наверняка захотел он узнать, где я живу.  Погляди, теперь он ищет, где мои окна.  Взгляни в глаза его,  какие большие, серьёзные очи!  **ЗДЕНКА**  (*за ней*)  Как же могу я рассмотреть его глаза,  ведь он не глядит вверх!  **АРАБЕЛЛА**  (*ожидая*)  Нет, он не смотрит вверх.  (*Поворачивается в комнату*)  проходит мимо.  В другом месте его поджидает другая женшина.  Как я сейчас его ненавижу!  И желаю ему всяких зол этого мира!  **ЗДЕНКА**  Сегодня вечером ты всё забудешь,  и его тоже.  У тебя свои фантазии.  (*Арабелла хмурится*)  **ЗДЕНКА**  (*подходя к ней*)  Мужчины – единственные существа,  кому дозволено выбирать  а мы, мы должны ждать, пока нас не выберут,  иль оставаться старыми девами.  (*Прижимается головой к плечу Арабеллы*)  **АРАБЕЛЛА**  Ты мудрая!  (*Зденка поднимает голову*)  Смотри-ка!  У тебя глаза на мокром месте!  Зденкерль, скажи, что с тобой?  (*Слышен звон бубенцов*)  **ЗДЕНКА**  (*отходя*)  Ничего. Так ты поедешь с Элемером?  **АРАБЕЛЛА**  Да, да. Еду. Одевайся. Ты поедешь с нами.  Я так хочу.  **ЗДЕНКА**  Тсс, мама.  (*Аделаида выходит слева, прислушивается. Она слышит приближение Вальднера. Он входит в центральную дверь, хорошо одетый, в шубе с цилиндром, с тростью, в перчатках. Он элегантно выглядит, но уставший и невыспавшийся. Проходит через комнату, будто не замечая других, и бросается в кресло спереди справа*) |
| **ADELAIDE**  Lasst uns allein, meine Kinder.  Euer Vater hat Sorgen.  (*Arabella geht links rückwärts ab. Zdenka rechts rückwärts*)  **WALDNER**  (*steht auf, legt ab - hinter einem Paravent - legt den Cylinder auf den Tisch. Er sieht die Couverts mit den Rechnungen, betrachtet sie mechanisch, reisst ein Couvert auf, dann das nächste*)  Nichts als das Zeug da?  und von niemand sonst ein Brief?  **ADELAIDE**  Du hast gespielt? Du hast verloren, Theodor?  (*Waldner schweigt* )  Du hast an dein Regimentscameraden geschrieben?  **WALDNER**  Von keinem eine Antwort! das ist hart.  (Wirft sich auf den Fauteuil; vor sich hin, halb zu Adelaide)  Da war ein gewisser Mandryka  der war steinreich und ein Phantast dazu.  Für ein Mädel hat der einmal die Strassen von Verona  bestreuen lassen mit dreitausend Scheffeln Salz  weil sie hat Schlitten fahren wollen mitten im August!  Ich hab an seine Grossmut appelliert -  und hab von der Bella ein Bild hineingelegt -  in dem stahlblauen Ballkleid  mit Schwanenbesatz  Ich hab mir gedacht: vielleicht kommt er daher,  ein Narr wie er ist,  und heirath das Mädel!  **ADELAIDE**  O Gott mein schönes Kind mit einem alten Mann!  **WALDNER**  (*heftig*)  Es muss ein solider Bewerber daher  und ein End mit der ewigen Hofmacherei  die zu nichts führt!  Ich weiss sonst keinen Ausweg!  (*Er ist aufgestanden - geht im Zimmer umher*)  **ADELAIDE**  (*mit plötzlicher Ekstase*)  Fort mit uns! Zur Tante Jadwiga!  Sie nimmt uns auf auf ihre Schlösser!  Du wirst Verwalter  ich führe der Tante das Haus.  **WALDNER**  Und die Mädeln?  **ADELAIDE**  Zdenka wird groom für ewige Zeiten -  wir sind nicht in der Lage zwei Töchter zu erhalten!  Und Arabella - ihr ist prophezeit  sie macht ihr Glück durch eine grosse Heirath!  **WALDNER**  (*grimmig*)  Inzwischen ist der letzte Fünfziger dahin!  **ADELAIDE**  Sei ruhig, Theodor,  mir sind im Traum drei Nummern erschienen! Unfehlbare, herrliche Zahlen!  **WALDNER**  Ah, Geschwätz!  Versetz die Smaragdbrosch und gib mir das Geld!  Was? Du hast sie nicht mehr? Versetzt? Verpfändet?  **ADELAIDE**  Schon vorige Woche. Sie war das Letzte.  **WALDNER**  Und heut hätt ich Glück!  Ich spür’s in jedem Finger!  Du unglückselige Person!  (*Im Herumgehen sieht er die Kartons*)  Was sind das da für Sachen?  **ADELAIDE**  (*hat schnell die Kartons geöffnet*)  Bonbons vom Dominik! Parfum vom Elemer!  Spitzen vom Lamoral!  So voller Attentionen sind die jungen Herrn!  **WALDNER**  (*tritt näher* )  Spitzen? Wo sind die Spitzen?  **ADELAIDE**  Da: point d’Alençon.  **WALDNER**  Geh aus, sofort  und schau wie du sie möglichst gut verkaufst.  **ADELAIDE**  Die Spitzen, die dem Kind gehören?  **WALDNER**  A tempo! Fix!  Ich hab nicht einen Gulden mehr im Sack!  **ADELAIDE**  O dieses Wien!  (*Sie nimmt das Päckchen Spitzen zu* sich)  Allein so hab ich’s oft geträumt!  Aus tiefster Schmach  hebt’s uns einmal empor  zu höchster Höhe durch die Hand der Schönheit!  (*Waldner winkt ihr heftig ab*)  **ADELAIDE**  (*sich zurückziehend, links vorne, zwischen Tür und Angel in Ekstase*)  Hat’s en vielleicht im Allerhöchsten Erzhaus  noch keine Liebesheirathen gegeben?  (*Sie geht ab*)  **WALDNER**  (*wieder zu den Rechnungen zurück, liest die erste*):  »Bin ich nicht *in der Lage, länger zu warten!«*  *(*Nimmt die zweite)  »Müsste ich die Gerichte in Anspruch nehmen … «  Arme Frau! Arme Mädeln!  Er läutet am Glockenzug indem er hinter sich greift. Zimmerkellner tritt ein  **WALDNER**  Cognac!  **ZIMMERKELLNER**  Auf Nummer 8 darf ich nichts mehr servieren!  Ausser wünschen sofort zu bezahlen!  **WALDNER**  Verschwinden Sie. Ich brauche nichts.  (*Auf und nie*der)  Jetzt setzen sie sich hin  und fangen wieder an zu spielen,  und alles Andre ist verlorene Zeit!  **ZIMMERKELLNER**  (*eintretend mit einem Tablett*)  Ein Herr!  **WALDNER**  Sie sagen: ich bin ausgegangen.  Das Zeug dorthin!  (*Zimmerkellner legt an die von Waldner angegebene Stelle eine Karte und geht ab*)  **WALDNER**  (*sieht hin*)  Das ist ja keine Rechnung.  Melden sich die Lieferanten  jetzt schon mit Visitenkarten an?  (*Er geht hin, nimmt die Karte in die Hand* freudig überrascht)  Mandryka!  (*Traut seinen Augen nicht*)  Der reiche Kerl!  Mein bester Freund im Regiment!  **ZIMMERKELLNER**  (*an der Tür*)  Der Herr fragt dringend an.  **WALDNER**  Ich lasse bitten!  (*Dem Eintretenden mit offenen Armen entgegen*)  Tschau, Camerad! | **АДЕЛАИДА**  Оставьте нас, детки мои.  У отца вашего проблемы.  (*Арабелла отходит назад, Зденка направо*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*встаёт, складывет вещи за ширмой, ставит цилиндр на стол. Видит конверты со счетами, механически смотрит на них, открывает один конверт, затем следующий*)  Ничего, кроме этого?  И ни от кого никакого письма?  **АДЕЛАИДА**  Играл? Проиграл, Теодор?  (*Вальднер молчит*)  Ты написал своему товарищу по полку?  **ВАЛЬДНЕР**  Никто не ответил. Печально.  (*Бросаясь в кресло. Про себя, на полпути к Аделаиде*)  Раньше знавал я некого Мандрику,  что катался в деньгах, и был полон странных идей.  Однажды он покрыл улицы Вероны  тремя тысячами ковшей соли,  чтобы девушку прокатить на санях в августе.  Я воззвал к его щедрости,  и приложил к письму фотографию Беллы  в блестящем синем бальном платье,  с лебедиными перьями.  Я подумал: может, он приедет,  и, дурак, какой он и есть,  захочет жениться на девушке!  **АДЕЛАИДА**  О Боже, моя прекрасная дочка со старым мужиком!  **ВАЛЬДНЕР**  (*торопливо*)  Он должен быть надёжным кандидатом,  и положить конец вечному ухаживанию,  что ни к чему не ведёт!  В противном случае, я не знаю выхода!  (*Он встаёт, проходит по комнате*)  **АДЕЛАИДА**  (*с внезапным воодушевлением*)  Поедем! К тёте Ядвиге!  Она приглашает нас в свои замки!  Ты станешь управляющим,  Я поведу хозяйство тёти.  **ВАЛЬДНЕР**  А девочки?  **АДЕЛАИДА**  Зденка останется мальчишкой навсегда.  Мы не можем позволить себе двух дочерей!  А Арабелла – карты предсказывают ей удачу:  Она составит себе счастье удачным замужеством.  **ВАЛЬДНЕР**  (*угрюмо*)  Тем временем, ушли последние пятьдесят!  **АДЕЛАИДА**  Успокойся, Теодор,  Мне во сне три числа приснились.  Безошибочно выигрывающие числа.  **ВАЛЬДНЕР**  Ах, болтовня!  Заложи изумрудную брошь, и дай мне деньги!  Что? У тебя её больше нет? Потеряла? Заложила?  **АДЕЛАИДА**  Ещё на прошлой неделе. Она была последняя.  **ВАЛЬДНЕР**  Но нынче счастье мне должно улыбнуться.  Я каждым пальцем чувствую это.  Злополучная личность!  (*Замечая картонные коробки*)  Что это за вещи?  **АДЕЛАИДА**  (*быстро* *открывая коробки*)  Конфеты от Доминика! Духи от Элемера!  Кружева от Ламораля!  Такое внимание от молодых людей!  **ВАЛЬДНЕР**  (*подходя ближе*)  Кружева? Где кружева?  **АДЕЛАИДА**  Вот: Пуан д’Аленсон.  **ВАЛЬДНЕР**  Пойди,посмотри скорее,  за сколько их можно выгодно купить.  **АДЕЛАИДА**  Кружева, они же ребёнку подарены?  **ВАЛЬДНЕР**  Быстро! (*итал*.) Скорее!  У меня нет больше и гульдена в кармане.  **АДЕЛАИДА**  О, эта Вена!  (*Беря пакет с кружевами*)  Ах, как часто я мечтала об этом!  Из глубочайшего позора  поднимаемся мы лишь однажды  в самую высь рукой красоты!  (*Вальднер кивком торопит её*)  **АДЕЛАИДА**  (*отступая, воодушевлённо, стоя между дверью и изображением Ангела в Экстазе*)  Неужто даже в Высочайшем Эрцгерцогстве  не осталось браков по любви?  (*Выходит*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*снова возвращаясь к счетам, и читая первый*):  «Я не могу ожидать дольше!»  (*берёт второй*)  «Вынужден обратиться в суд...»  Бедная жена! Бедные девочки!  (*Тянется к колокольчику и звонит. Появляется коридорный*)  **ВАЛЬДНЕР**  Коньяк!  **КОРИДОРНЫЙ**  В номер восемь не подаём.  За исключением немедленной оплаты.  **ВАЛЬДНЕР**  Убирайтесь отсюда. Мне ничего не нужно.  (*рвёт и ме*чет)  Снова сидеть,  дожидаясь удачи в игре,  а всё остальное – лишь потерянное время!  **КОРИДОРНЫЙ**  (*входя с подносом*)  Господин!  **ВАЛЬДНЕР**  Скажите, что я ушёл.  Положите туда.  (*Коридорный кладёт визитную карточку на место, указанное Вальднером, и выходит*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*смотрит на карточку*)  Это не счёт.  Регистрация кредиторов  уже по визитным карточкам?  (*Подходит, берёт карту, смотрит, с радостным удивлением*)  Мандрика!  (*Не веря своим глазам*)  Богатый парень!  Мой лучший полковой друг!  **КОРИДОРНЫЙ**  (*через дверь*)  Господин приглашает войти.  **ВАЛЬДНЕР**  Прошу!  (*С распростёртыми объятиями*)  Чао, приятель! |
| **MANDRYKA**  (*grosser, sehr kräftiger, eleganter Mann von höchstens fünfunddreissig Jahren, etwas undefinierbar Ländliches in der Erscheinung: sehr gut angezogen, ohne jede provinzielle Eleganz*)  (*Welko, hinter Mandryka eintretend, bleibt in der Tür stehen*)  **WALDNER**  (*perplex, tritt zurück*)  Ah so! Mit wem hab ich die Ehre?  **MANDRYKA**  Hab ich die Ehre mit dem Rittmeister Graf Waldner?  **WALDNER**  Waldner, so heiss ich. Rittmeister nicht mehr.  (*Mandryka streckt seine rechte Hand nach hinten. Welko, unter Verneigung, gibt ihm einen Brief in die Hand*)  **MANDRYKA**  (*mit dem Brief auf Waldner zutretend*)  Sind Sie, Herr Graf, der Schreiber dieses Briefes?  (*Waldner nimmt den Brief, der zerknittert ist und voll Blutflecken*)  **MANDRYKA**  (*sehr leicht und munter und sehr artig*)  Er ist ein bissl blutig worden, und nicht mehr leserlich.  Ich bin den Tag, wo er mir zugekommen ist,  auf eine alte Bärin gegangen,  sie hat mich angenommen und ein bissl gekratzt –  dabei ist das passiert.  **WALDNER**  (*indem er ihm den Brief zurückgibt, nachdem er einen Blick darauf geworfen hat*)  Geschrieben hab ich allerdings an einen Herren Ihres Namens -  er war mein Freund und Regimentskamerad.  **MANDRYKA**  Das war mein Onkel. Er ist todt.  Ich bin der einzige Mandryka.  Somit verzeihen Sie,  dass ich den Brief zu öffnen mir gestattete. –  jetzt kommt's auf eines an:  Welko, das Bild!  **WELKO**  (*indem er eine Photographie überreicht* )  Es ist in Ordnung, Gospodar.  Die schöne Fräulein mit dem Gesicht wohnt hier. | **МАНДРИКА**  (*высокий, очень сильный, элегантный мужчина, примерно 35 лет, хорошо одетый, но без следов провинциальности)*  *(Вслед за ним входит слуга Велко, и останавливается в дверях*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*делая в нелоумении шаг назад*)  Ах! С кем имею честь?  **МАНДРИКА**  Ротмистр Граф Вальднер?  **ВАЛЬДНЕР**  Вальднер, мой имя. Я больше не Ротмистр.  (*Мандрика протягивает руку. Велко, с поклоном, вкладывает в его руку письмо*)  **МАНДРИКА**  (*подходя с письмом к Вальднеру*)  Это Вы, господин Граф, написали это письмо?  (*Вальднер берёт письмо, скомканное, и запачканное кровью*)  **МАНДРИКА**  (*очень легко и весело*)  Оно немножко залито кровью и уже не разборчиво.  В тот день, когда оно пришло,  я встретился со старой медведицей,  которая обняла меня, и немного поцарапала –  вот что случилось.  **ВАЛЬДНЕР**  (*Бегло просмотрев письмо, возвращает его с лёгким поклоном*)  Оно адресовано другому господину, Вашему однофамильцу.  Он был моим другом, и товарищем по полку.  **МАНДРИКА**  Это был мой дядя. Он умер.  Я – единственный Мандрика.  Посему, простите,  что я решился распечатать письмо.  Теперь всё зависит от одного:  Велко, портрет!  **ВЕЛКО**  (*протягивая ему фотографию*)  Всё в порядке, Господарь.  Эта прекрасная фрейлейн живёт тут. |
| **MANDRYKA**  (*die Photographie in der Hand*)  Herr Graf, Sie haben Ihrem werten Brief,  der kameradschaftlich an meinen Onkel gerichtet war,  Sie haben dieses Damenbildnis beigelegt.  **WALDNER**  (*leicht hinsehend, ganz ohne Wichtigkeit* )  Ah ja! die Photographie meiner Tochter Arabella!  **MANDRYKA**  (*mit merklicher Aufregung, aber ohne die Haltung zu verlieren*)  Die gnädige Tochter ist unvermählt - ?  **WALDNER**  (*nickt*)  Noch unvermählt.  **MANDRYKA**  - und derzeit nicht verlobt?  **WALDNER**  Derzeit noch nicht.  **MANDRYKA**  (*sehr ernst, beinahe feierlich*)  Dann bitte ich um ein Gespräch von fünf Minuten.  (*Welko rückt schnell zwei Fauteuils einander gegenüber, zieht sich dann zurück. Waldner und Mandryka setzen sich. Eine kleine Pause der Verlegenheit bei Mandryka, der Spannung bei Waldner*)  **MANDRYKA**  Darf ich so unbescheiden sein und eine Frage stellen?  **WALDNER**  Du bist der Neffe - und Erbe meines teuren Cameraden.  Verfüge über mich!  **MANDRYKA**  Ich danke sehr. -  (*Er überlegt einen Moment*)  Als in dem Brief  an meinen seligen Onkel  das reizende Porträt des Fräulein  Tochter hineingeschlossen wurde,  darf ich annehmen, dass da eine Absicht im Spiele war? - Ich bitte um Vergebung.  **WALDNER**  (*vorsichtig*)  Mein Gott, ich hab mir halt gedacht  ich mach dem Alten damit einen Spass!  **MANDRYKA**  (*sehr aufmerksam, bestrebt, jedes Wort Waldners nach seinem vollen Gewicht zu erfassen*)  Dem Onkel einen Spass? –  Wenn aber das die Folge wär gewesen:  dass mein Herr Onkel,  der ein ganzer Mann war und in den besten Jahren,  sich hätte in die Schönheit des Porträts verliebt  und wär getreten hier vor Ihnen, hochgeborner Herr,  so als ein offenherziger Edelmann vor einen andern,  und hätt gesagt:  »Wer das Gesicht gesehen hat  und tritt nicht als Bewerber auf verdient nicht,  dass ihn Gott auf dieser schönen Erden  leben lasst:  So gib das Mädel mir zur Frau  und Herrin! «  Was wäre dann gewesen?  Gesetzt den Fall, er hätte so gesagt!  **WALDNER**  Dann hätten wir uns  in einer unerwarteten Situation befunden. | **МАНДРИКА**  (*с фотографией в руке*)  Господин Граф, к Вашему письму,  дружескому обращению к моему дяде,  Вы приложили портрет этой дамы.  **ВАЛЬДНЕР**  (*легко, не придавая значения*)  Ах да! Фотография моей дочери Арабеллы!  **МАНДРИКА**  (*с заметным волнением, но не придавая особого значения*)  Милостивая дочь Ваша ещё не замужем?  **ВАЛЬДНЕР**  (*качая головой*)  Пока не замужем.  **МАНДРИКА**  - и пока не собирается?  **ВАЛЬДНЕР**  Пока не собирается.  **МАНДРИКА**  (очень серьёзно, почти торжественно)  Тогда разрешите нам побеседовать на пять минут.  (*Велко быстро ставит два кресла напротив друг друга, и уходит. Вальднер и Мандрика усаживаются. Короткая смущённая пауза у Мандрики, напряжение у Вальднера*)  **МАНДРИКА**  Могу ль быть я нескромным, и спросить?  **ВАЛЬДНЕР**  Ты племянник и наследник моего верного друга.  Я к твоим услугам!  **МАНДРИКА**  Благодарю покорно.  (*На мгновение задумавшись*)  Прикладывая к письму  моему благословленному дяде  портрет очаровательной фрейлейн  дочери Вашей,  Вы, видимо, что-то имели в виду?  Прошу прощения.  **ВАЛЬДНЕР**  (*осторожно*)  Боже мой, да мне захотелось просто  чуть подшутить над стариком!  **МАНДРИКА**  (*предельно внимательно, взвешивая каждое слово Вальднера*)  Подшутить над дядей?  Но если бы следствием было то,  что мой дядя,  видный мужчина в его лучшие годы,  влюбился бы в этот прекрасный портрет,  пришел бы к вам, господин благородный,  как один искренний дворянинк к другому,  и сказал бы вам:  «Тот, кто видит такое лицо  и не ухаживает за девушкой,  на прекрасной Божьей земле  жить недостоин.  Так позвольте же девушке стать моею женой,  моей Госпожой! "  Что бы тогда случилось?  Задумайтесь, что тут можно сказать?  **ВАЛЬДНЕР**  Мы б тогда очутились  в затруднительном положении. |
| **MANDRYKA**  (*steht auf, sehr aufgeregt, aber beherrsch*)  Der Onkel ist dahin.  Heut bin ich der Mandryka, niemand sonst.  Mein sind die Wälder, meine sind die Dörfer.  Viertausend Untertanen beten  dass ich glücklich sei -  und ich, mit aufgehobenen Händen bitte ich:  Herr Vater,  geben mir die gnädige Tochter,  geben mir sie zur Frau,  die jetzt seit vierzehn Wochen  jeden Gedanken hier in dieser Brust regiert.  (*Waldner schweigt vor Staunen*)  **MANDRYKA**  (*sehr Ernst*)  Ich bin ein Witwer.  Wird sich da die gnädige Tochter schrecken?  Meine Maria war zu gut für mich!  Zwei Jahre nur ist sie bei mir geblieben.  (Waldner bittet ihn durch Gebärden, sich wieder zu setzen)  Ihr Zögern ist kein Todesurteil? Nein?  (*Waldner schüttelt den Kopf*)  Ich darf sie sehn?  (*Waldner nickt*)  Bedenken: dieser Brief kommt an,  und in der gleichen Stunde  nimmt mich die alte Bärin in die Arme  und drückt mir vier von meinen Rippen ein.  Zwölf Wochen bin ich so im Bett gelegen -  vor meinen Augen dieses Bild –  und ein Gedanken immer stärker  bis er die Seele mir herausgezogen hat!  Ganz naiv, ohne alle Prahlerei  Kommen meine Verwalter:  Was ists mit unserm Herrn?  Kommen die von den Meierhöfen:  Was ists mit unserm Herrn?  Kommen die von den Fohlenhöfen:  Freut unsern Herrn kein Pferd mehr?  Kommen meine Förster:  Freut unsern Herrn kein jagen?  Ich geb ihnen keine Antwort.  Welko! ruf ich, hol mir den Juden,  na! wie heisst der Jud in Sissek,  der meinen Wald will kaufen?  dort den Eichwald!  Schnell her mit ihm, und er soll Geld mitbringen  denn morgen fahr ich in dem Kaiser seine Hauptstadt  da kostet Geld ein jeder Atemzug  und Hindernisse darfs nicht  geben auf der Brautfahrt!  Er zieht ein grosses, aber elegantes Portefeuille hervor; es enthält, lose hineingelegt,  einen dicken Pack Tausendguldennoten  Das ist der Wald. -  Es war ein schöner Wald:  Einsiedler waren drin,  Zigeuner waren drin und alte Hirschen  und Kohlenmeiler haben viele drin geraucht -  Hat sich alles in die paar Fetzen Papier verwandelt!  Aber es stehen Eichenwälder genug noch  auf meinem Boden für Kinder und für Enkel –  Gott erhalte! -  Verzeih'n um Gotteswillen  dass ich da von solchen Sachen rede!  Ist ganz, ich weiss nicht wie, gescheh'n!  (*Er will das Portefeuille einstecken*)  **WALDNER**  (*hindert* *ihn daran durch eine unwillkürliche Bewegung*)  Oho! ich find es ungeheuer interessant!  Wenn man bedenkt: ein Wald - Einsiedler waren drin  Zigeuner waren drin und alte Hirschen  und auf eins zwei - ein solches Portefeuille!  Ich hab seit vielen Jahren so was nicht gesehn!  (*Er starrt fasziniert auf das Portefeuille*)  **MANDRYKA**  (*hält ihm's hin, sehr leicht*  *und liebenswürdig*)  Darf ich vielleicht? brauchst du vielleicht?  So für den Augenblick?  Du tust mir eine Gnad!  Teschek, bedien dich!  **WALDNER**  (*nach kurzem Zögern nimmt eine Tausendguldennote*)  Mein Bankier ist nur verreist!  Ich geb es dir heut abend spätestens zurück!  **MANDRYKA**  (*hält das Portefeuille nochmals hin, sehr herzlich*)  Nicht mehr? Ich bitte vielmals! Aber doch!  Teschek, bedien dich!  (*Waldner nimmt eine zweite Note und steckt sie mit nonchalance zu der ersten in die Westentasche.*  *Mandryka lässt das Portefeuille in seine Brusttasche gleiten. Eine leichte Pause derVerlegenheit*)  **MANDRYKA**  Und wann wird's dir genehm sein  mich deiner Gräfin vorzustellen -  und dann der gnäd'gen Tochter?  **WALDNER**  Sie sind gleich da im Nebenzimmer.  (*Mandryka steht auf, wirklich erschrocken*)  **WALDNER**  (*steht gleichfalls auf*)  Willst du sie sehn? Ich ruf' - ich stell dich vor.  **MANDRYKA**  Jetzt? so? Ich bitte: nein! auf keinen Fall!  **WALDNER**  So schüchtern war der Onkel, nicht!  **MANDRYKA**  (*sehr Ernst*)  Das ist ein Fall von anderer Art.  Es handelt sich für mich um etwas Heiliges.  **WALDNER**  Ganz wie du willst.  **MANDRYKA**  (*in verändertem Ton*)  Ich werd mich hier im Hause einlogieren  und den Befehl abwarten deiner Gräfin  wann ich mich präsentieren darf am Nachmittag  oder am Abend - oder wann es wird belieben.  (*Verneigt sich, Waldner reicht ihm die Hand und begleitet ihn dann zur Tür*) | **МАНДРИКА**  (*вставая, очень взволнованно, но сдержанно*)  Дяди больше нет.  Ныне я – единственный Мандрика, и никто другой!  Мои – леса, мои все те деревни.  Четыре тысячи человек молятся,  чтоб я был счастлив,  и я, вздымая обе руки, умоляю вас:  Господин Отец,  отдайте мне милостивую дочь Вашу,  отдайте её в жёны мне,  тому, кто последние четырнадцать недель  жил лишь этой единственной мыслью в груди!  (*Вальднер молчит в изумлении*)  **МАНДРИКА**  (*чрезвычайно серьёзно*)  Я вдовец.  Не испугает ли это Вашу милостивую дочь?  Моя Мария была слишком хороша для меня!  Всего лишь два года мы прожили с ней.  (*Вальднер жестами упрашивает его снова присесть*)  Ваше колебание - это не смертный приговор? Нет?  (*Вальднер качает головой*)  Могу ль я её увидеть?  (*Вальднер утвердительно кивает*)  Вообразите: приходит это письмо,  и в тот же час  старая медведица сжимает меня в объятиях,  и ломает мне четыре ребра.  Двенадцать недель пролежал я в постели -  перед глазами моими эта картина -  и мысли всё больше и больше  бередили душу мою!  Совершенно простодушный, без хвастовства,  Приходит мой Управляющий:  Что это с нашим Господином?  Приходят с мызы:  Что с Господином нашим?  Приходят с питомника жеребцов:  Разве нашего Господина больше не радуют лошади?  Приезжают мои лесники:  Разве наш Господин не охотится?  Я не дал им ответа.  Велко! зову я, приведи мне еврея,  ба! как зовут еврея в Сиссеке,  того, кто хочет купить мой лес?  Да, Эйхвальд!  Быстро к нему, и пускай он деньги несёт ,  завтра поеду я в столицу Империи,  там каждое дыхание стоит денег,  и не должно быть никаких препятствий  для поездки на свадьбу!  Тот приносит большой, но элегантный портфель;  содержащий, свободно вмещающий,  толстую пачку купюр по тысяче гульденов.  Это лес.  То был прекрасный лес:  В нем жили отшельники,  Там жили цыгане, и старые олени,  и угольные печи стояли там -  Всё обратилось в несколько листочков бумаги!  Но на земле моей достаточно дубовых лесов  для детей и для внуков –  Боже! -  Простите меня ради Бога,  что я говорю о таких вещах!  Это всё, сам не знаю, что на меня нашло!  (*Он собирается выложить портфель*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*останавливая его непроизвольным движением*)  Ого! Мне это кажется невероятно интересным!  Если учесть: там лес был – отшельник там обитал,  Цыгане там были, и старые олени,  и вдруг – ать два – и такой портфель!  Я такого не видывал уж много лет!  *(Зачарованно глядит на портфель*)  **МАНДРИКА**  (*протягивая ему портфель легко и непринуждённо*)  Могу ль я помочь? Сколько тебе нужно?  Так, на данный момент?  Ты сделаешь мне одолжение!  Тешек, пользуйся!  **ВАЛЬДНЕР**  (*после мгновенного раздумья берёт купюру в тысячу гульденов*)  Мой банкир в отъезде!  Я отдам тебе нынче вечером, не позднее!  **МАНДРИКА**  (*Снова протягивая портфель, очень сердечно*)  Не больше? Очень прошу! Ну же!  Тешек, бери!  (*Вальднер берёт вторую купюру, и кладёт её с беспечным видом вслед за первой в задний карман. Мандрика скользит рукой в портфель и в нагрудный карман. Небольшая смущённая пауза*)  **МАНДРИКА**  И когда тебе будет угодно  представить меня Графине,  а также любезной дочери?  **ВАЛЬДНЕР**  Да они тут, в соседней комнате.  (*Мандрика поднимается, охваченный заметным страхом*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*вставая одновременно с ним*)  Хочешь их видеть? Прошу, я представлю тебя.  **МАНДРИКА**  Сейчас? Так? Пожалуйста, нет! Ни в коем случае!  **ВАЛЬДНЕР**  Таким же застенчивым был и дядя, нет!  **МАНДРИКА**  (*очень серьёзно*)  Это случай другого рода.  Для меня это нечто святое.  **ВАЛЬДНЕР**  Как хочешь.  **МАНДРИКА**  (*другим тоном*)  Я остановлюсь в этом доме  и дождусь указания твоей графини  когда я могу представиться днём,  или вечером – как она захочет.  (*Откланивается. Вальднер протягивает ему руку, и провожает до двери*) |
| **WALDNER**  (*allein*)  Hab ich geträumt?  Dahier ist er gesessen der Neffe vom Mandryka.  So was passiert einem doch nicht!  (*Er zieht den einen zerknitterten Tausender hervor, dann den zweiten, glättet beide, steckt sie in seine völlig leere Brieftasche*)  Hab ich geträumt?  Nein! ich hab nicht geträumt!  (*Er nimmt den einen Tausender wieder heraus,*  *dreht daraus, ganz gedankenlos, eine kleine Papierdüte und behält sie in der Hand*)  (*Mit leichtem Ausdruck, Mandrykas Ton copierend, ziemlich laut*)  Teschek, bedien dich!  **ZIMMERKELLNER**  (*eintretend*)  Ist hier gerufen?  (Er gewahrt den Tausender in Waldners Hand und verändert sofort den Ton)  Haben mich befohlen?  **WALDNER**  (*vor sich, leise, zart*)  Teschek, bedien dich!  **ZIMMERKELLNER**  Befehlen diesen Tausender zu wechseln?  **WALDNER**  Später vielleicht. jetzt nicht.  (*Zimmerkellner geht ab*)  **WALDNER**  (*vor sich hin, mit Grazie*)  Teschek, bedien dich!  (*Fast schmelzend zärtlich*)  Teschek, bedien dich!  Majestätisch  Teschek, bedien dich!  (Er nimmt Mantel, Hut und Stock  **ZDENKA**  (*aus der Tür rechts heraus*)  Hast du gerufen, Papa?  **WALDNER**  (*mit turbulentem Jubel*)  Teschek, bedien dich!  **ZDENKA**  Mit wem spricht er? Ist dir etwas geschehn, Papa?  **WALDNER**  (*jetzt erst bemerkend, dass er nicht allein ist*)  Gar nichts. Ich geh jetzt aus. Ich werd erwartet.  Brauchst du vielleicht?  (*Er winkt ihr mit dem Tausender, den er in der Hand behalten hat*)  Ich werd mir wechseln lassen.  Adieu.  (*Ab durch die Mitteltür*)  **ZDENKA**  (*allein*)  Papa! Er ist schon fort.  So hab ich ihn noch nie gesehn.  Die Sorgen haben ihn um den Verstand gebracht!  Wir müssen fort aus dieser Stadt - schon morgen  und den Matteo seh ich heut vielleicht  zum letzten Mal -  O Gott im Himmel steh mir armem Mädel bei!  (*Matteo schnell und verstohlen zur Mitteltür herein. Zdenka erschrickt*)  **MATTEO**  Er hat mich nicht gesehn.  Ich hab mich seitwärts in die Tür gedrückt.  **ZDENKA**  *(*deutet auf die Tür links rückwärts)  Pst! sie ist da!  Horcht  Sie ruft mich!  **MATTEO**  Kann ich sie nicht sehn?  **ZDENKA**  Jetzt nicht! Ich bitte dich! jetzt nicht!  **MATTEO**  Hast du den Brief?  **ZDENKA**  Den Brief? Ja!  Nein! Sie will jetzt nicht.  Sie sagt, sie will ihn dir –  heut abend - komm auf den Fiakerball -  und vorher sei zuhaus - hier im Hotel –  vielleicht bring ich ihn dir ins Zimmer –  oder du bekommst ihn dort!  **MATTEO**  Du lasst mich nicht im Stich? Ich hab dein Wort!  (*Zdenka, ängstlich, deutet auf die Tür links. Matteo schnell ab. Arabella tritt aus der Tür links, in einem andern Kleid, einem Mantel, einem andern Hut. Zdenka steht verwirrt und verlegen da. Man hört die Schlittenglocken*)  **ARABELLA**  Bist du nicht fertig!  ja, was hast du denn gemacht die ganze Zeit?  So zieh dich endlich an!  Die Rappen sind schon voller Ungeduld.  **ZDENKA**  Die Rappen - und dein Elemer  vielleicht noch mehr!  (*Läuft ins Nebenzimmer rechts*) | **ВАЛЬДНЕР**  (*один*)  Сон ли это?  Ведь тут только-что сидел племянник Мандрики.  Такого просто не может быть!  (*Он вытаскивает одну смятую банкноту в тысячу гульденов, затем вторую, разглаживает их, и перекладывает в совершенно пустой кошелек*)  Сплю ли я?  Нет! Я не сплю!  (*Снова достаёт тысячу, откладывает её, сгибает, неосознанно вкладывет в маленький бумажный пакетик, и держит его в руке*)  (*С беззаботным чувством, подражая речи Мандрики, довольно громко*)  Тешек, пользуйся!  **КОРИДОРНЫЙ**  (*входя*)  Звали?  (*Он замечает тысяче-гульденовую бумажку в руке Вальднера и сразу же менят тон*)  Чего-нибудь изволите?  **ВАЛЬДНЕР**  (*про себя, тихо, ласково*)  Тешек, угощайся!  **КОРИДОРНЫЙ**  Прикажете разменять эту тысячу?  **ВАЛЬДНЕР**  Быть может, попозже. Не сейчас.  (*Коридорный уходит*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*про себя, красуясь*)  Тешек, пользуйся!  (*Быстро, сладостно*)  Тешек, позаботься о себе!  (*Величественно*)  Тешек, возьми!  (*Берёт пальто, шляпу и трость*)  **ЗДЕНКА**  (*Выглядывая через правую дверь*)  Ты звал, папа?  **ВАЛЬДНЕР**  (*с бурным торжеством*)  Тешек,не стесняйся!  **ЗДЕНКА**  С кем он говорит? Тебе что-то показалось, папа?  **ВАЛЬДНЕР**  (*только теперь замечая, что он не один*)  Ничего. Я сейчас ухожу. Жду.  Тебе это нужно?  *(машет ей тысячными купюрами, которые он держит в руке*)  Я прикажу их поменять.  Прощай.  (*Выходит через центральную дверь*)  **ЗДЕНКА**  (*одна*)  Папа! Уже ушёл.  Таким я раньше его ещё не видала.  Опасения свели его с ума!  Мы должны покинуть этот город – завтра,  и, возможно, нынче я увижу Маттео  в последний раз -  О Боже Небесный, помоги мне, бедной девушке!  (*Маттео быстро прокрадывается через среднюю дверь. Зденка пора*жена)  **МАТТЕО**  Меня не заметили.  Я присел за дверью.  **ЗДЕНКА**  (*Указывая на заднюю левую дверь*)  Тсс! Она там!  Слышишь?  Зовёт меня!  **МАТТЕО**  Могу я увидеть её?  **ЗДЕНКА**  Не сейчас! Прошу тебя! Не теперь!  **МАТТЕО**  Письмо у тебя?  **ЗДЕНКА**  Письмо? Да!  Нет! Пока она не написала.  Сказала, что передаст его тебе –  сегодня вечером – передаст на балу фиакров –  а до той поры – будь дома – в отеле –  быть может, я тебе его принесу в комнату –  или как-нибудь ещё ты получишь его.  **МАТТЕО**  Ты не подведёшь меня? Верю тебе на слово!  (*Зденка обеспокоенно указывает на дверь слева. Маттео быстро уходит. Арабелла выходит из левой двери, в другом платье, в плаще, в другой шляпе. Зденка смущена и растеряна. Слышен звон бубенцов саней*)  **АРАБЕЛЛА**  Ты ещё не готова!  Что же ты делала всё это время?  Одевайся же!  Лошади уже заждались.  **ЗДЕНКА**  Это лошади. А твой Элемер –  ещё больше заждался!  (*выбегает в соседнюю комнату справа*) |
| **ARABELLA**  Mein Elemer! - Das hat so einen sonderbaren Klang.  (*Sie setzt sich*)  Er mein - ich sein.  Was ist denn das, mir ist ja,  wie wenn eine Angst  mich überfiele -  und eine Sehnsucht ja, nach was denn auf der Welt?  Nach dem Matteo?  (*Sie steht auf*)  Weil er immer sagt,  er kann nicht leben ohne mich,  und mich so anschaut mit Augen  wie ein Kind?  (*Sie horcht in sich hinein*)  Nach dem Matteo sehnt sich nichts in mir!  (*Ein Zögern, dann ausbrechend*)  Ich möchte meinen fremden Mann noch einmal sehn!  Ich möchte einmal seine Stimme hören! -  Dann wäre er wie die Anderen für mich. -  Wie sagt die Zdenka:  dass wir warten müssen bis uns einer wählt,  und sonst sind wir verloren.  Es ist Zeit dass sie in Mädelkleider kommt,  die Kleine, sie hat so sonderbare Blicke.  Wenn ich dann verheirat't bin muss sie zu mir.  Verheirat't mit dem Elemer?  (*Sie schaudert unwillkürlich*)  Was rührt mich denn so an,  als trät ich einem übers Grab?  Ist das der fremde Mann  mit dem ich nie ein Wort geredet hab  zieht der im Dunkel so an mir?  Herr Gott, er ist ja sicher ein verheiratheter Mann  und ich soll und ich werd ihn nicht mehr wiedersehn!  Und heut ist Faschingdienstag  und am Abend ist mein Ball  - Von dem bin ich die Königin - und dann…  **ZDENKA**  (*tritt heraus, in einem kurzen Pelz, einen Zylinder in der Hand*)  So ich bin fertig.  **ARABELLA**  Komm!  (*Zdenka öffnet ihr die Tür. Arabella geht hinaus. Zdenka setzt den Zylinder auf und folgt ihr. Die Schlittenglocken tönen herauf* )  **Vorhang** | **АРАБЕЛЛА**  Мой Элемер! Там какой-то странный звон.  (*садится*)  Он мой – а я его.  Но что это? Я чувствую,  как будто какое-то внезапное беспокойство охватывает меня  и такая тоска... Для чего всё это на свете?  Тоска по Маттео?  (*она встаёт*)  Просто потому, что он говорит  что он не может жить без меня,  и смотрит на меня своими большими  детскими глазами?  (*вслушиваясь в себя*)  Но ничто во мне не жаждет Маттео!  (*Сначала медленно, затем с ускорением*)  Хотелось бы мне ещё раз увидеть того незнакомца!  Если б могла я,наконец, его голос услышать.  Тогда он станет похож на всех остальных для меня.  Что говорит Зденка?  Нам придется подождать, пока нас не выберут,  а иначе останемся мы старыми девами.  Настала пора облачиться ей девушкой,  маленькой, а не то у неё какие-то странные взгляды.  Когда выйду я замуж, она станет ближе мне.  Выйти замуж за Элемера?  (*Она невольно вздрагивает*)  Почему это заставляет меня чувствовать,  будто ступаю я по разверстой могиле?  Почему незнакомец этот,  с которым я не перекинулась я даже и словом, завораживает меня в темноте?  Господи Боже, а вдруг он женатый мужчина,  и мне суждено в последний раз увидеть его!  И сегодня Масленница,  и нынче мой бал -  и я буду его Королевой! а потом...  **ЗДЕНКА**  (*выходит в короткой меховой куртке с цилиндром в руке*)  Ну, я готова.  **АРАБЕЛЛА**  Пошли!  (*Зденка открывает ей дверь. Арабелла выходит. Зденка одевает цилиндр, и следует за ней. Звучат бубенчики саней*)  **Занавес** |
| **ZWEITER AUFZUG**  *Vorraum zu einem öffentlichen Ballsaal, prunkvoll im Geschmack der 1860er Jahre. Logenartige Räume, aus Säulen und Draperien, links und rechts. In der Mitte Treppe zu einer Estrade, von der man in den eigentlichen Ballsaal hinabsieht, und zu dem man links und rechts von dieser Treppe hinabsteigt. Arabella und hinter ihr Adelaide, von mehreren Herren begleitet, steigen langsam die Treppe von der Estrade herab. Waldner und Mandryka stehen unten, seitwärts. Beide im schwarzen Frack, mit umgeschlungener schwarzer Cravatte*.  **MANDRYKA**  Das ist ein Engel, der vom Himmel niedersteigt!  **WALDNER**  Na, endlich! Immer eine halbe Stund' zu spät.  **MANDRYKA**  O Waldner, Waldner!  **WALDNER**  Wenn du meine Hand so druckst  werd ich drei Tag' lang keine Karten halten können.  Jetzt komm! ich stell dich vor!  Was gehst du denn zurück!  (*Adelaide mit Arabellaa, unten angelangt, treten etwas nach links. Die begleitenden Herren sind zurückgeblieben*)  **ADELAIDE**  (*leise zu Arabella*)  Dort steht er. Habe ich zuviel gesagt?  **ARABELLA**  (*ohne dass sie hinzusehen scheint* )  Mama- das ist jetzt wirklich die Entscheidung!  **ADELAIDE**  Du bist sehr blass! Ist dir nicht wohl, mein Kind?  Willst du dich setzen? willst du fort?  **ARABELLA**  Nein, lass Mama.  Nur einen Augenblick lass mich allein.  (*Adelaide geht auf die beiden Herren zu*)  **WALDNER**  (*ihr entgegen*)  Was ist denn?  **ADELAIDE**  Lass ihr einen Augenblick!  **WALDNER**  Zu was denn?  **ADELAIDE**  Eine plötzliche Beklommenheit.  Du kennst ihre Natur.  **WALDNER**  Jetzt ist nicht Zeit für solche Faxen!  Hier stell' ich  Dir Herrn von Mandryka vor.  (*Adelaide reicht Mandryka die Hand, die er küsst*)  **ARABELLA**  (*Zu ihnen gehend*)  Mama, da bin ich.  **WALDNER**  Meine Tochter Arabella.  (*Mandryka verneigt sich tief. Adelaide zieht Waldner bei Seite. Sie verschwinden rechts. Mandryka sieht Arabella an, ohne ein Wort herauszubringen*) | **ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ**  *Вестибюль городского бального зала, роскошно украшенного по моде 1860-х годов. Слева и справа между колонн и драпировок распологаются комнаты. Напротив средней лестницы возвышается эстрада. Перед ней – просторный бальный зал, к которому слева и справа спускаются лестницы. Арабелла, а за ней Аделаида, в сопровождении нескольких господ, медленно спускаются по лестнице напротив сцены. Вальднер и Мандрика стоят в стороне, сбоку. Оба в чёрных фраках с чёрными галстуками.*  **МАНДРИКА**  Вот Ангел, что с неба нисходит!  **ВАЛЬДНЕР**  Ну наконец-то! Ещё полчаса, и опоздали бы.  **МАНДРИКА**  О Вальднер, Вальднер!  **ВАЛЬДНЕР**  Если ты так будешь сжимать мою руку,  три дня я потом не смогу взять карты в руки.  Пошли. Я тебя представлю!  Что ты пятишься!  (*Аделаида с Арабеллой, спустившись в самый низ, слегка отходят влево. Сопровождающие господа стоят позади*)  **АДЕЛАИДА**  (*тихо, Арабелле*)  Вот он стоит. Не слишком ли много я сказала?  **АРАБЕЛЛА**  (*не глядя на неё*)  Мама, теперь воистину решающий момент!  **АДЕЛАИДА**  Ты побледнела! Тебе нехорошо, дитя моё?  Хочешь присесть? Желаешь уйти?  **АРАБЕЛЛА**  Нет, мама.  Лишь оставь меня на миг.  (*Аделаида отходит к обоим господам*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*к ней*)  Что такое?  **АДЕЛАИДА**  На мгновенье оставила её.  **ВАЛЬДНЕР**  Почему?  **АДЕЛАИДА**  Внезапное недомогание.  Ты же знаешь её.  **ВАЛЬДНЕР**  Сейчас не время для фокусов таких.  Позволь тебе представить  Господина фон Мандрику.  (*Аделаида протягивает Мандрике руку, которую он целует*)  **АРАБЕЛЛА**  (*подходя к ним*)  Мама, вот и я.  **ВАЛЬДНЕР**  Дочь моя, Арабелла.  (*Мандрика глубоко кланяется. Аделаида отводит Вальднера в сторону направо. Мандрика застывает перед Арабеллой, не произнося ни слов*а) |
| **ARABELLA**  Sie sehn nicht aus wie jemand,  den das alles da interessiert.  Indem sie sich fächelt  Was führt sie dann hierher?  **MANDRYKA**  Nach Wien?  **ARABELLA**  Hierher auf diesen Ball!  **MANDRYKA**  Sie fragen mich, was mich hierherführt, Arabella?  (*Dominik kommt von rückwärts, will Arabella zum Tanz holen*)  **ARABELLA**  (*zu Dominik*)  Später.  jetzt sprech ich hier mit diesem Herrn.  (*Sie tritt nach links. Dominik ab*)  **MANDRYKA**  (*nach einer kleinen Pause*)  So hat Ihr Vater Ihnen nichts gesagt?  **ARABELLA**  (*setzt sich und winkt ihm mit dem Fächer, sich neben sie zu setzen*)  Was hätte er mir sagen sollen?  **ELEMER**  (*kommt von rückwärts zu Arabella*)  Darf ich vielleicht um diesen Walzer bitten?  **ARABELLA**  Später. Jetzt bleib ich hier.  (*Elemer verneigt sich und geht* )  **ARABELLA**  (*sieht Mandryka an*)  Was hätte mir mein Vater sagen sollen?  **MANDRYKA**  Sie wissen nichts von mir?  (*Arabella schüttelt den Kopf*)  Ich habe eine Frau gehabt,  sehr schön, sehr engelsgut.  Sie ist zwei Jahre nur bei mir geblieben,  dann hat der Herr Gott sie zu sich gerufen schnell.  Zu jung war ich  und noch nicht gut genug für einen solchen Engel.  (*Er senkt den Kopf*)  **ARABELLA**  (*nach einer kleinen Pause, mit ein wenig Schelmerei*)  Das ist es, was mein Vater mir erzählen sollte?  **MANDRYKA**  (*sehr ernst und schwer*)  Verzeihen Sie, ich bin ein halber Bauer,  bei mir geht alles langsam, aber stark.  (*Wie mit plötzlichem Entschluss* )  Sie sind schön, Arabella - Ihr schönes Gesicht  auch auf einem Papier verbrennt schon die Seele!  **ARABELLA**  (*mit einem Stirnrunzeln*)  Wie kommt man eigentlich da unten in Slawonien  zu einem Bild von mir?  **MANDRYKA**  (*sieht sie an*)  Wie man zu einem Bild - das ist ja gleich! -  So schön sind Sie - eine Gewalt ist da in Ihren Zügen  sich einzudrücken in die Seele wie in weiches Wachs!  Über den einfachen Menschen,  den Felder und Wälder umgeben,  ist eine solche Gewalt sehr gross,  und er wird wie ein Träumer,  wie ein Besessener wird er  und fasst den Entschluss mit der Seele,  einen ganzen Entschluss und wie er entschlossen ist,  so muss er handeln,  (*Arabella erschrickt vor der dumpfen Heftigkeit, steht auf*)  **MANDRYKA**  (steht auf )  Gräfin, ich habe vergessen  wie anderswo anders die Welt ist.  Hier sind nicht meine Wälder und Felder,  Sie müssen verzeihen meine unschicklichen Reden, wodurch ich Sie hindre am Tanzen.  **LAMORAL**  (*kommt von rückwärts zu Arabella*)  Darf ich jetzt stören und um einen Walzer bitten?  **ARABELLA**  Nein. Später, Lamoral,  ich möcht mit  dem Herrn da noch ein bissl reden,  wenn er - vielleicht - sich wieder niedersetzen wird.  (*Lamoral verneigt sich und geht*)  **ARABELLA**  (*setzt sich und winkt Mandryka, sich zu setzen*)  Sie wollen mich heirathen, sagt mein Vater  ja haben Sie denn eine Ahnung wer wir sind?  Wir sind nicht grad sehr viel,  nach dem Mass dieser Welt -  wir laufen halt so mit  als etwas zweifelhafte Existenzen!  **MANDRYKA**  Ihren Stammbaum, Arabella,  den tragen Sie in Ihr Gesicht geschrieben!  und wenn Ihnen genug ist über einen zu gebieten  der selbst wieder gebietet über viele  so kommen Sie mit mir  und sei'n die Herrin!  Sie werden Pfauen weiden auf seidenem Boden  und das wird nicht geschehen  dass jemand sich dünkt über Ihnen  es sei en der König und Kaiser  und seine Kaiserin! – aber sonst niemand!  **ARABELLA**  (*vor sich*)  Der Richtige, wenns einen gibt für mich,  der wird auf einmal da sein,  und wird mich anschaun und ich ihn  und keine Winkelzüge werden sein und keine Fragen,  nein, alles hell und offen, wie ein lichter Fluss,  auf dem die Sonne blitzt!  **MANDRYKA**  So fliesst der helle stille Donau  mir beim Haus vorbei,  und hat mir dich gebracht! du Allerschönste!  (*Geheimnisvoll*)  Und heute abend noch, vor Schlafenszeit -  wärst du ein Mädchen aus der Dörfer einem meinigen,  du müsstest mir zum Brunnen gehen  hinter deines Vaters Haus  und klares Wasser schöpfen einen Becher voll  und mir ihn reichen vor der Schwelle,  dass ich dein Verlobterbin vor Gott  und vor den Menschen, meine Allerschönste!  **ARABELLA**  So wie Sie sind, so hab ich keinen Menschen je gesehn!  Sie bringen Ihre eigene Lebensluft mit sich  und was nicht Ihnen zugehört,  das ist nicht da für Sie.  **MANDRYKA**  Darum kann ich erst leben  wenn ich etwas Herrliches  erhöhe über mich,  und so in dieser Stunde erhöh ich dich,  und wähle dich zu meiner Frau  und wo ich Herr bin, wirst du Herrin sein  und wirst gebieten, wo ich der Gebieter bin! | **АРАБЕЛ**ЛА  Вы не похожи на человека,  чем-то весьма озабоченного.  Позвольте Вас спросить:  Что привело Вас сюда?  **МАНДРИКА**  В Вену?  **АРАБЕЛЛА**  Сюда, на этот бал!  **МАНДРИКА**  Спрашиваете, что привело меня сюда, Арабелла?  (*Сзади подходит Доминик, желая пригласить Арабеллу на танец*)  **АРАБЕЛЛА**  (*Доминику*)  Попозже.  Теперь разговор у меня с этим господином.  (*Она отступает влево. Доминик уходит*)  **МАНДРИКА**  (*после маленькой* паузы)  Так отец Ваш Вам ничего не сказал?  **АРАБЕЛЛА**  (*она присаживается, и жестом предагает ему сесть рядом*)  А что он должен был мне сказать?  **ЭЛЕМЕР**  (*подходя сзади к Арабелле*)  Могу ли я пригласить Вас на вальс?  **АРАБЕЛЛА**  Попозже. Пока посижу тут я.  (*Элемер раскланивается и отходит*)  **АРАБЕЛЛА**  (*поднимая глаза на Мандрику*)  Что должен был сказать мне отец мой?  **МАНДРИКА**  Вы ничего не слышали обо мне?  (*Арабелла трясёт головой*)  Была жена у меня,  красавица, ангел.  Мы прожили с ней всего лишь два года,  и Господь Бог внезапно призвал её к Себе.  Слишком молод был я,  и недостаточно хорош для такого ангела.  (*Он опускает голову*)  **АРАБЕЛЛА**  (*После маленькой паузы, с лёгким лукавством*)  И это всё, что отец должен был мне сказать?  **МАНДРИКА**  (*очень серьёзно и тяжело*)  Представьте себе, я наполовину мужик,  у меня всё медленно, но крепко.  (*с внезапной решимостью*)  Вы прекрасны, Арабелла, Ваше прекрасное лицо  даже на бумаге обожгло мне душу!  **АРАБЕЛЛА**  (*хмуря лоб*)  Как же в Славонии  мог очутиться мой портрет?  **МАНДРИКА**  (*глядя на неё*)  Как попала фотография – не имеет значения.  Вы прекрасны – есть какая-то сила в Ваших чертах,  что отпечатывается в душе, словно на воске.  И для простого человека,  живущего лугами и лесом,  эта сила очень сильна.  И он делается мечтателем,  одержимым,  появляется решимость в душе,  а раз решение принято,  оно должно быть исполнено!  (*Арабелла, испуганная его порывом, поднимается*)  **МАНДРИКА**  (*также поднимаясь*)  Графиня, забыл я  как отличается мир от места к месту.  Тут не мои леса и поля.  Простите мои непристойные речи,  мешающие вам танцевать.  **ЛАМОРАЛЬ**  (*Подходя к Арабелле сзади*)  Позвольте Вас побеспокоить, и пригласить на вальс?  **АРАБЕЛЛА**  Нет, попозже, Ламораль,  мне хотелось бы  ещё немножко поговорить с господином,  если он присядет опять.  (*Ламораль откланивается, и уходит*)  **АРАБЕЛЛА**  (*садясь, и приглашая присесть Мандрику*)  Вы хотите жениться на мне, отец мой сказал,  но знаете ли Вы, кто мы такие?  Мы не вполне состоятельны  По меркам этого мира.  Мы просто беженцы,и потому  довольно сомнительные люди!  **МАНДРИКА**  Родословная Ваша, Арабелла,  выгравирована у Вас лице!  И если согласны Вы повелевать человеком,  который в свою очередь повелевает многими,  тогда придите ко мне,  и станьте Владычицей моею.  Получите павлинов, пасущихся на шёлке,  и никто не сможет себя рассматривать  как существо выше Вас,  никто, кроме короля, императора  и его императрицы. Но никто больше!  **АРАБЕЛЛА**  (*про себя*)  Тот Единственный, как я говорила себе,  полюбится с первого взгляда,  взглянет он на меня, а я на него,  без каких-либо условий, иль вопросов.  нет, всё будет светло и открыто, как чистый поток  под сияющим солнцем!  **МАНДРИКА**  Так течёт тихого Дуная сверкающая струя,  течёт мимо дома моего,  и привела она тебя ко мне, Прекраснейшая!  (*Таинственно*)  Нынче вечером, перед сном,  если б была ты девчонкой из моих деревень,  могла б подойти ты к колодцу  за домом отца твоего,  и чистой воды зачерпнуть целый ковш,  для меня, стоящего у тебя на пороге,  в знак того, что жених я твой перед Богом  и всеми людьми, моя Распрекрасная!  **АРАБЕЛЛА**  Таких как Вы, не встречала людей я!  С собою несёте Вы ауру свою,  и всё что не принадлежит Вам,  не существует для Вас!  **МАНДРИКА**  Потому не могу жить я,  если нет у меня чего-то Величественного,  возвышающегося надо мной.  И потому сейчас возвышаю тебя я,  и нарекаю женою своею,  и где я хозяин, хозяйкой ты станешь,  и повелевать будешь там, где я повелитель! |
| **ARABELLA**  (*ganz leise, mit ihm*)  Und du wirst mein Gebieter sein  und ich dir untertan  dein Haus wird mein Haus sein,  in deinem Grab will ich mit dir begraben sein -  so gebe ich mich dir auf Zeit und Ewigkeit.  (*Ihren Ton völlig ändernd, aber Ernst*)  jetzt aber fahren Sie nachhaus. Ich bitte Sie darum.  **MANDRYKA**  Und Sie?  **ARABELLA**  Ich bleibe noch.  (*Mandryka verneigt sich*)  Ich möchte tanzen noch,  und Abschied nehmen von meiner Mädchenzeit,  nur eine Stunde lang.  Gewähren Sie mir die?  **MANDRYKA**  Wenn Sie hier bleiben,  so ist mein Platz nicht anderswo als hier.  (*Arabella runzelt die Stirn*)  Sie aber brauchen nicht ein einziges Wort  an mich zu richten!  (*Ein Schwarm von Fiakern und Ballgästen, darunter auch die Fiakermilli und einige solche Mädchen, und die drei Grafen, kommt aus dem Tanzsaal herauf auf die Bühne*)  **ARABELLA**  (*sieht Mandryka an*)  Darf ich?  **MANDRYKA**  Sie dürfen! ja!  Sie dürfen alles was Sie wollen!  (*Indem er zur Seite tritt und den Herankommenden den Weg freigibt* )  Tretet auseinander, gute Menschen,  nach den vier Weltseiten auseinander!  Lasst die junge Magd ein Kleines tanze  eh vom Väterchen sie noch vermählt wird!  (Die Fiakermilli, eine hübsche Person in einem sehr auffallenden Ballkleid, ein grosses Bukett in der Hand, tritt aus dem Schwarm heraus auf Arabella zu, die jetzt in der Mitte steht) | **АРАБЕЛЛА**  (*совсем тихо, вместе с ним*)  И станешь ты Повелителем моим,  и подчинюсь я тебе  дом твой моим домом станет,  в могиле твоей я найду свой покой,  и посему предаюсь я тебе на время и вечность.  (*полностью меняя тон, но серьезно*)  А теперь поезжайте домой. Я прошу вас об этом.  **МАНДРИКА**  А Вы?  **АРАБЕЛЛА**  Я ещё задержусь.  (*Мандрика откланивается*)  Мне хочется потанцевать,  и распрощаться с девичеством,  всего лишь на час.  Подáрите мне часок?  **МАНДРИКА**  Раз остаётесь Вы,  я нигде не найду себе места.  (*Арабелла хмурит лоб*)  Но Вам вовсе будет не нужно ни единого слова  мне говорить!  (*Группа ямщиков и гостей бала, включая Фиакр-милли и некоторых других девушек, а также трёх графов, поднимаются из бального зала на сцену*)  \*) Фиакр-милли – это прозвище знаменитой исполнительницы венских песен Эмилии Туречек (1848-1889) <https://de.wikipedia.org/wiki/Emilie_Turecek>  **АРАБЕЛЛА**  (*глядя на Мандрику*)  Можно?  **МАНДРИКА**  Разумеется, да!  Вам можно всё, что хотите!  (*Отходит в сторону, освобождая проход для приходящих*)  Расступитесь, добрые люди,  со всех четырёх сторон света!  Пусть юная дева чуть потанцует,  ибо от отца она замуж выходит.  (*Фиакр-милли, симпатичная девушка в очень ярком вечернем платье, с большим букетом цветов, оставляет толпу и подходит к Арабелле, которая стоит в самом центре*.) |
| **DOMINIK**  (*neben Milli tretend*)  Der Ball begehrt nach seiner Königin!  die Milli ist der Herold der Fiaker  wir haben unsre Huldigung ihr in den Mund gelegt!  **DIE FIAKERMILLI**  (*indem sie mit einem Knix Arabella das Bukett überreicht, leichtfertig, fast frech*)  Die Wiener Herrn verstehen sich  auf die Astronomie:  Die könnten von der Sternwart sein  und wissen gar nicht wie!  Sie finden einen neuen Stern  gar schnell heraus die Wiener Herrn  den machen sie zur Königin  an ihrem Firmament:  Zu der dann schallt es im Verein:  du sollst unsres Festes Königin seint  **DIE GRAFEN UND FIAKER**  Du sollst unsres Festes Königin sein.  (*Die Fiakermilli geht sogleich aus ihrem Lied in ein freches übermütiges Jodeln über. Der Jodler bildet die Überleitung zu dem nun einsetzenden Walzer. Arabella, unter den Klängen des Walzers den Milli mitjodelt, nimmt Blumen aus dem Bukett und verteilt sie unter die Herren und Fiaker. Zuletzt wirft sie das ausgeplünderte Bukett unter sie und nimmt Dominiks Arm, und steigt mit ihm in den Ballsaal hinab, von allen gefolgt. Mandryka sieht ihnen nach, dann wendet er sich. Adelaide erscheint in diesem Augenblick von rechts. Matteo ist zugleich links herausgetreten, Zdenka schüchtern hinter ihm, in Knabenkleidern, aber einer Art von schwarzem Frack, sich hinter einer Säule deckend*) | **ДОМИНИК**  (*рядом с Милли*)  Бал избрал свою царственную Королеву!  Милли – глашатай ямщиков.  Внимаем с почтением её устам!  **ФИАКР-МИЛЛИ**  (*с реверансом поднося Арабелле букет, легко, почти фривольно*)  Венские господа сведущи  в астрономии,  заходят в обсерваторию.  Но они не знают, из-за чего и почему  появляются совершенно новые звезды.  Как только Венские Господа обнаруживают их,  Они провозглашают их Королевами  на Небосводе!  Итак, провозглашаем мы:  тебе суждено стать Королевой нашего праздника!  **ГРАФЫ И ИЗВОЗЧИКИ**  Тебе суждено быть Королевой нашего праздника!  (*Конец песни Фиакр-милли перерастает в бурный йодль (песню с переливами), который, в свою очередь, сменяется вальсом. Арабелла вынимает цветы из букета Милли и раздаёт их кучерам и гостям. В заключение она бросает цветы в толпу, берёт Доминика за руку и теряется на заднем плане среди танцующих гостей. Мандрика провожает её взглядом, а затем отводит взор. Справа появляется Аделаида. В то же самое время слева входит Маттео. Зденка, облачённая в черный вечерний мужской костюм, застенчиво прячется за ним, скрываясь за колонной*) |
| **ADELAIDE**  (*auf Mandryka zu*)  Sie sind allein? Wo ist Arabella?  **MANDRYKA**  Wo ihre Pflicht sie ruft als Königin des Balles.  **MATTEO**  (*in die Luft* )  Wie sie mich vergisst - im Rausch ihrer Schönheit!  **ADELAIDE**  Ihre Augen leuchten. Wie darf ich das deuten?  **ZDENKA**  (*hinter Matteo, ängstlich*)  Sie denkt an dich, ich weiss es, Matteo!  Ihre Blicke nur nimmt sie in acht.  **MANDRYKA**  (*auf Adelaide zu* )  O Gräfin, Sie selber so jung noch, so reizend -  und Sie ihre Mutter! mit was für Worten  womit denn auf Erden vermöchte ich Ihnen zu danken!  (*Er küsst ihr mit Innigkeit die Hand*)  **MATTEO**  (tritt einen Schritt hervor)  Die Blumen für alle! für alle ihr Lächeln!  sie selber für alle! was bleibt für mich?  **ADELAIDE**  *(Zu Mandryka*)  O könnten Sie ahnen, was in mir vorgeht!  mein Freund! mein Sohn! mein fahrender Ritter!  Zu viel für mein Herz.  Ich muss es teilen!  Zu ihm, zu ihr! Nein, bleiben Sie hier!  ich finde ihn! er muss Sie umarmen!  (*Sie eilt rechts ab* )  **ZDENKA**  (*innig aber zart, zu Matteo*)  Für dich bleibt Alles: sie braucht deine Trauer  tief wie ein Brunnen  ihre ganze Seele hineinzuwerfen -  Seicht sind die andern!  **MATTEO**  (*vor sich*)  Eines bleibt: fort nach Galizien,  und sie vergessen - wenn ich noch kann!  Und ist's dazu zu spät –  so gibt es noch ein andres Mittel!  (*Er geht nach vorne, Zdenka bleibt links, aus Furcht, gesehen zu warden*)  **ZDENKA**  Der Papa! die Mama! dass keiner mich sieht!  Wohin gehst du, Matteo?  (*Matteo geht in den Hintergrund, starrt düster in den Ballsaal hinab. Adelaide und Waldner, von rechts, auf Mandryka zu. Zdenka verschwindet links*)  **ADELAIDE**  O Theodor! hier ist er, Theodor!  **WALDNER**  (*jovial*)  Wie stehst du vor mir, neveu meines alten Mandryka?  Mir scheint, du verstehst, wie man Frauen gewinnt,  so gut wie der Onkel!  Na! Teschek! umarme mich schon!  **MANDRYKA**  Glücklich, du Guter steh ich vor euch -  (*leichte Umarmung*)  glücklich so sehr, dass ich fast muss mich schämen! -  Nicht wie ein Mann steh ich vor euch  gar wie ein Bursch, der auf den Abend wartet -  in unseren Dörfern -  wenn alles dunkel, gelöscht sind die Feuer!  aber er weiss, im Haus ihres Vaters wartet das Mädel,  dann schlüpft sie zum Brunnen und schöpft für ihn  einen Trunk klaren Wassers:  den reicht sie ihm von der finsteren Schwelle.  **ADELAIDE**  O welche Zartheit, bezaubernde ländliche Sitte!  Ich fühle die Luft meiner Heimat um mich,  und das Schloss meiner Väter,  drunten schlummernd das Dorf -  **WALDNER**  (*mit einer abwehrenden Gebärde sehr eilig* )  Ich stehe sofort zur Verfügung!  (*Leise*)  Lass mich! ich bin im Gewinn!  (*Ab rechts*)  (*Mandryka hebt seine Hand und schnalzt mit den Fingern; sofort sind Welko, Djura und Jankel um ihn; alle im schwarzen Frack, aber mit Metallknöpfen*)  **MANDRYKA**  (*rechts*)  Hierher einen Tisch. Wir werden soupieren.  (*Sogleich ein Kellner mit einer Karte und Kellnerjungen*)  **MANDRYKA**  (*zu Adelaide*)  Welchen Champagner? befehlen Sie selber!  (*Kellner praesentiert Adelaide die Weinkarte*)  **ADELAIDE**  Moët-Chandon, halb herb und halb süss –  der war es bei meiner Verlobung!  **MANDRYKA**  Dreissig Flaschen von diesem!  (*Er zeigt in die Weinkarte*)  Sechs für den Tisch  und die andern herumservieren im Saal -  und noch einmal dreissig!  Welko, du ordnest!  Eiskübel in jede Ecke!  bis sie alle im Saal da nimmermehr wissen  ob sie sind Grafen, verhext in Fiakerkutscher,  oder Fiakerkutscher, umgekrempelt in Grafen!  Sie sollen sich freuen, wenn ich mich freue!  Befehlen weiter!  **ADELAIDE**  (*indessen man ihr Hummern, Fasanen, Eiscremen etc. praesentiert*)  Haben wir Blumen?  **MANDRYKA**  (*schnell*)  Aufpassen, du da! Geld gib ihm, Welko!  Nimmst einen Fiaker und noch einen zweiten  aufsperren lasst dir die Gärtnergeschäfte,  aufwecken die hübschen Verkäuferinnen,  ausräumen sollen sie ihre Keller!  Füllst einen Wagen an mit Rosen,  einen mit roten und weissen Camelien.  Walzer soll sie auf Blumen tanzen  Abschied nehmen von Mädchenzeiten!  Später breit ich meine Hände  sie wird nicht mehr Walzer tanzen  aber tanzen auf meinen Händen!  **ADELAIDE**  O wie ich den Traum meiner Mädchenzeit wiederfinde!  Grossmütig sind Sie, und voller Stärke -  knapp im Befehl, und sicherlich furchtbar im Zürnen -  welch ein Vertrauen flössen Sie ein, O unsagbar!  Schnell Ihren Arm und führen Sie mich auf die Estrade!  (*Sie nimmt seinen Arm und sie gehen rückwärts die Stufen hinauf. Von rechts wird ein Tisch hereingeschoben und für ein kaltes Souper prächtig gedeckt. Rechts wird weiter der Tisch gedeckt. Arabeila, an Dominiks Arm, kommt von rückwärts aus dem Tanzsaal. Sie wenden sich nach links*) | **АДЕЛАИДА**  (*Мандрике*)  Вы в одиночестве? А где Арабелла?  **МАНДРИКА**  Там, куда призвал её долг Королевы Бала.  **МАТТЕО**  (*в пространство*)  Забыла она меня, опьянённая своей красой!  **АДЕЛАИДА**  Взор Ваш так сияет. Как это мне объяснить?  **ЗДЕНКА**  (*за Маттео, обеспокоенно*)  Она думает о тебе. Я знаю это, Маттео!  Ей приходится контролировать свои взоры.  **МАНДРИКА**  (*Аделаиде*)  О, графиня, она столь молода, столь прелестна,  а вы её мать! Где найти мне слова,  чтоб отблагодарить вас?  (*Он нежно целует руку Аделаиды*).  **МАТТЕО**  (*делая шаг вперёд*)  Цветы всем! Всем её улыбки!  Она сама – для всех! Что остаётся мне?  **АДЕЛАИДА**  (*Мандрике*)  О, Вы догадываетесь, что происходит со мной!  друг мой! сын мой! мой странствующий рыцарь!  Слишком много для сердца моего.  Должна этим я поделиться!  С ним, с ней! Нет, останьтесь тут!  Я разыщу его! Он должен обнять тебя!  (*Она поспешно выходит*)  **ЗДЕНКА**  (*с нежной любовью, к Маттео*)  Тебе остаётся всё: она сострадает твоей печали, глубокой, словно кладезь,  всю свою душу бросает в него.  Мелочи достаются другим!  **МАТТЕО**  (*про себя*)  Остаётся одно: в Галицию,  и забыть её - если ещё я смогу!  А если слишком поздно -  тогда есть единственное средство!  (*Он выходит впрёд. Зденка, в страхе быть обнаруженной, стоит слева*)  **ЗДЕНКА**  Папа! Мама! Больше никто меня не увидит!  Куда ты пошёл, Маттео?  (*Маттео отходит на задний план и печально глядит на бал. Появляются Аделаида и Вальднер. Они подходят к Мандрике. Зденка исчезает*)  **АДЕЛАИДА**  О, Теодор! Вот он, Теодор!  **ВАЛЬДНЕР**  (*весело, по-светски*)  Ну, как я тебе, племянник моего старого Maндрики?  Думается, ты знаешь, как подходить к женщинам,  Не хуже своего дяди!  Ну! Teшек! Обнимемся же!  **МАНДРИКА**  Счасливчик я, добр ты ко мне!  (*лёгкое объятие*)  Так счастлив я, что мне почти не стыдно!  Не как мужчина, стою я пред вами,  а просто как парень, дождавшийся вечера  в деревнях наших,  когда все стемнело, и погасли огни!  Знает он, в отеческом доме ждёт его девушка,  что проскользнёт к колодцу, и зачерпнёт для него глоточек прозрачной воды:  протянет ему она его на тёмном пороге.  **АДЕЛАИДА**  О, сколь сладостен, прелестный сельский обычай!  Чую я воздух отечества вкруг меня,  и зáмков моих отцов,  внизу, у спящей деревни.  **ВАЛЬДНЕР**  (*с парирующим жестом, весьма торопливо*)  Позвольте мне дать распоряжение!  (*тише*)  Пустите меня! Я выиграл!  (*уходит направо*)  (*Мандрика поднимает руку и щелкает пальцами. Сразу к нему подбегают Велко, Джура и Янкель; все в чёрных фраках, но с металлическими кнопками*)  **МАНДРИКА**  (*направо*)  Стол сюда. Мы будем ужинать.  (*Тут же появляется Официант с меню, и мальчик подавальщик*)  **МАНДРИКА**  (*Аделаиде*)  Сколько шампанского? Закажите сами!  (*официант подносит Аделаиде прейскурант вин*)  **АДЕЛАИДА**  Мёэ-Шандон, полусухое и полусладкое.  Это моё любимое!  **МАНДРИКА**  Этого тридцать бутылок!  (*Заказывая по списку вин*)  Шесть на стол,  а остальные подайте в зал -  и еще тридцать для всех желающих!  Велко, бери в свои руки дело!  Вёдра со льдом в каждый угол,  пока они не перестанут соображать,  то ли Графы они, переодетые ямщиками,  или ямщиким, нарядившиеся Графами!  Пусть порадуются, если я рад!  Заказывай дальше!  **АДЕЛАИДА**  (*пока ей предлагают омары, фазаны, мороженое и т. д*.)  У нас есть цветы?  **МАНДРИКА**  (*быстро*)  Послушай, ты там! Дай ему деньги, Велко!  Пойди, возьми фиакр, и ещё один  стучись в двери всех цветочных магазинов,  разбуди всех этих красивых продавщиц,  попроси их расчистить свои подвалы!  Наполни вагон розами,  а другой красными и белыми камелиями.  Пусть танцует вальс она на цветах,  прощаясь с порою девичества!  Позже я широко распахну ей объятия,  ибо больше ей не придётся вальсировать на балах;  но танцевать будет она на моих руках!  **АДЕЛАИДА**  О, обретаю мечту я девической поры!  Вы великодушны, полны сил,  скудны на похвалы, и, конечно, ужасны в гневе.-  Какую уверенность вливаете Вы, о, невыразимую!  Быстро руку Вашу, и ведите к эстраде меня!  (*Она берёт его под руку, и они идут назад по лестнице. Справа устанавливают роскошно накрытый столик с холодным ужином. С правой стороны ставят ещё один стол. Арабелла, опираясь на руку Доминика, выходит из бального зала на заднем плане. Она поворачивает налево*) |
| **ARABELLA**  Und jetzt sag ich Adieu,  mein lieber Dominik.  **DOMINIK**  Adieu? Sie fahren schon nachhaus?  **ARABELLA**  (*ruhig, heiter*)  Das war jetzt unser letzter Tanz für alle Zeit.  Kann sein dass wir uns später einmal wiedersehn  dann sind wir halt Bekannte aus der Jugendzeit.  **DOMINIK**  Arabella!  (*Er fasst sie am Arm*)  **ARABELLA**  (*macht sich schnell los*)  Nein. Dominik!  Sie sind der erste Mann gewesen,  Dominik, - von Buben red ich nicht –  der mir gesagt hat,  dass er mich gern hat,  und es hat mich recht gefreut.  Aber die Richtige für Sie die war ich nicht,  und Sie halt nicht der Richtige für mich.  Nicht reden, Dominik.  Da kommt auch schon der Elemer. Adieu!  (*Sie nickt Elemer zu. Dominik entfernt sich langsam*)  **ELEMER**  (*aus dem Tanzsaal kommend, auf Arabella zu*)  So schön wie heut hab ich Sie nie gesehn!  Mit Ihnen ist etwas passiert!  **ARABELLA**  Ja, Elemer, mit mir ist was passiert!  Und darum geb ich Ihnen jetzt die Hand  und sag: Adieu, ich danke Ihnen, Elemer -  es waren viele schöne Augenblicke drunter -  **ELEMER**  Es waren, Bella, und es werden sein!  **ARABELLA**  Nicht halten meine Hand,  grad schnell den Druck  von meinen Fingern spüren,  und wissen dass wir gute Freunde sind  wenn wir uns auch nicht wiedersehn!  **ELEMER**  (*Zornig* )  Sie haben sich verliebt in diesen Fremden,  diesen Wallachen oder was er ist!  **ARABELLA**  Verliebt - es ist wohl mehr -  (*Elemer spottet* )  **ARABELLA**  (*sanft* )  Nicht mir verderben diesen letzten Augenblick!  Da kommt auch schon der Lamoral  und wartet auf seinen letzten Tanz!  (*Lamoral erscheint an der Stiege, aus dem Tanzsaal herauf. Rechts wird mit dem Tischdecken fortgefahren*)  **ELEMER**  (*dicht bei ihr*)  Werden Sie meine Frau!  Wer in der Welt ist, der mich hindern darf!  **ARABELLA**  Für mich war halt ein andres Glück bestimmt.  (*Sie lässt ihn stehen und geht auf Lamoral zu. Elemer links ab*) | **АРАБЕЛЛА**  А теперь я должна попрощаться,  мой дорогой Доминик.  **ДОМИНИК**  Попрощаться? Вы уже едете домой?  **АРАБЕЛЛА**  (*спокойно, радостно*)  Это был последний наш танец на всю пору.  Быть может, позже мы увидимся опять,  и сможем вспомнить молодость нашу.  **ДОМИНИК**  Арабелла!  (*Берёт её за руку*)  **АРАБЕЛЛА**  (*быстро освобождаясь*)  Нет, Доминик!  Вы были первым мужчиной, из тех что я знала, Доминик, не считая глупых мальчишек,  что мне признались в любви,  предлагали руку и сердце,  и это весьма пришлось мне по нраву.  Но Единственной для Вас я бы не стала,  а Вы бы не сделались Единственным для меня.  Не нужно речей, Доминик.  Вот идёт Элемер. Прощайте!  (*Она кивает Элемеру. Доминик медленно отходит*)  **ЭЛЕМЕР**  (*выходя из танцевального зала, Арабелле*)  Сегодня Вы были особенно прекрасны!  С Вами что-то происходит!  **АРАБЕЛЛА**  Да, Элемер, что-то со мной происходит!  И посему даю я Вам свою руку,  и говорю: Прощайте, благодарю Вас, Элемер,  у нас с Вами было так много прекрасных мгновений.  **ЭЛЕМЕР**  Было, Белла, и будет ещё!  АРАБЕЛЛА  Не держите за руку меня;  лишь на мгновение пожатье почувствуйте  пальцев моих,  запомните, что мы с Вами лучшие друзья,  даже если не доведётся нам встретиться вновь.  **ЭЛЕМЕР**  (*гневно*)  Вы полюбили этого чужеземца,  этого Валлаха, или кто он там!  **АРАБЕЛЛА**  Полюбила, и, вероятно, сильнее -  (*Элемер усмехается*)  **АРАБЕЛЛА**  (*мягко*)  Не портите это последнее мгновение.  Вот идёт Ламораль,  ожидая свой последний танец.  (*Ламораль появляется на лестнице;*  *официанты продолжают складывать столы*.)  **ЭЛЕМЕР**  (*наклоняясь к н*ей)  Будьте моей женой!  Ничто на свете не остановит меня!  **АРАБЕЛЛА**  Мне уготовлено счастье иное.  (*Она покидает его, и подходит к Ламоралю. Элемер уходит влево*) |
| **LAMORAL**  O Arabella, gibts was Schöneres  als Sie auf einem Ball!  **ARABELLA**  (*halb für sich*)  Ja, süss ist die Verliebtheit,  süss ist dieses Auf und Ab,  aber es gibt was Schöneres tausendmal!  und einmal wirst du's auch verstehn, vielleicht -  **LAMORAL**  Nicht reden jetzt von Anderm, das weit weg ist -  **ARABELLA**  (*Ernst*)  Für dich ists noch weit weg, da hast du recht.  **LAMORAL**  Ich ängstig mich. Sie sind so anders, Arabella!  Es nimmt Sie mir wer weg!  **ARABELLA**  Wegnehmen? geh, du Bub!  Aber da hast du deinen ersten und zugleich  auch deinen letzten Kuss.  (*Sie beugt sich zu ihm und küsst ihn schnell und leicht auf die Stirn. Sie stehen links, einigermassen gedeckt durch die Draperien*)  **LAMORAL**  (*strahlend*)  Von wem hab ich den wunderbaren Kuss?  **ARABELLA**  (*sogleich ganz gelöst; sie tritt von ihm weg in die Mitte*)  Von einem Mädel, das heut glücklich ist,  so glücklich, dass sie ganz allein sein muss,  ganz mit sich selbst allein in ihrem Zimmer,  und lang noch liegen ohne Schlaf vor lauter Glück!  (*Mit geändertem Ton*)  Jetzt tanzen wir noch diesen Walzer aus  dann fahr ich fort von euch  - auf Nimmerwiedersehn! | **ЛАМОРАЛЬ**  О, Арабелла, что может быть прекрасней,  чем Вы на балу!  **АРАБЕЛЛА**  (*наполовину про себя*)  Да, сладостна влюблённость,  сладки эти взлёты и падения,  но существует нечто прекраснее в тысячу раз!  и когда-нибудь вы поймете, быть может...  **ЛАМОРАЛЬ**  Не будем говорить о другом, о далёком...  **АРАБЕЛЛА**  (*серьёзно*)  Тебе пока это ещё далеко, ты прав.  **ЛАМОРАЛЬ**  Это пугает меня. Вы так изменились, Арабелла!  Что-то отрывает Вас от меня!  **АРАБЕЛЛА**  Отрывает? Пошли, мальчик мой!  Но сначала в первый и в последний раз  одари меня твоим поцелуем.  (*Она склоняется к нему, легко и непринуждённо целуя в лоб. Они стоят слева, частично скрытые драпировками*)  **ЛАМОРАЛЬ**  (*сияя*)  От кого этот чудесный поцелуй?  **АРАБЕЛЛА**  (*сразу ощутив облегчение, она отходит от него по средней лестнице*)  От девушки, что сегодня счастлива,  так счастлива, что нужно ей побыть одной,  закрывшись в своей комнате, и полежать там,  полежать без сна в невыразимом счастье.  (*меняя то*н)  Теперь давайте станцуем этот вальс.  А потом я уйду;  чтобы уже никогда не увидеться с Вами! |
| (*Ab mit ihm in den Tanzsaal. Matteo kommt von rechts, an den Tischdeckenden vorbei. Zdenka, links hervortretend, ängstlich, nicht gesehen zu werden, starrt auf ihn hinüber*)  **MATTEO**  (*für sich*)  Fort mit mir! Fort und ein Ende!  Sonst bin ich ein Feigling!  **ZDENKA**  O Gott! Seine Miene!  wie grässlich entschlossen!  (*Sie winkt ihm, er geht zu ihr hinüber. Mandryka kommt die Stufen von der Estrade herab, geht quer über die Bühne zu dem gedeckten Tisch hinüber, nimmt eine Meldung Welkos entgegen*)  **ZDENKA**  (*angstvoll* )  Bist du schon wieder so - ? Hats dich schon wieder?  **MATTEO**  Rasend verzehrts mich!  **ZDENKA**  Sie denkt an dich!  nichts andres denkt sie!  (*Matteo lacht bitter*)  **ZDENKA**  (*man merkt die Lüge*)  Sie hat mir einen Brief für dich gegeben!  Hier ist er.  (*Sie greift in die Brusttasche ihres Fracks*)  **MATTEO**  (*weicht zurück gegen die Mitte*)  Ich nehme ihn nicht!  Der bringt das Ende für immer!  Ich fühl es!  (*Zdenka folgt dem Zurückweichenden, den Brief in der Hand. Mandryka wird aufmerksam. Jankel mit Leuten, die eine Last von Blumen tragen, von rechts. Zdenka ist Matteo bis in die Mitte der Bühne gefolgt*)  **MATTEO**  Trag ihn zurück! Ich fühl dass es mein Abschied ist!  **ZDENKA**  Du musst ihn nehmen, alles wird anders!  So fühl ihn doch!  **MATTEO**  (*fasst den Brief*)  Ein Schlüssel?  **ZDENKA**  Nimm ihn! nimm ihn nur!  **MATTEO**  (*reisst den Brief auf*)  Kein Brief! nur ein Schlüssel?  Was sind das für Spässe? Zdenko, ich frage!  **ZDENKA**  (*blass, einer Ohnmacht nahe*)  Das ist ihr Schlüssel!  **MATTEO**  O Ihr Schlüssel?  **ZDENKA**  (*fast tonlos*)  Vom Zimmer. Gib acht. Versteck ihn.  **MATTEO**  Das ist der Schlüssel - ? ich bin nicht bei Sinnen!  Sind wir auf dem Ball? Bist du der Zdenko?  ist sie deine Schwester, die tanzt dort unten?  Das ist der Schlüssel - ?  **ZDENKA**  Zu ihrem Zimmer.  **MATTEO**  Der Schlüssel zu Arabellas Zimmer!  (*Er hält den Schlüssel vor sich*)  **MANDRYKA**  (*zuckt zusam*men)  Ich hab mich verhört!  (*Jankel will sich ihm nähern. Mandryka winkt ihm ab, tritt den Beiden näher*)  **ZDENKA**  (*bald rot, bald blass,*  *die Scham überwindend*)  Du sollst nachhaus - sie kommt  in einer Viertelstunde.  Der Schlüssel sperrt das Zimmer neben ihrem,  lautlos kommt sie zu dir - Matteo,  denn sie will ja alles tun  damit du glücklich wirst noch diese Nacht!  **MATTEO**  Schwör mir, dass das wahr ist!  Der Schlüssel zu Arabellas Zimmer!  **ZDENKA**  Du hast ihn ja! so wahr er sperrt  so wahr will die, die ihn dir gibt  heut alles tun, damit du glücklich wirst!  Ich muss jetzt fort!  mich darf man hier nicht sehn!  (*Läuft links weg*)  **MATTEO**  (*vor sich*)  Geheimnis eines Mädchenherzens, unergründliches!  (*Schnell ab nach links*)  **MANDRYKA**  (*aus einer Art Starre jäh aufwachend*)  Halt! du irgendeiner oder wer Du bist!  Welko! laufen! halten dort den Menschen!  Her mit ihm vor mich! den dort mit dem Schlüssel!  (*Dominik mit Adelaide ist von links vorne aufgetreten*)  **WELKO**  (*unschlüssig, auf wen sein Herr ihn hetzen wollte*)  Welchen, Gospodar? und was für einen? Diesen?  (*Zeigt auf Dominik*)  (*Dominik und Adelaide nehmen links auf einem Canapé Platz*) | (*Вместе с Ламоралем она возвращается в бальный зал. Появляется Маттео. Встревоженная Зденка, стараясь остаться незамеченной, следит за ним*)  **МАТТЕО**  (*про себя*)  Прочь отсюда! Прочь, и конец!  Иначе я трус!  **ЗДЕНКА**  О Боже! Что он задумал!  Какая страшная решимость!  (*Она машет ему рукой, он подходит к ней. Мандрика по лестнице сходит с эстрады, проходит по сцене к столу, берёт счёт от Велко*)  **ЗДЕНКА**  (*в страхе*)  Ты опять? Снова?  **МАТТЕО**  Безумие овладевает мною!  **ЗДЕНКА**  Она думает о тебе!  Ни о ком другом она не помышляет!  (*Маттео горько смеётся*)  **ЗДЕНКА**  (*решаясь солгать*)  Она дала мне письмо для тебя!  Вот оно.  (*Запуская руку в нагрудный карман фрака*)  **МАТТЕО**  (*возвращаясь на середину*)  Не возьму!  Это конец!  Я чувствую это!  (*Зденка с конвертом в руке идёт за Маттео. Мандрика обращает на это внимание. Справа Янкель и слуги выносят остаток цветов. Зденка вслед за Маттео проходит на середину сцены*)  **МАТТЕО**  Отнеси их обратно! Понимаю, это прощание!  **ЗДЕНКА**  Возьми его, всё будет по-другому!  Пойми же!  **МАТТЕО**  (*берёт письмо*)  Ключ?  **ЗДЕНКА**  Возьми его! Возьми же!  **МАТТЕО**  (*распечатывая письмо*)  Письма нет! Только ключ?  Что это, шутка? Зденко, скажи!  **ЗДЕНКА**  (*побледнев, почти в обмороке*)  Это её ключ!  **МАТТЕО**  Её ключ?  **ЗДЕНКА**  (*едва слышно*)  От комнаты. Номер восемь. Спрячь его.  **МАТТЕО**  Это ключ? Я не в своём уме!  Мы на балу? Ты Зденко?  это твоя сестра там танцует?  Это ключ?  **ЗДЕНКА**  От её комнаты.  **МАТТЕО**  Ключ от комнаты Арабеллы!  (*Держит ключ перед собой*)  **МАНДРИКА**  (*хмурясь*)  Мне,по-видимому, послышалось!  (*Янкель подходит к нему. Мандрика жестом просит его отойти, а сам приближается*)  **ЗДЕНКА**  (*покрывшись красными и белыми пятнами, охваченная стыдом*)  Поезжай домой - она приедет  через пятнадцать минут.  Ключ открывает соседнюю комнату,  тихо придёт она к тебе - Маттео,  ибо она хочет сделать всё,  чтоб стал счастлив этой ночью!  **МАТТЕО**  Поклянись, что это не обман!  Ключ от комнаты Арабеллы!  **ЗДЕНКА**  Да, верно! Он столь же верно откроет дверь,  как и то, что я отдаю его тебе,  делая всё, чтоб ныне сделать тебя счастливым.  Теперь мне нужно уйти.  Меня не должны тут видеть.  (*выбегает налево*)  **МАТТЕО**  (*про себя*)  Таинственны девичьи сердца, непостижимы!  (*быстро уходит налево*)  **МАНДРИКА**  (*с внезапно проснувшейся жестокостью*)  Стой! Кто бы ты ни был!  Велко, Джура! Остановите этого парня!  Приведите его ко мне, того, у кого ключ от двери  (*Слева вперёд выходят Доминик и Аделаида*)  **ВЕЛКО**  (*колеблясь, кого хозяин ему указал*)  Которого, Господарь? И ещё одного? Этого?  (*указывая на Доминика*)  (*Доминик и Аделаида подходят к канапе слева*) |
| **MANDRYKA**  (*vor sich*)  Und wenn hier viele Arabella heissen -  meine gottverdammten Jägerohren  foppen meinen dummen harten Schädel -  dass ich als ein Narr dasteh vor einem Fremden?  Wird sie denn den Schlüssel schicken von dem Zimmer  während selber sie hier tanzt im Ballsaal?  (*Er sieht nach der Uhr*)  Noch ist nicht einmal vorbei die Stunde  die ich grad ihr freigegeben habe -  also bin ich schon ein Narr und Esel?  (*Zu Welko*)  Alles lassen! Weitermachen dort am Esstisch!  (*Er geht hastig auf und ab*)  Schön ist die Musik, und nichts von Schlüssel,  Geigen drin, und nicht verdammte Schlüssel  und in paar Minuten wird sie dastehn  'da vor mir, und Blumen werd ich hinstreun  dass statt meiner sie den Fuss ihr küssen.  Haj! Wie tanzt sie jetzt  und nimmt den Abschied von der Mädchenzeit  in dieser Stunde!  (*Grimmig hinschauend*)  Warum kommen viele und nicht sie darunter?  Warum scheppern gottverdammte Schlüssel da dazwischen!  **DIE FIAKER-MILLI**  (*an Elemers Arm, auf Mandryka zu, andere Paare stellen sich dazu*)  Mein Herr, schon wieder muss ich kommen  und bitten: geben Sie dem Ball die Königin zurück!  **MANDRYKA**  (*im Zorn, vor sich*)  Was sagt das Frauenzimmer?  Ich soll sie zurück ihr geben?  Ich hab sie nicht eingesperrt.  Ich hab den Schlüssel nicht. Er ist in dem Couvert.  (*Er packt einen Sessel so dass dessen Lehne kracht. Welko bietet Champagner an*)  **MANDRYKA**  (*nimmt sich zusammen*)  Ich bitte, dass Sie mir die Ehre geben -  Sie alle wie Sie sind, bekannt und unbekannt!  **ELEMER**  Doch Gräfin Arabella wollen wir  nicht in dem schönen Augenblick vermissen!  **MILLI**  Sie werden sicher sie zu finden wissen.  **MANDRYKA**  (*greift sich an den Hals, lockert die Cravatte*)  Zu finden wissen? Schlüssel! Welko! Suchen!  Die gnädige Fräulein suchen in dem Saal!  Hast du gefunden in der grossen Wienerstadt  wirst du zu finden wissen  in der Tanzhütten dahier!  (*Welko eilt ab*)  **MANDRYKA**  (*nachrufend, stark*)  - und bitten sie hierher wenn sie die Gnade haben will!  (*Dann z Milli, die sich von Elemers Arm gelöst hat*)  Ein solcher süsser Schnabel  muss auch etwas Süsses trinken!  (*Er serviert ihr ein Glas Champagner. Milli antwortet jodelnd*)  **PICCOLO**  (*bringt ein Briefchen auf einem Tablett*)  Da wäre ein Billet für Euer Gnaden.  **MANDRYKA**  Fühl ob ein Schlüssel drin ist?  **PICCOLO**  Wie? ein Schlüssel?  **MANDRYKA**  (*nimmt hastig das Billet,*  *zögert noch, es zu öffnen*)  Wer, Herr Gott, hat diesem Gesicht  so viel Gewalt gegeben über mich!  dass ich mich fürchte jetzt -  (*geht bei Seite, reisst das Couvert auf, liest, wiederholt den Inhalt, grimmig*)  Für heute sag ich Ihnen gute Nacht.  Ich fahr nachhaus.  Von morgen an bin ich die Ihrige.  Ein kleines a statt einer Unterschrift!  Nicht einmal ihren Namen!  Steht auch nicht dafür für einen Gimpel,  einen auf den Leim gegangenen!  Mit bitterer Lustigkeit  Sie muss ja Abschied nehmen von der Mädchenzeit -  dafür braucht sie die ganze Zärtlichkeit:  sie hat jetzt keine Zeit  für zärtlichere Unterschrift!  (*Er zwingt sich zu einer frechen Munterkeit, tritt wieder zu den andern zurück, winkt Wegschmeissen jetzt*)  die Blumen! Schampus her!  Servieren links und rechts,  bis alle liegen unter'm Tisch -  die Grafen und Fiaker  und Fiakerbräute alle miteinander!  Heut geht das Ganze,  aber schon das Ganze auf meine Rechnung!  (*Kellner verteilen sich, servieren allen Champagner*)  Soll ich der schönen Milli jetzt vielleicht was singen?  (*Er zieht sie an sich*)  Ich wäre aufgelegt!  (*Fiakermilli antwortet zärtlich, ohne Worte, mit einem Jodler*)  **MANDRYKA**  (*zwischen Selbstverspottung*  *und zornigen Tränen*)  Gieng durch einen Wald, weiss nicht durch welchen  Fand ein Mädchen, weiss nicht, wessen Tochter!  Trat ihm auf den Fuss, weiss nicht auf welchen,  fieng es an zu schrein, weiss nicht warum doch:  seht den Wicht, wie der sich denkt die Liebe!  (*Milli wiederholt jodelnd den Refrain, Mandryka zieht sie neben sich auf das Canapee nieder. Adelaide entzieht sich Dominik, steht auf*)  **MANDRYKA**  Wohl stünds an, ihm Kanne Wein zu geben,  Wein zu geben, Becher nicht zu geben  mag der Wicht aus schwerer Kanne trinken!  Mag sich plagen bis zu klugern Tagen!  (*Milli jodelt den Refrain*)  Wohl stünds an, mich Mädchen ihm zu geben  mich zu geben, doch kein Bett zu geben grimmig  mag der Kerl auf blosser Erde schlafen  mag sich plagen bis zu klugern Tagen!  (*Er lässt Milli, steht jäh auf. Milli wiederholt den Refrain*)  **MANDRYKA**  (*immer böser, für sich*)  Für heut fahrt sie nachhaus  zu ihrem Schlüsselherrn -  von morgen an ist sie die meinige!  Milli, gib mir ein Bussl!  (*Küsst sie*)  Wie viel kost't der Schlüssel  für Comtessenzimmer hier in Wien?  **ADELAIDE**  (*plötzlich vor ihm*)  Herr von Mandryka, wo ist meine Tochter?  **MANDRYKA**  (*stehend, Milli im Arm*)  Weiss nicht!  sie hat die Gnade nicht gehabt mir mitzuteilen. Wünschen noch Moët-Chandon?  Hier ist! Servieren der Frau Gräfin Mutter!  **ADELAIDE**  (*aufgeregt nach rechts eilend*)  Wo ist mein Mann? man suche meinen Mann!  (*Dominik nach rechts, schnell, Waldner zu suchen*)  **ADELAIDE**  (*zurück zu Mandryka*)  Lassen Sie sich beschwören! Wo ist Arabella?  **MANDRYKA**  (*frech*)  Das frag ich selber  die Frau Gräfin Mutter!  (*Waldner erscheint rechts, mit Dominik, hinter ihm die drei Herren, mit denen er gespielt hat* )  **ADELAIDE**  O Theodor!  Beschütze deine Frau und deine Tochter!  **WALDNER**  Was geht hier vor?  Mandryka, wie benimmst du dich?  in Gegenwart von meiner Frau!  **MANDRYKA**  Genau wie sichs gehört!  Ich streife ab den dummen Kerl aus der Provinz  und bin, wie unter wienerischen Grafen sich geziemt!  Setz dich zu uns, sind Mädel da, is Schampus da,  Teschek! bedien dich!  **WALDNER**  (*dicht vor ihm*)  Wo ist meine Tochter?  **MANDRYKA**  Ich kann dir leider keine Auskunft geben!  Comtessen scheint es, ziehen manchmal sich zurück  in einem animierten Augenblick.  **WALDNER**  (*zu Adelaide, wütend*)  Wo ist das Mädel? wissen will ich wo sie ist!  **ADELAIDE**  Zuhaus.  **WALDNER**  Du weisst es? was soll das bedeuten?  **ADELAIDE**  Ein Einfall! eine plötzliche Melancholie!  eine Caprice! Du kennst ihr Naturell.  **WALDNER**  Du schwörst, sie ist zuhause?  **ADELAIDE**  Theodor!  Es handelt sich um dein und meine Tochter!  **WALDNER**  Sehr gut. Wir fahren auch nachhause. Augenblicklich.  Du klopfst an ihrer Tür  und gibst uns Nachricht  ob sie ganz wohl ist: nur damit wir uns beruhigen.  (*böse*)  Dann spreche ich zwei Worte noch mit dir -  darum wirst du die Güte haben, uns begleiten.  **MANDRYKA**  Es wird mir eine ganz besondere Ehre sein.  Verneigt sich und gibt Adelaide den Arm  **WALDNER**  (*zu seinen Mitspielern*)  Wir spielen augenblicklich weiter im Hotel,  sobald das kleine Missverständnis da beseitigt ist.  **MANDRYKA**  (*an der Tür stehen bleibend, zurückrufend*)  Die Herrn und Damen sind einstweilen meine Gäste!  **FIAKERMILLI**  Eljen! wir sind Ihre Gäste!  (*Gäste heben die Champagnergläser. Mandryka mit Adelaide ist schon ab, Welko und Djura vor ihnen, Waldner mit den Spielern folgt* )  **Vorhang** | **МАНДРИКА**  (*про себя*)  Здесь часто звучит имя Арабеллы,  или мои Богом прóклятые уши охотника  одурачены бубенцами саней.  Каким дураком я покажусь незнакомцу?  Как она может отправить кому-то свой ключ,  все ещё танцуя на балу?  (*Он смотрит на часы*.)  Ещё не прошло и часа,  как я отпустил её танцевать,  но я уж дурак и осёл?  (*к Велко*)  Забудь всё! Поставь стол для ужина.  (*Расхаживая из стороны в сторону*)  Прекрасна музыка – а не ключи!  Скрипки там! – а не проклятые ключи,  и через пару минут она встанет передо мною,  чтоб бросил я цветы пред нею на землю,  чтоб я ноги её поцеловал.  Ах, как танцует она,  прощаясь с девичеством своим  в этот час!  (*с мрачным взором*)  Почему многие выходят, а не она?  Зачем звенеть прóклятыми Богом ключами  при этом!  **ФИАКР-МИЛЛИ**  (*в объятиях Элемера, обращаясь к Мандрике, присоединяясь к другим парам*)  Мой Господин, снова я вынуждена к Вам обратиться и взмолиться: Балу верните Королеву его!  **МАНДРИКА**  (*сердясь, про себя*)  Что говорит эта плутовка?  Что должен я ей её вернуть?  Но я же не запирал её.  У меня нет ключа. Он в конверте.  (*Он хватает стул с откидывающейся спинкой. Велко приносит шампанское*)  **МАНДРИКА**  (*Вместе с ними*)  Я умоляю мне честь оказать.  Вы все как она, знакомая и незнакомая!  **ЭЛЕМЕР**  Но нам нужна Графиня Арабелла.  Не упустите прекрасный момент.  **МИЛЛИ**  Вы должны знать, как её найти.  **МАНДРИКА**  (*хватаясь за шею, ослабляет узел галстука*)  Знать как найти? Ключи! Велко! Ищи!  Милостивую Фрейлейн разыскивают в зале!  Если ты отыскал её в большом городе Вене,  ты непременно обнаружишь  её в этой танцевальной хибарке.  (*Велко поспешно уходит*)  **МАНДРИКА**  (*громко* *крича ему вслед*)  И попроси её придти сюда, если она так добра.  (*обращаясь к Милли, отпустившей руку Элемера*)  Столь сладостный клювик  должен отведать сладкий напиток!  (*Он предлагает ей бокал шампанского. Милли отвечает йодлем*)  **МАЛЬЧИК**  (*вручая ему записку на подносе*)  Записка для Вашей Милости.  **МАНДРИКА**  Пощупай, нет ли и там ключа?  **МАЛЬЧИК**  Чего? Ключа?  **МАНДРИКА**  (*Поспешно берёт поднос,*  *мгновение думает прежде чем открыть конверт*)  Кто, Господи Боже, дал лицу этому  столько власти над мною,  что я боюсь сейчас -  (*отходит в сторону, разрывает конверт, читает, повторяя содержание, мрачно*)  На сегодня я говорю Вам спокойной ночи.  Ухожу домой.  С завтрашнего дня я Ваша.  Маленькая буковка «А» вместо подписи!  Даже нет её полного имени!  Это не рассчитано на простака,  попавшегося на её уловки.  (*С горькой весёлостью*)  Должна проститься она со своей девичьей порой, дабы сберечь для него всю свою нежность,  потому не может она тратить время  на любящую подпись!  (*Напустив на себя бодрый и веселый вид, он присоединяется к другим, кивая официантам*)  Цветов! Шампанского!  Накрывайте налево и направо,  пока все не лягут под стол  Графы и Ямщики,  и невесты ямщиков в том числе!  На сегодня это всё,  и всё уже на моём счету!  (*Официант раскланивается, и подаёт всем шампанское*)  Могу ли я красавице Милли что-нибудь спеть?  (*Он подзывает её к себе*)  Я так расчуствовался!  (*Фиакр-милли отвечает без слов сладостным йодлем*)  **МАНДРИКА**  (*разрываясь между самоиронией и сдерживаемыми слезами*)  Шёл по лесу я, не знаю, по какому,  Нашёл там девушку, не знаю, чья она дочь!  Наступил ей на ногу, не знаю, на какую,  она начала плакать, не знаю причины.  Поглядите на дуралея, мнит он, что это любовь!  *(Милли повторяет свой йодль, Мандрика тянет её вниз на диван. Аделаида оставляет Доминика, и встаёт*.)  **МАНДРИКА**  Каждый часок наливай ему вина,  Вино наливай, но не стаканчик,  пусть пьёт дуралей из тяжеленного кувшина!  Пускай побуянит, пока не поумнеет!  (*Милли йодлем повторяет припев*)  Каждый часок, меня, девушку, ему подавай,  меня подавай, но не в кроватку угрюмую,  пусть парень проспится на голой земле!  Пускай побуянит, пока не поумнеет!  (*Оставляет Милли, встаёт. Милли повторяет припев*)  **МАНДРИКА**  (*становясь всё злее, про себя*)  Нынче уезжает домой она  с хранителем своего пояса верности,  а с завтрашнего дня – она моя!  Милли, подари мне твой поцелуй!  (*целует её*)  Так почём ключи  от комнаты Графини в Вене?  **АДЕЛАИДА**  (*внезапно вставая перед ним*)  Господин фон Мандрика, где моя дочь?  **МАНДРИКА**  (*поднимаясь и обнимая Милли*)  Не знаю!  Она не соизволила мне сказать.  Изволите ещё Мёэ-Шандона?  Эй, сюда! Подайте госпоже Графине-Матери!  **АДЕЛАИДА**  (*торопливо уходя направо*)  Где мой муж? Найдите моего мужа!  (*Доминик быстро уходит направо искать Вальднера***)**  **АДЕЛАИДА**  (*возвращаясь к Манд*рике)  Умоляю Вас! Где Арабелла?  **МАНДРИКА**  (*вызывающе*)  Сам бы хотел об этом спросить  Госпожу Графиню-Мать!  (*Вальднер входит справа с Домиником и тремя Господами, с которыми он играл*)  **АДЕЛАИДА**  О, Теодор!  Защити свою жену и свою дочь!  **ВАЛЬДНЕР**  Что тут происходит?  Мандрика, как ты себя ведёшь?  В присутствии супруги моей!  **МАНДРИКА**  Веду как подобает!  Больше я не провинциальный мужик,  ныне я просто венская знать!  Садись с нами. Тут девочки, шампанское рекой! Тешек, угощайся!  **ВАЛЬДНЕР**  (*подходя к нему*)  Где моя дочь?  **МАНДРИКА**  Не могу тебе дать справки по этому поводу.  Графиня, кажется, пошла на попятный  в последний момент.  **ВАЛЬДНЕР**  (*Аделаиде, сердито*)  Где эта девица? Я должен знать, где она!  **АДЕЛАИДА**  Дома.  **ВАЛЬДНЕР**  Ты уверена? И почему?  **АДЕЛАИДА**  Причуда! Внезапная меланхолия!  Каприз! Ты же, конечно, знаешь её.  **ВАЛЬДНЕР**  Ручаешься, что она дома?  **АДЕЛАИДА**  Теодор!  Это ж твоя и моя дочь!  **ВАЛЬДНЕР**  Прекрасно. Едем домой. Тотчас же.  Ты постучишься к ней в дверь  и передашь нам сообщение,  в порядке ль она, просто дабы успокоиться.  (*сердито*)  Тогда скажу я тебе пару слов.  Будь добр, проводи нас.  **МАНДРИКА**  Этим ты мне окажешь особую честь.  (*Кланется, и протягивает Аделаиде руку*)  **ВАЛЬДНЕР**  (*своим партнёрам по игре*)  Давайте продолжим игру в отеле через мгновение,  как только недоразумение будет устранено.  **МАНДРИКА**  (*останавливаясь перед дверью*)  Господа и дамы остаются моими гостями!  **ФИАКР-МИЛЛИ**  Спешите! Мы – Ваши гости!  (*Гости поднимают бокалы шампанского. Мандрика с Аделаидой уже вышли, Велко и Джура за ними, Вальднер следует за за своими партнёрами по игре*)  **Занавес** |
| **DRITTER AUFZUG**  (*Im Hotel. Offener Raum, zugleich Stiegenhaus. Die Stiege läuft in zwei Wendungen aufwärts. Unten stehen ein paar Tische mit Zeitungen, Schaukelstühle, Fauteuils. Vorne rechts ist die Portiersloge und der Ausgang auf die Gasse. Es ist Nacht; der Raum ist mit Öllampen erleuchtet.*  *Matteo, in Uniformbluse, wird am Stiegengeländer in der Höhe des ersten Stocks sichtbar. Er späht hinunter. Es läutet an der Haustür, Matteo verschwindet. Der Zimmerkellner tritt aus der Portiersloge hervor, sperrt auf. Arabella tritt ein, in Mantel und Capuchon, vom Ball kommend. Der Zimmerkellner verschwindet wieder. Arabella geht langsam auf die Stiege zu. Ihre Augen sind halb geschlossen, ihr Gesicht hat einen glücklichen Ausdruck. Die Musik des Balles umschwebt sie, durch die Tanzrhythmen schlingt sich der Rhythmus von Mandrykas slawischer Redeweise. Sie lächelt*)  **ARABELLA**  (*wie wach träumend, setzt sich in den vordersten Schaukelstuhl und wiegt sich leise, vor sich laut denkend*)  Über seine Felder wird der Wagen fahren  und durch seine hohen stillen Wälder -  ja, zu denen passt er: hohe stille Wälder.  Und dann werden seine Reiter uns entgegenkommen  »Das ist Eure Herrin«, wird er sagen,  »die ich mir geholt hab«, wird er sagen,  »aus der Kaiserstadt,  jetzt aber will sie nimmermehr zurück,  bleiben will sie nur bei mir in meinen Wäldern.«  **MATTEO**  (*erscheint wieder oben, er beugt sich übers Geländer. Er erblickt die unten Sitzende, kann es kaum glauben dass es Arabella ist, flüstert vor sich hin*)  Arabella! unmöglich! es ist ja nicht denkbar!  (*Arabella fährt aus ihrer glücklichen Träumerei auf. Sie sieht Matteo nicht; er ist ihr im Rücken. Sie spürt nur, dass sie nicht mehr allein ist. Matteo leise unten angelangt, verneigt sich vor ihr* )  **ARABELLA**  *(erstaunt aber ohne Erregung; sie steht schnell auf*)  Sie hier? So spät?  So wohnen Sie noch immer hier im Haus?  **MATTEO**  (*mit versteckter Beziehung*)  Sie hier? so muss ich fragen, Arabella!  (*Einen Schritt näher*)  Sie gehn so spät noch einmal aus?  **ARABELLA**  Ich komme heim vom Ball und gehe auf mein Zimmer. Gute Nacht.  (*Sie nickt ihm zu und will an ihm vorbei hinauf gehen*)  **MATTEO**  (*mit unendlicher Ironie* )  Sie kommen heim vom Ball!  Sie gehen auf Ihr Zimmer!  (*Halb für sich*)  Geheimnis eines Mädchenherzens, unergründliches!  **ARABELLA**  Ja. Gute Nacht. Was amüsiert Sie da so sehr?  **MATTE0**  Oh, Arabella!  (*Er lächelt verliebt und vielsagend*)  **ARABELLA**  Wenn Sie mir noch etwas zu sagen haben,  dann bitte ich, bei Tag! nicht jetzt, nicht hier!  **MATTEO**  Noch - etwas? Ich - noch - etwas?  Oh süsse Arabella, danken will ich dir  von heute bis ans Ende meines Lebens!  **ARABELLA**  Danken - wofür?  Das ist doch alles ein für allemal vorbei.  **MATTEO**  (*mit stärkster Ironie*)  Danken? wofür? –  die Kunst ist mir zu hoch!  Mir graut vor so viel Virtuosität.  **ARABELLA**  Was haben Sie?  **MATTEO**  So meisterhaft Comödie spielen,  nur um der Comödie willen,  Comödie spielen ohne Publicum!  das ist zu viel! das grenzt an böse Hexenkünste!  **ARABELLA**  Von allen Ihren Reden da versteh ich nicht ein Wort,  und somit gute Nacht.  (*Matteo vertritt ihr den Weg*)  **MATTEO**  Schon gut! jetzt einen Blick noch,  einen einzigen, der mir sagt,  dass du im Innersten die gleiche bist!  **ARABELLA**  Die gleiche?  **MATTEO**  (*glühend*)  Wie vor einer Viertelstunde!  **ARABELLA**  (*ganz arglos*)  Vor einer Viertelstunde war ich anderswo!  (*Mit dem Ausdruck verklärter Erinnerung*)  **MATTEO**  Vor einer Viertelstunde! ja! da oben!  **ARABELLA**  (*einen Blick nach oben, ohne Verständnis*)  Ich weiss nicht was Sie meinen,  und ich möchte hier nicht länger stehn.  **MATTEO**  Das ist zu viel!  So kalte Herrschaft über jeden Nerv  nach solchen Augenblicken –  das erträgt kein Mann!  Ich appelliere an den einen Blutstropfen in dir der unfähig zu heucheln ist!  (*Er packt sie am Arm*)  **ARABELLA**  Sie sind ja nicht bei sich!  Matteo! Geben Sie den Weg mir frei oder ich rufe!  **MATTEO**  Du könntest einen Mann zum Wahnsinn bringen,  du, so wie niemand auf der Welt!  Bekräftige mit einem einzigen letzten Blick  was zwischen uns gewesen ist dort oben  und nichts auf dieser Welt verlang ich mehr von dir!  (*Zimmerkellner kommt leise aus der Portiersloge, geht aufsperren*)  **ARABELLA**  Hier kommen Menschen, lassen Sie mich los!  **MATTEO**  Ich habs geschworen, dass du frei sein wirst von mir,  in deine Thränen,  in deine flüsternden Küsse hab  ichs geschworen - von morgen ab!  Ich halte meinen Schwur!  Im Dunkel waren wir,  ich habe deine Augen nicht gesehen:  Gib einen Blick mir jetzt,  der alles noch zum letzten Mal besiegelt,  und du bist frei für immer! | **ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ**  (*В отеле. Открытое пространство, с которого наверх ведёт лестница в два витка. Внизу стоит пара столов с газетами, кресла-качалки, и обычные кресла. Впереди справа место портье, и проход в переулок. Ночь, комната освещена масляными лампами.*  *Маттео, облачённый в мундир, появляется на первом этаже лестницы. Останавливается и всматривается. Звонок во входную дверь с улицы. Маттео исчезает. Коридорный выходит из комнаты Портье, отпирает дверь. Появляется Арабелла в плаще с капюшоном, возвращающася с бала. Коридорный снова исчезает. Арабелла медленно поднимается по лестнице. Её глаза наполовину прикрыты, на лице счастливая улыбка. Музыка бала охватывает её, сквозь ритмы танца слышится метр славянской речи Мандрики. Она широко улыбается*)  **АРАБЕЛЛА**  (*погружённая в грёзы, она усаживается в кресло-качалку, и плавно раскачивается, размышляя при этом вслух*)  По полям помчится карета его,  через высокие, тихие леса.  Да, это так просто для него: высокие и тихие леса.  Тут охотники выйдут навстречу нам.  «Это Госпожа ваша», скажет он им,  «та самая, которую я привёз сюда», он скажет,  «из имперской столицы.  Теперь она ни за что не захочет туда возвращаться,  Останется тут жить со мною, в моих лесах».  **МАТТЕО**  (*снова показывается на верхнем марше лестницы, перегибается через перила,видит сидящую внизу Арабеллу, и не верит своим глазам. Шепчет про себя*)  Арабелла! Не может быть! Немыслимо!  (*Арабелла пробуждается от своей счастливой грёзы. Она не видит Маттео; он за её спиной. Она лишь чувствует, что больше не одна. Маттео медленно спускается, кланяясь ей*)  **АРАБЕЛЛА**  (*удивившись, но не испытывая волнения, встаёт*)  Вы тут? Так поздно?  Вы всё ещё тут живёте, в этом доме?  **МАТТЕО**  (*со скрытым трепетом*)  Вы тут? Вот почему я спрашиваю, Арабелла!  (*подходя к ней на шаг ближе*)  Вы так поздно выходите?  **АРАБЕЛЛА**  Я возвращаюсь с бала, и иду в свою комнату.  Доброй ночи.  (*Кивает ему, намереваясь пройти мимо*)  **МАТТЕО**  (*с бесконечной иронией*)  Она возвращается с бала!  Идёт в свою комнату!  (*почти про себя*)  Таинственны девичьи сердца, непостижимы!  **АРАБЕЛЛА**  Да. Спокойно ночи. А что Вас так изумляет?  **МАТТЕО**  Ох, Арабелла!  (*влюблённо и многозначительно улыбается*)  **АРАБЕЛЛА**  Если у вас есть что-то ещё, что сказать мне,  то умоляю, давайте днём! не сейчас, и не тут!  **МАТТЕО**  Что-то ещё? У меня – что-то ещё?  Ох, милая Арабелла, благодарить я должен тебя  с дня сегодняшнего до конца моей жизни!  **АРАБЕЛЛА**  Благодарить – за что?  Ведь это ж лишь раз, и навсегда!  **МАТТЕО**  (*с большой иронией*)  Благодарить? За что?  Подобное искусство для меня слишком высоко!  Столь великая виртуозность страшит меня.  **АРАБЕЛЛА**  О чём Вы?  **МАТТЕО**  Так мастерски разыгрывать комедии,  лишь ради самих комедий,  Комедии разыгрывать без публики!  это дорогого стоит! граничит со злым колдовством!  **АРАБЕЛЛА**  Из Ваших речей не поняла я ни слова,  и потому доброй ночи.  (*Маттео преграждает ей путь*)  **МАТТЕО**  Прекрасно! Ну хотя б один взор,  один единственный, который мне скажет,  что на самом деле ты всё та же!  **АРАБЕЛЛА**  Всё та же?  **МАТТЕО**  (*пылко*)  Как четверть часа назад!  АРАБЕЛЛА  (*в абсолютном недоумении*)  Четверть часа назад я была совсем в другом месте!  (*Напрягая память*)  **МАТТЕО**  Четверть часа назад! Да, тогда!  **АРАБЕЛЛА**  (*Поднимая глаза, недоумевая*)  Не понимаю, что Вы имеете ввиду,  и больше не могу стоять тут.  **МАТТЕО**  Ну это уж слишком!  Столь ледяное владение каждым нервом,  и после таких мгновений!  Такого не вынесет ни один человек!  Я взываю к той единственной капле крови в тебе  что не способна лицемерить!  (*Хватает её за руку*)  **АРАБЕЛЛА**  Вы не в своём уме!  Маттео! Дайте пройти мне, а не то я закричу!  **МАТТЕО**  Ты можешь любого лишить рассудка,  ты, как никто другой в мире!  Подтверди лишь одним единственным взором то,  что между нами там было,  и ничего больше в мире этом я не жду от тебя!  (*Коридорный выходит из комнаты портье, и пропускает её*)  **АРАБЕЛЛА**  Сюда идут люди, позвольте мне пройти!  **МАТТЕО**  Поклялся я, что освободишься ты от меня,  пока ты плакала,  шептала и целовала меня,  поклялся, что завтра уйду.  Я не нарушу клятву!  Было темно,  не видел я очей твоих.  Лишь один взор последний,  дабы печать наложить на всё,  и ты избавишься от меня навсегда! |
| (*Adelaide, hinter ihr Mandryka, der sofort stehen bleibt, dann Waldner, zuletzt die drei Spieler, die im halb dunklen Vestibül stehen bleiben; hinter ihm Welko und Djura. Matteo tritt ungeschickt und verlegen zur Seite*)  **ADELAIDE**  Welch ein erregtes tête-à-tête im Stiegenhaus!  Du hast dich also nicht zurückgezogen?  Mein Kind, was soll das heissen?  **ARABELLA**  Aber nichts, Mama. Gar nichts.  **MANDRYKA**  (*sieht starr auf Matteo*)  Ja. Es ist der Verfluchte mit dem Schlüssel.  **ARABELLA**  (*tritt einen Schritt gegen Mandryka, ganz unbefangen*)  Sie hab ich heut nicht mehr zu sehn vermutet,  Herr von Mandryka!  **MANDRYKA**  (*finster zu Adelaide*)  Sehr wohl. Ich bitte, Gräfin,  um Erlaubnis, mich zurückzuziehn!  (*Zurücktretend*)  Welko!  **WELKO**  (*bei ihm*)  Der Gospodar hat ihn erkannt?  **MANDRYKA**  Du packst. Wir fahren mit dein ersten Zug nachhaus.  **ARABELLA**  (*zu Mandryka hintretend*)  Hier ist nichts, das Sie anginge,  Mandryka.  Ich komm nachhaus, begegne diesem Herrn.  Das ist ein alter Freund von uns.  Darüber alles erzähl ich Ihnen später, wenn Sie wollen.  **MANDRYKA**  Ich bitte wirklich sehr, mich zu entschuldigen!  (*Er macht Miene zu gehen*)  (*Arabella schüttelt erstaunt den Kopf*)  **ADELAIDE**  Oh Wien! du Stadt der médisance und der Intrige!  (*Gegen Matteo*)  Sie Unglückseliger!  **WALDNER**  (*Mandryka aufhaltend*)  Du bleibst noch einen Augenblick!  Es scheint, dass hier noch Missverständnisse  geblieben sind!  (*Zu Arabella*)  Ich frage dich, mein Kind! Wo kommst du her?  Hat der Herr Leutnant dich  vom Ball nachhaus begleitet mit deiner Zustimmung?  **ARABELLA**  Papa, so schau mir ins Gesicht!  Kann ein Verrückter  alle närrisch machen auf eins zwei?  **WALDNER**  Du hast mir nichts zu sagen?  **ARABELLA**  Aber wirklich nichts,  als was du ohnehin schon weisst, Papa,  seit heute abend. Oder weisstdu's etwa nicht?  **WALDNER**  Da bin ich sehr erleichtert.  (*Küsst Arabella auf die Stirn. Zu Mandryka*)  Also bitte!  Es ist nichts vorgefallen! aber gar nichts!  Schwamm drüber über alle Aufregung  und gute Nacht!  (*Zu den Spielern*)  Ich bitte dort hinein. Wir spielen sofort weiter.  **MANDRYKA**  (*tritt zu Arabella, spricht nur zu ihr*)  Ich werde helfen,  soviel Geld und guter Wille helfen kann,  vertuschen diese hässliche Comödie,  da ich die Rolle nicht geeignet bin zu spielen,  die Sie mir haben zugedacht, mein Fräulein.  **ARABELLA**  Wie reden Sie zu mir! Wer bin ich denn?  **MANDRYKA**  Sie sind halt eben, die Sie sind.  **ARABELLA**  (*quasi Aufschrei*)  So ähnlich einem bösen Traum  hab ich noch nie etwas erlebt!  **MANDRYKA**  (*wendet sich - für sich*)  Nein, -nein, wie ist das möglich! nein, wie kann das möglich sein!  **ADELAIDE**  O dreimal unglückselige Begegnung!  **WALDNER**  Jetzt keine Arien, wenn ich bitten darf!  **ARABELLA**  (*nur zu Mandryka*)  Mandryka, hören Sie,  so wahr ein Gott im Himmel ist,  so haben Sie mir nichts hier zu verzeihen!  Viel eher muss ich Ihnen, wenn ich kann, verzeihen,  was Sie zu mir geredet haben  und in welchem Ton!  **MANDRYKA**  (*den Blick böse auf Matteo geheftet*)  Ich bitte, mir dergleichen Sprüche zu ersparen.  Ich müsste blind sein  und hab leider scharfe Augen,  ich müsste taub sein und hab leider gute Ohren,  und müsste schwach im Kopf sein -dann vielleicht,  dass ich das Individuum dort nicht erkennen täte  und nicht verstünde, was hier für ein Spiel gespielt wird bei der Nacht!  **MATTEO**  (*getroffen von der Insulte, die in Mandrykas Blick und Miene liegt*)  Mein Herr, falls Sie hier irgendwelche Rechte  besitzen, wenn auch erst seit kurzer Zeit -  ich stehe zur Verfügung!  **ARABELLA**  (*zwischen beiden stehend*)  Ja, a l l e Rechte besitzt dieser Herr:  denn er ist mein Verlobter!  und Sie besitzen das leiseste nicht,  auch nicht einen Schatten von Rechten!  Sagen Sie selber!  **MATTEO**  (*zögernd, gequält*)  Nein. Keines -  **ARABELLA**  (*zu Mandryka*)  Sie hören.  **MANDRYKA**  Hätten Sie den Herrn ausreden lassen!  Ein kleines Wort war ihm noch auf der Zunge -  »Nein keines - ausser« hat er sagen wollen  und hat es schnell verschluckt  Ich aber hab es grade noch gesehn auf seinen Lippen.  **ARABELLA**  Matteo, nie hab ich für niedrig Sie gekannt!  Was tun Sie jetzt an mir - !  Sie wollen mich aus Trotz vor aller Welt compromittieren!  **ADELAIDE**  Unseliger Intrigant!  so will er die Hand meines Kindes erschleichen!  **MANDRYKA**  (*tut einen Schritt näher zu Matteo*)  »Ausser - «! Heraus mit der verschwiegenen Wahrheit!  **MATTEO**  (*fest*)  Kein Wort! Kein Wort!  **MANDRYKA**  (*zu Arabella*)  Ausser den Rechten, hat er sagen wollen -  die diese Nacht verliehen hat!  Versuchen Sie, vielleicht zu Ihnen ganz allein  wird er ein Wörterl drüber sagen!  **ARABELLA**  (*zu Matteo*)  Haben Sie  vor diesem Herrn mir etwas noch zu sagen?  **MATTEO**  (*senkt den Kopf*)  Nein.  **MANDRYKA**  Ich gratuliere Ihnen, Herr Leutnant,  zu Ihrem Glück bei schönen Mädchen  und zu Ihrer Discretion.  Die beiden sind gleich gross.  **ARABELLA**  Hast du gehört, Papa!  **WALDNER**  Mandryka, dafür wirst du Rechenschaft mir geben!  Komm her zu mir, mein Kind!  **ARABELLA**  (*bleibt stehen, wo sie ist, mit tief schmerzlichem Ausdruck*)  Soll alles gehen wie es will, das Leben ist nichts wert!  Was ist an allem in der Welt,  wenn dieser Mann so schwach ist  und die Kraft nicht hat an mich zu glauben -  und mich dahingibt wegen eines Nichts! | (*Входят Аделаида, за ней Мандрика, сразу же останавливающийся, затем Вальднер в**сопровождении трёх игроков, остающихся полутёмном вестибюле; за ними – Велко и Джура. Маттео неловко и смущённо отходит в сторону*)  **АДЕЛАИДА**  Какая бурная дискуссия тут, на лестнице!  Ты не легла?  Дитя моё, как понять это?  **АРАБЕЛЛА**  Никак, мама. Совершенно никак.  **МАНДРИКА**  (*пристально глядя на Маттео*)  Да. Это тот самый проклятый с ключом.  **АРАБЕЛЛА**  (*делая шаг к Мандрике, непринуждённо*)  Я не думала увидеть Вас сегодня,  Господин фон Мандрика!  **МАНДРИКА**  (*мрачно, Аделаиде*)  Да. Извините, Графиня,  разрешите откланяться!  (*отступая назад*)  Велко!  **ВЕЛКО**  (*около него*)  Господарь узнал её?  **МАНДРИКА**  Собирайся. Первым поездом мы едем домой.  **АРАБЕЛЛА**  (*подходя к Мандрике*)  Ведь ничего не случилось, чтоб Вас касалось, Мандрика.  Я вернулась домой, встретила этого Господина.  Это наш старый знакомый.  Могу рассказать Вам попозже, если хотите.  **МАНДРИКА**  Мне очень жаль, извините!  (*намеревается* уйти)  (*Арабелла в недоумении качает гол*овой)  **АДЕЛАИДА**  Ох, Вена! Город сплетен и интриг!  (*к Маттео*)  Всё из-за Вас, несчастный!  **ВАЛЬДНЕР**  (*подходя к Мандрике*)  Задержись на мгновение!  Кажется, тут происходит  недоразумение!  (*Арабелле*)  Скажи, дитя моё! Откуда ты приехала сюда?  Провожал ли тебя Господин Лейтенант  прямо с бала, с твоего дозволения?  **АРАБЕЛЛА**  Папа, посмотри мне в глаза?  Может ли один сумасшедший  выставить всех дураками?  **ВАЛЬДНЕР**  Ты не ответишь мне?  **АРАБЕЛЛА**  Ну ничего не случилось,  кроме того, что ты уже знаешь, папа,  о сегодняшнем вечере. Иль ты не знаешь?  **ВАЛЬДНЕР**  Теперь мне существенно легче.  (*Целует Арабеллу в лоб. К Мандрике*)  Вот, пожалуйста!  Ничего не случилось! Ровным счётом, ничего!  Остаётся всё забыть,  и пожелать всем спокойной ночи!  (*партнёрам по игре*)  Приглашаю Вас доиграть. Продолжим.  **МАНДРИКА**  (*подходя к Арабелле, и обращаясь только к ней*)  Я помогу,  если деньги и добрая воля способны помочь, прикрыть эту отвратительную комедию.  Я не гожусь играть ту роль,  что мне уготовлена, моя фрейлейн.  **АРАБЕЛЛА**  Как Вы со мной говорите? Кто я, по-Вашему?  **МАНДРИКА**  Такая, какая Вы есть.  **АРАБЕЛЛА**  **(***почти* *протестуя***)**  Это нечто вроде дурного сна.  Ничего подобного я не испытывала!  **МАНДРИКА**  (*отвернувшись, про себя*)  Нет, нет, как это может быть?  Нет, как такое возможно?  **АДЕЛАИДА**  О, трижды несчастливая встреча!  **ВАЛЬДНЕР**  Давайте без арий, если можно!  **АРАБЕЛЛА**  (*одному лишь Мандрике*)  Мандрика, послушайте меня.  Столь же верно, как Бог существует на небесах,  Вам не за что прощать меня!  Скорее, я должна простить Вас, если возможно,  за то, что Вы мне говорите,  и за то, каким тоном Вы говорите!  **МАНДРИКА**  (*устремляя гневный взор на Маттео*)  Прошу Вас извинить меня за мои слова.  Мне лучше б ослепнуть,  но взор мой достаточно остр.  Мне лучше б оглохнуть, но слух мой надёжен.  Нужно разум утратить,  чтоб не узнать человека,  и не понять, что за игра, разыгрывается тут  нынче ночью!  **МАТТЕО**  (*потрясённый презрительным взглядом и словами Мандрики*)  Господин, если у вас есть какие-либо претензии,  невзирая на то, как давно они появились -  я к Вашим услугам!  **АРАБЕЛЛА**  (*разнимая их*)  Да, ВСЕ права принадлежат этому господину,  ибо он мой возлюбленный!  И у Вас нет ни малейших прав,  даже и тени прав нет у Вас!  Скажите это себе!  **МАТТЕО**  (*охваченный гневом и болью*)  Нет. Никаких...  **АРАБЕЛЛА**  (*Мандрике*)  Вы слышали.  **МАНДРИКА**  Вам следовало это сказать господину!  Одно словцо осталось у него на языке –  «Нет, никих, хотя...» хотел он сказать,  но проглотил его тут-же.  Но я прочитал у него на устах.  **АРАБЕЛЛА**  Маттео, я не подозревала, что Вы так низки!  Что Вы творите со мной!  Компрометируете меня  перед всем светом!  **АДЕЛАИДА**  Несчастный интриган!  Вот как он хочет добыть руку дочери моей!  **МАНДРИКА**  (*делая шаг к Маттео*)  «Хотя...»!  **МАТТЕО**  (*твёрдо*)  Ни слова! Ни слова!  **МАНДРИКА**  (*Арабелле*)  За исключением права, желал сказать он,  что эта ночь ему даёт!  Попробуйте Вы, быть может, одной Вам  он скажет это слово!  **АРАБЕЛЛА**  (*к Маттео*)  Есть ли у Вас  что-нибудь этому господину добавить?  **МАТТЕО**  (*качая головой*)  Нет.  **МАНДРИКА**  Позвольте мне поздравить вас, господин лейтенант,  с Вашим успехом у прекрасной девы,  ибо по усмотрению вашему,  оба мы одинаково предпочтительны.  **АРАБЕЛЛА**  Ты слышал, папа?  **ВАЛЬДНЕР**  Мандрика, за это ты мне должен ответить!  Подойди ко мне, дитя моё!  **АРАБЕЛЛА**  (*оставаясь стоять на том же месте, с глубоким выражением*)  Если всё пойдёт так, как есть, жизнь ничего не стоит!  К чему весь мир,  если человек этот столь слаб,  что не имеет силы поверить мне -  сдаёт меня он ни за что! |
| **DIE GÄSTE**  (*oben auf der Treppe murmeln*)  Wie? Kennen Sie sich aus? Welcher hat wen erwischt?  Was? Sie hat fort gewollt? Wie mit dem Leutnant?  **ADELAIDE**  (*mit einer grossen Gebärde auf Waldner zu*)  Nein, dieser junge Mensch ist es nicht wert  vor dein Pistol zu kommen, Theodor!  das ist die niederträchtige Cabale  des abgewiesenen Freiers, und nichts weiter!  **WALDNER**  Von dem da redet niemand.  Der Mandryka - der ist Genugtuung mir schuldig.  Auf der Stelle.  Wo sind meine Pistolen? was - verkauft?  o Sakrament!  Ich werd mir andre zu verschaffen wissen.  **EINER DER SPIELER**  Wir protestieren!  Zuerst kommt die revanche, die Sie uns schulden!  **MATTEO**  Ich bin allein der Schuldige.  Ich nehme jedes Wort zurück und jeden Blick! Missdeutet hat man alles.  Ich habe nichts von dem gemeint,  was Sie zu hören glaubten.  Wenn jemand Strafe hier verdient hat, so bin ichs.  **WALDNER**  (*scharf*)  Eintunken und reinwaschen wiederum in einem Atem  das war zu meiner Zeit nicht Brauch bei Officieren!  **MANDRYKA**  (*nur zu Arabella*)  Der junge Mensch benimmt sich brav wie möglich.  Es wäre an der Zeit, dass Sie auf ihn  ein bissl Rücksicht nehmen täten,  schönes Kind.  Gestehn Sie mir die Wahrheit, mir allein!  Es ist Ihr Liebhaber!  Ich werde alles tun -  Sie können sich auf mich verlassen, Arabella!  **ARABELLA**  (*sieht ihn fest an*)  Bei meiner Seel' und Seligkeit, Mandryka,  die Wahrheit ist bei mir!  **MANDRYKA**  Nicht deine Seele so verschwören, Mädel!  Mir tut das Herz zu weh um dich!  (*für sich*)  O Gott, was tust du mir für eine Schande an durch dieses Weib!  (*nochmals zu Arabeila, leise*)  Wenn ich den Buben doch gesehen hab,  wie er den Schlüssel ihm hat übergeben  zu Ihrem Zimmer.  **ARABELLA**  Was für einen Buben?  **MANDRYKA**  Den Buben, Ihren groom,  den Sie geschickt!  **ARABELLA**  Den Zdenko? Mein Gott! oder wen?  **MANDRYKA**  Aha! Ich will, dass Sie gestehen! mir allein!  **ARABELLA**  (*für sich*)  Ist denn die Hölle gegen mich verschworen!  **MANDRYKA**  Soll ich den Menschen dort,  der mir mein Leben ruiniert hat,  soll ich ihn schonen als Ihren Geliebten?  Reden Sie!  **ARABELLA**  Die Wahrheit ist bei mir, Mandryka, nur die Wahrheit,  denn alles sonst - das seh ich ja - ist gegen mich.  **MANDRYKA**  Zum letzten Mal!  Willst du heiraten dort den Menschen  mit dem du hast das süsse Stelldichein gehabt  nach unserer Verlobung zehn Minuten!  **ARABELLA**  Ich habe nichts zu antworten,  Herr von Mandryka, auf Ihre Fragen.  (Sie geht von ihm weg)  O Gott - so ist der Richtige doch nicht der Richtige?  (*Setzt sich*)  O Gott wie du mich demütigst bis ins Mark  was von mir bleibt denn übrig noch  nach dieser Stunde?  **MANDRYKA**  (*grimmig*)  Auch gut.  Aufsperren lass dir eine Waffenhandlung, Welko,  soll kosten was es will, ich brauche Säbel!  zwei schwere Säbel, scharfgeschliffene!  Sofort hierher! und einen Doctor lass aufwecken,  sonst brauch ich nichts.  Dort ist der Wintergarten.  (*Mit einer halben Wendung zu Matteo*)  Wir werden ohne Zeugen  alles schon zu Ende bringen.  (*Er nimmt seine Cigarrentasche heraus, überlegt, bietet Matteo eine an, der ablehnt;*  *zündet sich selber eine an*)  Die Herrschaften vielleicht gestatten uns  allein zu bleiben bis dahin.  (*Er raucht*)  (*Dumpfe Erwartung* ) | **ГОСТИ**  (*перешёптываясь на лестнице*)  Что? Вы что-нибудь выяснили? Кто кого уличил?  Неужели она ускользнула? Как, с лейтенантом?  **АДЕЛАИДА**  (*с широким жестом, к Вальднеру*)  Нет, этот молодой человек не достоин  перед тобой с пистолетом стоять, Теодор!  Это недостойная интрига  отвергнутого жениха, и ничего больше!  **ВАЛЬДНЕР**  Об этом нечего и говорить.  Мандрику – вот кого я вызываю к ответу.  Прямо на месте.  Где пистолеты мои? Как – проданы?  О, святое причастие!  Я достану другие.  **ОДИН ИЗ ИГРОКОВ**  Мы протестуем!  Сначала реванш! Вы наш должник!  **МАТТЕО**  Я один во всём виноват.  Беру назад каждое слово, и каждый взор!  Всё неправильно истолковано.  Я ничего не знал,  что Вы услышали и подумали.  Если кто-то заслуживает тут кары, так это я.  **ВАЛЬДНЕР**  (*резко*)  Мокнýть, и начисто выстирать в тот же момент\*,  не так в моё время было принято средь офицеров!  \*) *Идиома: Перевод на русский – «Попугать, и оставить в покое»*  **МАНДРИКА**  (*Одной Арабелле*)  Молодой человек держится браво, как нельзя.  Время настало для вас  взгляд обратить на него,  милая дама!  Скажите же правду мне, мне одному:  Он Ваш возлюбленный!  Я сделаю всё, что смогу, дабы помочь.  Вы можете на меня положиться, Арабелла!  **АРАБЕЛЛА**  (*твёрдо глядя на* *него*)  Во имя души и блаженства, Мандрика,  правда на моей стороне!  **МАНДРИКА**  Не клянитесь душою, о Дева!  Сердце моё болит за тебя!  (*про себя*)  О Господи, что ты так позоришь меня,  через женщину эту?  (*снова к Арабелле, мягко*)  Но я видел мальчишку совершенно отчётливо,  когда он вручал ему ключ  от комнаты Вашей!  **АРАБЕЛЛА**  Какого мальчишку?  **МАНДРИКА**  Мальчишку, слугу Вашего,  который у Вас на посылках!  **АРАБЕЛЛА**  Зденко? Боже мой! Кого же ещё?  **МАНДРИКА**  Ага! Сознайтесь же! Мне одному!  **АРАБЕЛЛА**  (*про себя*)  Кажется, Ад на меня ополчился!  **МАНДРИКА**  Должен ли я человека,  разрушившего жизнь мою,  пощадить, ибо он Ваш любимый?  Скажите же!  **АРАБЕЛЛА**  Правда на моей стороне, Мандрика, лишь Правда.  Всё остальное, я вижу, против меня.  **МАНДРИКА**  Спрашиваю в последний раз!  Хочешь женою ты стать человека,  с которым имела сладкое свидание  через десять минут после признания нашего!  **АРАБЕЛЛА**  Не могу ничего Вам ответить,  Господин фон Мандрика, на вопрос Ваш.  (*уходя от него*)  О Боже, и это мой суженый, или не суженый?  (*садится*)  О Боже, как ты унизил меня до глубины души  Что от меня остаётся  после этого часа?  **МАНДРИКА**  (*гневно*)  Ну что ж.  Ступай, разыщи оружейника, Велко,  во что бы то ни стало, мне нужны сабли.  Две тяжелые сабли, остро заточенные!  Иди! И разбуди доктора,  это всё, что мне нужно.  Мы будем драться в зимнем саду.  (*С полуповоротом к Маттео*)  Мы без свидетелей  всё порешим!  (*Вынимает портсигар, берёт сигарету, предлагает Маттео, который отказывается, зажигает спичку*)  Вы, дамы и господа,  любезно оставите нас в покое до тех пор?  (*Закуривает*)  (*Тяжёлое ожидание*) |
| **ZDENKAS STIMME**  (*von oben*)  Papa! Mama!  (*Alle sehen auf*)  **ZDENKA**  (*in einem Negligé, mit offenem Haar, völlig Mädchen, kommt die Treppe heruntergestürzt, wirft sich vor ihrem Vater auf die Knie*)  Papa!  (*Arabella steht auf* )  **ADELAIDE**  (*bedeckt Zdenka mit ihrer Mantille*)  Zdenka! was für ein Aufzug! welche Schande!  **ARABELLA**  Was ist geschehen! Zdenkerl! Red. Ich bin bei dir.  **ZDENKA**  Nur schnell Adieu sag ich euch allen. Ich muss fort.  Ich muss ja in die Donau noch bevor es Tag wird.  **WALDNER**  Was soll das heissen?  **DIE SPIELER**  (*murmelnd*)  Wer ist wieder dieses hübsche Mädel?  **MANDRYKA**  (*für sich*)  Ich hab doch das Gesicht schon heute wo gesehn!  **ZDENKA**  Verzeihts mir alles nur - und lassts mich fort!  Ich schäm mich so - ich sterb vor Scham –  so lassts mich fort!  Vor Sonnenaufgang schon muss ich drin liegen –  tief -  nachher dann werden alle mir verzeihn, auch der Papa!  **ARABELLA**  (*umschlingt sie und zieht sie an sich*)  Du bleibst bei mir.  Und was dir auch geschehen ist,  an dir ist nichts geschehn,  dass man dich weniger lieb müsst haben!  **ZDENKA**  (*auf Matteo deutend*)  Er ist unschuldig. Er hat nichts gewusst.  Nur ich allein -  **ADELAIDE**  Schweig, unglückseliges Kind!  Schweig bis ans Grab!  **WALDNER**  Schweig du sofort, und reden lass das Mädell  Da habts ihr jetzt den Lohn von euren Maskeraden.  **ZDENKA**  (*zu Arabella*)  Nur dir kann ich es sagen,  dir nur, dir allein!  **ARABELLA**  Ich bin bei dir, ich lass dich nicht im Stich,  ich bin bei dir!  **ZDENKA**  (*an sie geschmi*egt)  Er hat geglaubt, dass du es bist!  ich habs getan aus Angst um ihn,  Bella, verstehst du mich!  Er weiss ja jetzt noch nicht, dass ich es war!  (*angstvoll*)  Matteo!  **MATTEO**  Welche süsse Stimme ruft mich an?  **ZDENKA**  (*schamhaft*)  Die Stimme der Betrügerin, Matteo!  Dein Freund, dein einziger, dein Zdenko ruft zu dir!  Ich bin ein Mädchen, o mein Gott,  ich war ja nie was andres!  **MATTEO**  O du mein Freund! Du meine Freundin! Du mein Alles!  **ZDENKA**  Dich muss ich um Verzeihung bitten,  dich und sie euch beide - o mein Gott!  (*Sie bedeckt ihr Gesicht mit den Händen*)  **ARABELLA**  Wenn zu viel Liebe um Verzeihung bitten muss,  so bitte ihn halt um Verzeihung!  Drückt sie an sich und küsst sie  **MATTEO**  Im Zimmer wars zu finster,  deine Stimme hab ich nicht gehört -  und doch ist mir als hätt ich es geahnt  von Anfang an, o süsser kleiner Zdenko!  (*Zdenka sieht ihn zärtlich an, bleibt aber in Arabellas Armen*)  **MANDRYKA**  (*für sich*)  Das Mädel war der groom!  Ich möcht in Boden sinken!  Wie soll sie jemals mir verzeihen können  wo ich mir selber nicht verzeihen kann! | **ГОЛОС ЗДЕНКИ**  (*сверху*)  Папа! Мама!  (*все взоры устремляются вверх*)  **ЗДЕНКА**  (*в ночной рубашке, с распущенными волосами, прекрасная девушка, сбегает по лестнице и опускается на колени перед отцом*)  Папа!  (*Арабелла встаёт*)  **АДЕЛАИДА**  (*закрывая Зденку плащом*)  Зденка! Встань! Какой стыд!  **АРАБЕЛЛА**  Что случилось? Зденкерль! Ответь! Я с тобой.  **ЗДЕНКА**  Лишь слово «Прощайте» вам всем говорю. Я ухожу.  В Дунае я буду до наступления дня.  **ВАЛЬДНЕР**  Что это значит?  **ИГРОКИ**  (*Перешёптываясь*)  Кто эта прекрасная девушка?  **МАНДРИКА**  (*про себя*)  Сегодня уже я где-то видел это лицо!  **ЗДЕНКА**  Простите все меня, и дайте уйти!  Мне так стыдно – я умираю от стыда –  позвольте уйти мне!  Солнца восход суждено встретить мне там,  в глубине,  пускай все простят меня, также и папа!  **АРАБЕЛЛА**  (*обнимая её, и прижимая к себе*)  Ты останешься со мной.  И что б ни случилось,  тебе ничего не грозит,  никто не посмеет любить тебя меньше!  **ЗДЕНКА**  (*указывая на Маттео*)  Он не виновен. Ничего он не знал.  Лишь я одна...  **АДЕЛАИДА**  Молчи, дитя несчастное,  Молчи до могилы!  **ВАЛЬДНЕР**  Умолкни сама, и пусть она объяснит.  Это расплата за твои маскарады!  **ЗДЕНКА**  (*к Арабелле*)  Лишь тебе могу я признаться,  тебе лишь, тебе одной!  **АРАБЕЛЛА**  С тобой я, я не выдам тебя,  я с тобой!  **ЗДЕНКА**  (*укрываясь в объятиях сестры*)  Он думал, что это ты!  Я делала это от страха за него,  Белла, ты меня понимаешь!  Он не знает ещё, что то была я!  (*в страхе*)  Маттео!  **МАТТЕО**  Что за сладостный голос взывает ко мне?  **ЗДЕНКА**  (*застенчиво*)  Голос обманщицы, Маттео!  Друг твой единственный, твой Зденко, тебя зовёт!  Я девушка, о, Боже мой,  то я была, никто другой!  **МАТТЕО**  О, ты друг мой! Моя подруга! Ты – моё всё!  **ЗДЕНКА**  У тебя должна я прощенья просить,  простите меня вы оба, о, мой Бог!  (*закрывает лицо руками*)  **АРАБЕЛЛА**  Когда любовь столь великая просит прощения,  в пору самой у неё прощенья молить!  (*прижимает её к себе и целует*)  **МАТТЕО**  В комнате было слишком темно,  Твоего голоса я не слышал,  и всё же, мне кажется, я это знал  с самого начала, милый маленький Зденко!  (*Зденка ласково смотрит на него, оставаясь в объятиях Арабеллы*)  **МАНДРИКА**  (*про себя*)  Девицей оказался жених!  Пусть земля поглотит меня!  Как сможет она простить меня,  раз сам себя я не прощаю! |
| (*Welko kommt von rechts, zwei Cavalleriesäbel im Arm. Hinter ihm Djura mit zwei Pistolen in einem Kästchen, dahinter ein Arzt. Mandryka sieht sie, winkt ab. Sie bleiben rechts stehen*)  **WALDNER**  (*hat sie gleichfalls gesehen. Mit der kalten Entschlossenheit des Spielers*)  Sehr gut.  jetzt habe ich mein richtiges vis-ä-vis.  Die Sache geht allein den Vater an.  **DIE DREI SPIELER**  Oho! oho!  **MANDRYKA**  (*ohne auf Waldner zu achten; nur zu Arabella*)  Wie stehe ich vor Ihnen, Arabellal  Ich weiss: nicht einen Blick von Ihnen  bin ich wert mein Leben lang!  So wie ein Tölpel,  mit den beiden Fäusten da,  hab ich gemeint, man dürfe greifen  nach dem allergrössten Glück!  und bin unwert geworden - so im Handumdrehn.  Und jetzt bleibt Reue und Mich-schämen  bis an meinen letzten Tag.  **ARABELLA**  Zdenkerl, du bist die Bessere von uns zweien,  du hast das liebevollere Herz,  und nichts ist da für dich nichts in der Welt,  als was dein Herz dich heisst zu tun.  Ich dank dir schön,  du gibst mir eine grosse Lehre  dass wir nichts wollen dürfen, nichts verlangen,  abwägen nicht und markten nicht und geizen nicht,  nur geben und lieb haben immer fort!  (*Sie gibt dabei nicht Mandryka den sehnlich erwarteten Blick, der alles ausgleichen würde*)  **ZDENKA**  (*zugleich mit ihr*)  Wie sanft du zu mir sprichst!  du bist nicht bös auf mich!  Du bist so unaussprechlich gut,  ich kenn dich wie dich keiner kennt,  und immer möcht ich alles dir zu liebe tun - allein  und nur verschwinden hätt ich mögen still  und euch nicht kränken!  aber du verstehst mich, du,  und wirst mich nicht verlassen,  was auch jetzt noch kommt!  **MANDRYKA**  *(vor sich, sehr zaghaft*)  Was jetzt noch kommt -  **ADELAIDE**  O Gott! o Übermass der Schande!  Oh wäre dieser Abend nie gewesen!  Das hat keine Prophetin uns vorausgesagt!  **WALDNER**  (*fest*)  Was jetzt noch kommt, das ist ganz klar!  (*Er tut einen entschlossenen Schritt, mit einem Blick auf die Pistolen*)  **ARABELLA**  (*zu Zdenka*)  Was immer kommt, ich bin bei dir!  **MANDRYKA**  (*den Blick auf Arabella, gepresst*)  Was jetzt noch kommt -  **ZDENKA**  (*angstvoll*)  Papa!  **MATTE0**  Engel vom Himmel,  da sei Gott vor, dass dich die Welt beschmutzen dürfe!  **MANDRYKA**  (*noch gepresster*)  Was jetzt noch kommt –  (*er wendet sich zum G*ehen)  **ARABELLA**  (*leise, über Zdenkas Schulter hin*)  Mandryka!  (*Sie hält ihre Hand über Zdenka hin in die Luft)*  **MANDRYKA**  (*stürzt sich auf die Hand*)  Ich bin nicht wert solche Verzeihung!  **ARABELLA**  Still Mandryka!  Wir sprechen jetzt nichts mehr.  Wir haben jetzt vergessen,  was uns hier geschehen ist!  Es war nicht unsere Schuld.  Wir wollen allen guten Willen haben,  für das was jetzt noch kommt!  **MANDRYKA**  Für das was jetzt noch kommt?  (*Er ergreift schnell entschlossen Matteo's Hand und führt diesen auf Waldner zu*)  Brautwerbung kommt!  Mit diesem Herrn da trete ich vor Ihnen, hochgeborener Herr,  verneige mich und bitte vor für ihn als meinen Freund,  dass Sie die Hand nicht weigern ihm  von diesem jungen Fräulein.  (*Waldner macht eine abwehrende Geb*ärde)  **MANDRYKA**  Nicht weigern ihm  was grosse Liebe ihm verliehen hat!  **ZDENKA**  (*schwach*)  Matteo! oh, Papa! was ist das alles?  muss ich nicht fort?  **ARABELLA**  Du musst jetzt glücklich sein  wie dus verdienst!  **WALDNER**  (*ist gerührt, küsst* sie)  So wein nicht, Kleine.  Reichen Sie mir Ihre Hand, mein Herr.  (*Er reicht Matteo die Hand*)  **ADELAIDE**  Oh Theodor, welch eine Wendung!  **WALDNER**  Colossal!  **ADELAIDE**  (*in Tränen*)  Oh Theodor!  **WALDNER**  (*umarmt Adelaide flüchtig, wendet sich dann gleich zu den Spielern*)  Ich stehe zur Verfügung, meine Herrn!  Eilig ab in den Wintergarten, die Spieler mit ihm  **DIE GÄSTE**  (*murmeln*)  Wir gehen schlafen. jetzt passiert nichts mehr.  (*Verschwinden*)  **ARABELLA**  Führ sie hinauf, Mama.  (*Mandryka tritt einen Schritt auf Arabella zu*)  **ARABELLA**  Wir sprechen jetzt nichts mehr,  bis wieder heller Tag ist! Meinen Sie nicht auch?  (*Adelaide und Zdenka steigen die Stiege hinauf in den ersten Stock*)  **ZDENKA**  (*zärtlich*)  Matteo!  **ARABELLA**  Geh nur, er kommt morgen früh.  Dann hast du ihn für immer.  (*Matteo verschwindet. Mandryka steht ängstlich gespannt da*)  **ARABELLA**  (*zu Mandryka hin, sehr leicht*)  Kann Ihr Diener  im Hof zum Brunnen gehn und mir ein Glas  recht frisches Wasser bringen dort hinauf?  (*Welko eilt ab*)  **ARABELLA**  Ich glaub' es täte mir ganz gut!  (*Sie geht die Stiege hinauf*)  **MANDRYKA**  (*sieht ihr nach, bis sie oben ist. Jemand muss noch eine Lampe ausgedreht haben, es ist jetzt merklich finsterer*)  Sie gibt mir keinen Blick,  sie sagt nicht Gute Nacht,  sie lässt mich stehn und geht.  Hab ich was anderes verdient?  Was ist verdient auf dieser Welt?  Verdient ist nichts,  Stockprügel sind verdient für einen Kerl wie mich -  aber g e s c h e n k t hätt ich gern  einen Blick genommen -  so einen halben Blick!  (*Welko erscheint, mit einem Glas Wasser auf einem Tablett, sieht Mandryka fragend an*)  **MANDRYKA**  Geh nur hinauf!  (*Welko geht hinauf*) | (*Справа появляется Велко с двумя кавалерийскими саблями в руке. За ним идёт Джура с двумя пистолетами в ящике, и с доктором. Мандрика машет им, отменяя приказ. Они остаются стоять справа*)  ВАЛЬДНЕР  (*Одновременно, в луче света. С хладнокровной решимостью, игрокам*)  Очень хорошо.  Теперь у меня достойный противник.  Всё дело решает отец.  **ТРИ ИГРОКА**  Ого! Ого!  **МАНДРИКА**  (*не обращая внимания на Вальднера, к Арабелле*)  Как смею я глядеть на Вас, Арабелла!  Знаю: ни одного взгляда Вашего я не заслуживаю  на всю оставшуюся жизнь.  Неуклюжий крестьянин,  с крепкими кулачищами,  я мнил, что могу посягнуть  на величайшее счастье в мире!  Я стал недостойным за самое краткое время,  и всё, что мне остаётся, лишь сожаление и стыд  до моего самого последнего дня.  **АРАБЕЛЛА**  Зденкерль, ты лучшая из нас двоих.  Сердце твоё любит сильнее, чем моё,  и ничего нет в этом мире,  о чём бы сердце твоё тебе не поведало.  Я так благодарна тебе,  ты преподала мне ценный урок:  Не можем мы чего-то желать, или требовать,  не должны мы ни взвешивать, ни торговаться,  но лишь только дарить, и любить навсегда!  (*Она не удостаивает Мандрику взглядом, которого он жаждет, и всё примиряет*)  **ЗДЕНКА**  (*одновременно с ней*)  Как ласково говоришь ты со мною,  не держишь ты зла на меня!  Ты так несказанно добра,  и я тебя знаю так, как никто тебя не знает,  всё готова сделать я во имя любви к тебе одной.  Надеялась исчезнуть я, никого не беспокоя.  Но вы не обижайтесь!  Ты ж не оставляешь меня, ты,  и не покинешь,  чтоб ни случилось!  **МАНДРИКА**  (*про себя, очень робко*)  Чтоб ни случилось...  **АДЕЛАИДА**  О Боже! О стыд непомерный!  О, если бы вечера этого не было вовсе!  Ни одна гадалка не могла б предсказать нам такое!  **ВАЛЬДНЕР**  (*твёрдо*)  Чтоб ни случилось, но всё стало ясно!  (*Делает решительный шаг, глядя на пистолеты*)  **АРАБЕЛЛА**  (*Зденке*)  Чтоб ни случилось, я буду с тобой!  **МАНДРИК**А  (*глядя на Арабеллу, подавленно*)  Чтоб ни случилось...  **ЗДЕНКА**  (*в страхе*)  Папа!  **МАТТЕО**  Ангел Небесный,  дай Бог, чтоб мир тебя не запятнал!  **МАНДРИКА**  (*всё ещё подавленно*)  Чтоб ни случилось...  (*поворачивется к выходу*)  **АРАБЕЛЛА**  (*тихо, через плечо Зденки*)  Мандрика!  (*Держа руку над головой Зденки*)  **МАНДРИКА**  (*озлобленно*)  Я не заслуживаю прощения!  **АРАБЕЛЛА**  Спокойно, Мандрика!  Не будем больше говорить об этом.  Забудем,  что произошло здесь.  Это была не наша вина.  Сейчас мы все должны проявить добрую волю,  что бы теперь ни случилось.  **МАНДРИКА**  Во что бы то ни стало?  (*Решительно берёт Маттео за руку, и подводит его к Вальднеру*)  Сватовство, вот что должно случиться сейчас!  С господином этим я стою перед Вами, высокородный Господин,  кланяется мне и просит за неё друг мой,  в надежде, что Вы не откажете ему  в руке этой молодой фрейлейн.  (*Вальднер делает пренебрежительный жест*)  **МАНДРИКА**  Не отвергайте его,  ибо любовь великая овладела им!  **ЗДЕНКА**  (*слабо*)  Маттео! Ох, папа! Что всё это значит?  Мне не нужно сейчас умереть?  **АРАБЕЛЛА**  Ты должна теперь быть счастливой,  ибо ты заслужила!  **ВАЛЬДНЕР**  (*растроганно целует их*)  Не плачь, малышка.  Руку Вашу, госполин.  (*протягивает Маттео руку*)  **АДЕЛАИДА**  Ох, Теодор, какой поворот!  **ВАЛЬДНЕР**  Колоссально!  **АДЕЛАИДА**  (*в слезах*)  Ох, Теодор!  **ВАЛЬДНЕР**  (*Обнимает Аделаиду, затем поворачивается к игрокам*)  Теперь я свободен, мои Господа!  (*Поспешно идёт в Зимний Сад, игроки с н*им)  **ГОСТИ**  (шепчась)  Ложимся спать. Больше ничего не случится.  (*Исчезают*)  **АРАБЕЛЛА**  Отведи её наверх, мама.  (*Мандрика делает шаг навстречу Арабелле*)  **АРАБЕЛЛА**  Не нужно слов  до наступления дня! Вы не согласны?  (*Аделаида и Зденка восходят по лестнице в первом пролёте*)  **ЗДЕНКА**  (*нежно*)  Маттео!  **АРАБЕЛЛА**  Ступай же, он придёт рано утром.  Тогда станешь его навсегда.  (*Маттео исчезает. Мандрика с нетерпением ждёт*)  **АРАБЕЛЛА**  (*Мандрике, очень легко*)  Может Слуга Ваш  со двора из колодца принести мне стакан  свежей воды?  (*Велко поспешно выходит*)  **АРАБЕЛЛА**  Верю, будет всё хорошо!  (*Она поднимается по лестнице*)  **МАНДРИКА**  (*Смотрит на неё, пока она поднимается. Кто-то тушит лампу, становится заметно темнее*)  Она не удостаивает меня взглядом,  не говорит Доброй Ночи,  оставляет меня и уходит.  Чего-то иного я заслужил?  Что я заслуживаю на всем этом свете?  Ничего не заслуживаю.  Глупец, вроде меня, заслуживает тщательной порки.  Но я бы желал,  чтоб она одарила меня одним лишь взором,  или, хотя бы, половинкой взора!  (*Появляется Велко со стаканом на подносе. Он останавливается, и вопросительно смотрит на Мандрику*)  **МАНДРИКА**  Отнеси наверх!  (*Велко поднимается наверх*) |
| **MANDRYKA**  (*traurig vor sich*)  Sie hat gar nichts gemeint,  als ein Glas Wasser haben  und Ruh vor meinem Anblick.  Oder spotten hat sie wollen,  vielleicht - ?  Wenn sie nur spottet wenigstens,  ists doch schon eine Gnade, eine unverdiente,  das weiss Gott!  (*Er wendet sich zum Gehen, zögert, wendet sich wieder, schwer, zum Gehen. Arabella erscheint oben, sieht hinunter, ob er da ist, ihr Gesicht leuchtet auf. Sie nimmt das Glas, und steigt mit dem Glas langsam hinunter. Welko hinter ihr. Mandryka schon fast nicht mehr da, wendet sich, sieht Arabella mit dem Glas, das sie mit beiden Händen auf dem Tablett trägt, langsam und feierlich herunterkommen. Vor freudigem Schrecken tritt er hinter sich*)  **ARABELLA**  (*von der letzten Stufe*)  Das war sehr gut, Mandryka,  dass Sie noch nicht fortgegangen sind -  (*Mandryka Schritt für Schritt näher*)  Das Glas da habe ich austrinken  wollen ganz allein  auf das Vergessen von dem Bösen,  was gewesen ist und still zu Bett gehn,  und nicht denken mehr an Sie und mich,  und an das Ganze was da zwischen uns  gewesen ist bis wieder heller Tag  gekommen wäre über uns,  vielleicht - vielleicht auch nicht.  Das war in Gottes Hand.  Dann aber, wie ich Sie gespürt  hab hier im Finstern stehn  hat eine grosse Macht mich angerührt  von oben bis ans Herz  dass ich mich nicht erfrischen muss an einem Trunk:  nein, mich erfrischt schon  das Gefühl von meinem Glück,  dass ich gefunden hab den,  der mich angebunden hat an sein Geschick  mich angebunden  dass ich mich nicht mehr losmachen kann -  und diesen unberührten Trank  credenz ich meinem Freund,  den Abend, wo die freie Mädchenzeit  zu Ende ist für mich.  (*Sie steigt von der Stufe und reicht ihm das Glas hin. Welko nimmt ihr geschickt das leere Tablett aus der Hand und verschwindet*)  **MANDRYKA**  (*indem er schnell in einem Zug austrinkt und das Glas hoch in seiner Rechten halt*)  So wahr  aus diesem Glas da keiner trinken wird nach mir,  so bist du mein und ich bin dein für ewige Zeit!  (Er schmettert das Glas auf die Steinstufen)  **ARABELLA**  (*steht wieder auf der Stufe und legt ihm die Hand auf die Schulter*)  Und so sind wir Verlobte und Verbundene  auf Freud und Leid, und Wehtun und Verzeihn!  **MANDRYKA**  Auf immer, du mein Engel,  und auf alles was da kommen wird!  **ARABELLA**  Und du wirst glauben - ?  **MANDRYKA**  Du wirst bleiben wie du bist?  **ARABELLA**  Ich kann nicht anders werden, nimm mich  wie ich bin!  (*Sie sinkt ihm in die Arme, er küsst sie, sie macht sich schnell los und läuft die Stiege hinauf. Er sieht ihr nach*)  **Vorhang** | **МАНДРИКА**  (*печально, про себя*)  Она ничего не имела ввиду,  просто получить стакан воды -  и отвязаться от меня в тот же миг.  Или, желала она посмеяться надо мной,  быть может?  Но если она лишь смеётся надо мною,  Это милость, незаслуженная,  ведает Бог!  (*Он поворачивается, готовясь уйти, но не решается, снова оборачивается, тяжело ступая. Арабелла стоит наверху, смотрит вниз на него, лицо её вспыхивает. Она берёт с подноса стакан и медленно с ним спускается. Велко идёт вслед за ней. Мандрика почти ушёл, но оборачивается, видит* *Арабеллу со стаканом, который она несёт обеими руками на подносе, медленно и торжественно спускаясь. С радостным страхом он подходит к ней*)  **АРАБЕЛЛА**  (*с последней ступеньки*)  Очень хорошо, Мандрика,  что Вы ещё не ушли.  (*Мандрика делает шаг ей нав*стречу)  Этот стакан воды я собиралась я выпить  в полном одиночестве,  надеясь забыть все неприятни,  и улечься в постель,  больше не думая о Вас и обо мне,  пока яркий дневной свет не засияет нам снова,  и не настанет светлый день  для нас,  быть может, да – а, быть может, и нет.  Это в деснице Божьей.  Но когда я почувствовала,  что Вы стоите тут, в темноте,  могучая сила излилась на меня  до самого сердца,  так что смогла освежиться я этим напитком.  Нет, освежает меня уже  само ощущение счастья,  ибо нашла я того,  кто привязал меня к своей судьбе,  меня так связал,  чтоб не смогла я освободиться опять,  и это нетронутое зелье,  отдаю я другу моему,  вечером, когда беззаботное девичество завершается для меня.  (*Она сходит со ступеней, и протягивает ему стакан. Велко ловко забирает пустой поднос из её рук и исчезает*)  **МАНДРИКА**  (*быстро опустошает стакан и высоко поднимает его правой рукой*)  В залог того,  что никто больше не будет пить из этого стакана,  ты моя, а я твой навсегда!  (*Он разбивает стакан о каменные ступени*)  **АРАБЕЛЛА**  (*Вставая на следующую ступень, и кладя ему на плечо руку*)  Итак, мы помолвлены и соединены  радостью и горем, болью и прощением.  **МАНДРИКА**  Навеки, ты Ангел мой,  и на всё, чему суждено сбыться!  **АРАБЕЛЛА**  А ты будешь мне верен?  **МАНДРИКА**  А ты останешься такой, как сейчас?  **АРАБЕЛЛА**  Я не могу стать другой, бери меня такой,  какая я есть!  (*Он поднимает её на руки, целует, она быстро освобождается и взбегает по ступеням наверх. Он глядит ей вслед*)  **Занавес** |